

GERMANISTISCHE HANDBIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN VON JULIUS ZACHER.

IV.

---

H E L I A N D

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

---

HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

---

1878.

H E L I A N D

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

---

HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

---

1878.

## Colophon

This reproduction of Eduard Sievers' authoritative edition of the Old Saxon *Heliand* was created in 2003 as part of the [Wulfila Project](#) at the [University of Antwerp](#), Belgium.

Each page of Sievers' book was scanned with an HP Scanjet 5470c scanner and saved as a 600 dpi bilevel (monochrome) TIFF image measuring 2560 x 4400 pixels. Skewed images were straightened using [Paint Shop Pro 6.0](#) where necessary. The files were subsequently compressed with CCITT Group 4 compression using [Imagemagick 5.5.5 Q16](#). The PDF document was created with [XSL Formatting Objects](#), using Microsoft's MSXML 4.0 XSLT processor to generate the XSL-FO source and [Apache FOP 0.20.5rc](#) to render the document.

Tom De Herdt, April 2003  
<http://www.wulfila.be>

This file was generated on 23-6-2003 14:48:41.

To make downloading easier, the document has been split into several smaller files. This is **part 2 of 7**.

## Praefatio in librum Antiquum lingua Saxonica conscriptum.

Cvm plurimas Reipublicae utilitates Ludouuicus pijssimus Augustus summo atque praclaro ingenio prudenter statuere atque ordinare contendat: maxime tamē quod ad sacrosanctam religionem aeternamq; animarū salubritatem attinet, studiosus ac deuotus esse comprobatur. Hoc quotidie solícite tractans, ut populum sibi a Deo subiectum sapienter instruendo ad potiora atque excellentiora semper accendat, & nociua quæq; atque superstitiosa comprimendo compescat. In talibus ergo studijs suis iugiter beneuolus uersatur animus, talibus delectamentis pascitur, ut meliora semper augendo multiplicet & deteriora uetando extinguat. Verum sicut in alijs innumerabilib. infirmioribusq; rebus, eius cōprobari potest affectus, ita quoq; in hoc magno opusculo sua non mediocriter cōmendatur beneuolentia. Nam cum diuinorum librorum solummodo literati atq; eruditi prius notitiam haberent, eius studio atque imperij tempore: sed Dei omnipotentia atq; inchoantia mirabiliter auctum est nuper ut cunctus populus suae ditioni subditus, Theudisca loquens lin-

---

*Die Praefatio nebst den Versus ist hier gegeben nach A = Flacius Catal. test. veritatis, Argentinae 1562, s. 93 f. mit den nicht rein graphischen abweichungen von b und c, d. h. den ausgaben desselben werkes von 1597 (Lugduni, II, 119 f.) und 1608 (s. l., s. 1034 f.), sowie von B = Cordesius, Opuscul. et Epist. Hincmari Remensis, Paris. 1615, s. 634 ff.; C = Du Chesne, Historiae Franc. Scriptt., Paris. 1636, II, 326; d = Eccard, Vett. Monn. Quaternio, Lipsiae 1720 und e = Eccard, Francia Or., Wirceb. 1729, II, 324. Die überschrift fehlt in c; neben dieser haben be am rande Ludouicus Pius sacra Biblia conuerti iubet in Germanicam linguam, ligata oratione, ut rudiorum memoriae consuleretur, C De translatione diuinorum librorum in Theudiscam linguam iussu Ludouici Pii facta. conscriptum] scriptum Cd 1 Hludouicus BCde 5 comprobatur, hoc Windisch 9 suus AbcBC, suis de 13 commendabatur Cde 14 [atque — mirabiliter] Zarneke 16 auctum AbcB, actum Cde 17 Theutisca e*

- gua, eiusdem diuinæ lectionis nihilominus notionem acceperit. Præcepit namq; cuidam uiro de gente Saxonum, qui apud suos non ignobilis Vates habebatur, ut uetus ac nouum Testamentum in Germanicam linguam poetice transferre studeret, quatenus  
 5 non solum literatis, uerum etiam illiteratis sacra diuinorum præceptorum lectio panderetur. Qui iussis Imperialibus libenter obtemperans nimirum eo facilius, quo desuper admonitus est prius, ad tam difficile tanq; arduum se statim contulit opus: potius tamen confidens de adiutorio obtemperantiæ, quam de suæ  
 10 ingenio paruitatis. Igitur a mundi creatione initium capiens, iuxta historiæ ueritatem queq; excellentiora summam decerpens, & interdum quædam ubi commodum duxit, mystico sensu depingens, ad finem totius ueteris ac noui Testamenti interpretando more poëtico satis faceta eloquentia perduxit. Quod opus  
 15 tam lucide tanq; eleganter iuxta idioma illius linguæ composuit, ut audientibus ac intelligentibus non minimam sui decoris dulcedinem præstet. Iuxta morem uero illius poëmatis omne opus per uitteas distinxit, quas nos lectiones uel sententias possumus appellare.
- 20 Ferunt eundem Vatem dum adhuc artis huius penitus esset ignarus, in somnis esse admonitum, ut Sacræ legis præcepta ad cantilenam propriæ linguæ congrua modulatione coaptaret. Quam admonitionem nemo ueram esse ambigit, qui huius carminis notitiam, studiumq; eius compositoris atq; desiderii anhelationē  
 25 habuerit. Tanta namq; copia uerborum, tantaq; excellentia sensuum resplendet, ut cuncta Theudisca poëmata suo uincat decore. Clare quidem pronuntiatione, sed clarius intellectu lucet. Sic nimirum omnis diuina agit scriptura. VT QUANTO quis eam ardentius appetat, tanto magis cor inquirentis quadam dulcedinis  
 30 suauitate demulceat. Vt uero studiosi lectoris intentio facilius quæq; ut gesta sunt possit inuenire, singulis sententiis, iuxta quod ratio huius operis postularat, capitula annotata sunt.

2 uiro *A*, viro *bcB*, vno *Cd*, vni *e* 3 habebatur *A* ac] et *e*  
 6 penderetur *Cd* iussis *B* 7 [nimirum — prius] *Zarncke*  
 20 *f. der schluss der præfatio und die versus fehlen in Cde*

### Versus de poeta & interprete huius codicis.

- Fortunam studiumq; uiri lætosq; labores,  
 Carmine priuatam delectat promere uitam,  
 Qui dudum impresso terram uertebat aratro,  
 Intentus modico, & uictum quærebat in agro,  
 5 Contentus casula fuerat, cui culmea testa,  
 Postesq; accliuēs sonipes sua lumina nunquam  
 Obtriuit, tantum armentis sua cura studebat.  
 O foelix nimium proprio qui uiuere censu  
 Præualuit, fomitemq; ardentem extinguere diræ  
 10 Inuidiæ, pacemq; animi gestare quietam.  
 Gloria non illum, non alta palatia regum,  
 Diuitiæ mundi, non dira cupido mouebat.  
 Inuidiosus erat nulli, nec inuidus illi.  
 Securus latam scindebat uomere terram.  
 15 Spemq; suam in modico totam statuebat agello:  
 Cum sol per quadrum cœpisset spargere mundum  
 Lucæ sua radios, atris cedentibus umbris,  
 Egerat exiguo paucos \*menando iuuenços  
 Depellens tecto uasti per pascua saltus.  
 20 Lætus & attonitus larga pascebat in herba,  
 Cumq; fatigatus patulo sub tegmine, fessa  
 Conuictus somno tradidisset membra quieto:  
 Mox diuina polo resonans uox labitur alto,  
 O quid agis Vates, cur cantus tempora perdis?  
 25 Incipe diuinas recitare ex ordine leges,  
 Transferre in propriam clarissima dogmata linguam.  
 Nec mora post tanti fuerat miracula dicti.  
 Qui prius agricola, mox & fuit ille poeta:

5 testa *alle*, tecta *Schmeller* 6 lumina *Abc*, limina *B* 13 illi  
*Ab*, vlli *cB* 18 \*menando, dazu am rande \*Menare, pro ducere, uox  
 Italica est *Abc*, minando ohne randschrift *B*

Tunc cantus nimio Vates perfusus amore,  
 30 Metrica post docta dictavit carmina lingua.  
 Coeperat a prima nascentis origine mundi,  
 Quinq; relabentis percurrrens tempora secli,  
 Venit ad aduentum Christi, qui sanguine mundum  
 Faucibus eripuit tetri miseratus Auerni.

32 Quique B

MANEGA VVARON the sia iro mod gespon, 1,1  
 that sia uuord godes uusean bigunnun,  
 reckean that giruni, that thie riceo Crist  
 undar mancunnea maritha gifrumida  
 5 mid uuordun endi mid uercun. That uuolda tho uisara filo  
 liudo barno ložon, lera Cristes,  
 helag uuord godas, endi mid iro handon scriban 5  
 berethlico an buok, huosia is gibodscip scoldin  
 frummian friho barn. Than uuarun thoh sia fiori te thiū  
 10 under thera menigo, thia habdon maht godes,  
 helpa fan himila, helagna gest,  
 craft fan Criste: sia uurđun gicorana te thio  
 that sie than euangelium enan scoldun  
 an buok scriban endi so manag gibod godes, 10  
 15 helag himilisc uuord: sia ne muosta helitho than mer,  
 friho barno frummian, neuan that sia fiori te thio  
 thuru craft godas gecorana uurđun:  
 Matheus endi (5<sup>b</sup>) Marcus, so uuarun thia man hetana,  
 Lucas endi Iohannes; sia uuarun gode lieba,  
 20 uuirdiga ti them giuuirkie. Habda im uualdand god  
 them helithon an iro hertan helagna gest 15  
 fasto bifolhan endi ferahtan hugi,

Überschrift INCIPIT · QVAT · · | OR · EVANGELIIV·:

1 sia<sup>ro</sup> 2 tha<sup>t</sup> sia bigunnun uuord godes 3 thie *halb ausradiert*  
 riceo *auf rasur* 8 scoldin is gibodscip 9 friho *auf rasur* 10 me<sup>n</sup>igo  
 12 cristæ 13 euangeliu 14 so] se 15 m<sup>o</sup>osta

1 — 37. *Tat. prol. L.1, 1 — 4 und Beda zu L. 1, 1.* Falsa ... evangelia Lucas prima mox praefatione refellit: 'Quoniam quidem multi' inquit 'conati sunt ordinare narrationem (quae in nobis completae sunt rerum)', qui non spiritus sancti munere donati, sed vacuo labore conati magis ordinarint narrationem quam historiae texuerint veritatem, ideoque aliis complendum opus in quo frustra sudavere reliquerint, illis nimirum qui cum sint quattuor non tam quattuor evangelia quam unum quattuor [librorum] varietate pulcherrima consonum ediderunt. Ediderunt enim 'sicut tradiderunt illis qui ab initio ipsi viderant et ministri fuerant sermonis', qua sententia non soli Lucas et Marcus, verum Matthaeus quoque et Iohannes apostoli sunt designati: et ipsi enim in multis quae scriberent ab eis ... qui ... eius gestis interesse potuerant audire opus habebant. Quod autem 'visum etiam sibi scribere' dicit, non quasi a se sibi visum, sed spiritu sancto investigante sibi quoque visum significat ... Theo-

so manag uuislik uuord      endi giuuit mikil,  
that sea scoldin ahebbēan      helagaro stemnun  
25 godspell that guoda, that ni habit enigan gigadon huergin,  
thiu uuord an thesaro uueroldi,      that io uualdand mer  
drohtin diurie      eftho derbi thing,  
firinuerec fellie      eftho fiundo nith, 20  
strid uunderstande:      huand hie habda starkan hugi,  
30 mildean endi guodan, thie thes mester uuas,  
adalordfrumo      alomahtig.  
That scoldun sea fiori thuo      fingron scriban,  
settian endi singan      endi seggean forth,  
that sea fan Cristes      crafte them mikilon  
35 gisahun endi gihordun,      thes hie selbo gisprac, 2,4  
giuuisda endi giuuarahtha,      uundarlicas filo,  
so manag mid mannon      mahtig drohtin,  
all so hie it fan them (6\*) anginne      thuru is ena\* craht  
uualdand gisprac,      thuo hie erist thesa uuerold giscuop  
40 endi thuo all bifieng      mid enu uuordu,  
himil endi ertha      endi al that sea bihlidan egun 5  
giuuarahtes endi giuuahsanes:      that uuarth thuo all mid  
uuordon godas  
fasto bifangan      endi gifrūmid after thiu,  
huilic than liudscepi      landes scoldi  
45 uidost giuualdan,      eftho huar thiu uuerold scoldi  
aldar endon. En uuas iro thuo noh than  
firie barnun biforan,      endi thiu fiui uuarun agangan:  
scolda thuo that sehsta      saliglico 10  
cuman thuru craft godes      endi Cristas giburd.

31 adal orðfrumo      32 scriðan      38 the      40 uuordu *corr. in o*  
43 gifrimid      45 uueroð aldar endon scoldi

philo . . . eorum de quibus eruditus est verborum promittitur veritas exprimen-  
denda, scilicet ut quo quid ordine de domino vel a domino gestum  
dictumve sit agnoscere queat. 37—43. *Tut. I. J. 1, 1.* In principio  
erat verbum . . . et deus erat verbum. 1, 3. Omnia per ipsum facta sunt  
et sine ipso factum est nihil quod factum est. 45—53. *Alc. zu J. 2, 6.*  
Vasa sex . . . corda sunt devota sanctorum, quorum perfectio vitae et fidei  
ad exemplum recte credendi et vivendi proposita est generi humano per  
sex saeculi labentis aetates . . . Sexta inchoante saeculi aetate dominus in  
carne apparens . . . Ecce hydia sexta ad abluenda contagia peccati, ad  
portanda vitae gaudia mundiorem ceteris adstruens undam!

50 helandero best, helagas gastes  
 an thesan middilgard managon te helpun,  
 firio barnon ti frumon uuid fiundo nith,  
 uuid derno dualm. Than habda thuo drohtin god  
 Romano liudeon farliuuan rikeo mesta:  
 55 habda them heriscipie herta gisterkid,  
 that sia habdón bithuungana thiedo gihuilica, 15  
 habdun fan Rumuburg (6<sup>b</sup>) riki giunnan  
 helmgitrosteon: saton iro heritogon  
 an lando gihuem, habdun liudeo giuuald  
 60 allon elitheodon. Erodes uuas  
 an Hierusalem ober that Iudeono folc  
 gicoran te kuninge, so jna thie keser tharod  
 fon Rumuburg riki thiodan  
 satta undar that gisithi. Hie ni uuas thoh mid sibbeon bifang  
 65 auaron Israheles eðiligiburdi, 20  
 cuman fon iro *muosle*, neuan that hie thuru thes kesures thanc  
 fan Rumuburg riki habda,  
 that im uuarun so gihoriga hildiscalcos,  
 auaron Israheles elleanruoua,  
 70 suitho unuuanda uuini, than lang hie giuuald ehta  
 Erodes thes rikeas endi radburdeon *giheld*  
*Iudeono* liudi. Than uuas thar en gigamalod mann,  
 that uuas fruod gomô, habda ferehtan hugi, 3,1  
 uuas fan them liudeon Leuias cunnes,  
 75 Iacobas sunzas, guodero thiedo:

59 liud <sup>co</sup>	62 <i>te aus o corr.</i>	kuninge:	66 muosle	71 radbur-
deon . . . . .	liudi, <i>raum für etwa 8 buchstaben freigelassen</i>			75 sumeas

53—60. *Herab. zu Mt. 2, 1.* Itaque . . . Caesar Augustus ordinatione dei totum orbem terrarum ab oriente in occidentem, a septentrione in meridiem ac per totum oceani circulum omnes gentes una pace composuit; *und weiter:* Illud quoque quod Augustus legiones suas ad tutamen orbis terrarum distribuisse significat quod ... 61—76. *Tat. II. L. 1, 5.* Fuit in diebus Herodis regis iudeae (*Beda zu L. 1, 5.* Tempus quoque Herodis alienigenae videlicet regis etiam ipsum dominico attestatur adventui . . . ; (Hyrcano) ab Herode . . . interempto Iudeae regnum ipsi Herodi iussu Caesaris Augusti traditur gubernandum) quidam sacerdos nomine Zacharias de vice Abia (*dazu vgl. die ausführungen bei Beda zu L. 1, 5 und wegen v. 75 ebendaselbst:* sacrosancta praecursoris domini nobilitas non solum a parentibus, sed etiam a progenitoribus gloriosa descendit) et uxor illi de filiabus Aaron, et nomen eius Elisabeth.

Zacharias uuas hie hetan. That uuas so salig man,  
 huand hie simblon gerno gode theonoda,  
 uuarahta æfter is uuilleon; deda is uuiþ so selu  
 — uuas iru gialdrod idis: ni (7<sup>a</sup>) muosta im erþiuuard  
 80 an iro iuguthedi gibithig uuerthan — 5  
 libdun im faruter laster, uuaruhtun lof goda,  
 uuurun so gihoriga hebancuninge,  
 diuridon usan drohtin: ni uueldun derbeas uuiht  
 under mancunnie menes gifrummean,  
 85 ne saca ne sundea. Uuas im thoh an sorogon hugi,  
 that sea erþiuuard egan ni muostun,  
 ac uuurun im barno los. Than scolda hie gibod godes  
 thar an Hierusalem, so oft so is gigengi gistuod,  
 that ina torohtlico tidi gimanodun,  
 90 so scolda hie at them uuihe uualdandes geld  
 helag bihuereþan, hebancuninges,  
 godes iungerscepi: gern uuas hie suitho  
 that hie *it* thuru ferahtan hugi fremmean muosti.

## II.

Thuo uuarth thiū tid cuman the thar gitald habdun  
 95 uuisa man mid uuordun, that scolda thena uuih godas  
 Zacharias bisehan. Thuo uuarth thar gisamnōd filo  
 thar ti Hierusalem Iudeo liudo,  
 uuerodes (7<sup>b</sup>) te them uuihe, thar sea uualdand god  
 suithe thiulico thiggean scoldun,  
 100 herron is huldi, that sea hebancuning  
 lethas alieti. Thea liudi stuodun  
 umbi that helaga hus, endi gieng im thie gierodo\* man  
 an thena uuih innan. That uuerod oðer bed  
 umbi thena alah utan Hebreo liudi,  
 105 huan er thie fruodo man gifrumid habdi

78 æfter 81 uuaruhtun *aus a corr.* 82 gihoriga 86 m<sup>u</sup>ostun  
 93 frē | mean m<sup>u</sup>osti 99 thiulico *aus u corr.* 100 he: | ron, r *aus-*  
*radiert*

76—79. *L.* 1, 6. Erant autem iusti ambo ante deum, incedentes  
 in omnibus mandatis et iustificationibus dei sine querela. 79—87. *L.* 1, 7.  
 Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo pro-  
 cessissent in diebus suis. 87—96. *L.* 1, 8. Factum est autem cum

85 ne saca ne sundea. Uuas im thoh an sorgun hugi,  
 that sie erþiuuard egan ni mostun,  
 ac uuurun im barno los. Than scolda he gibod godes 3,10  
 thar an Hierusalem, so oft so is gigengi gistod,  
 that ina torhtlico tidi gimanodun,  
 90 so scolda he at them uuiha uualdandes geld  
 helag bihuueruan, heuancuninges,  
 godes iungarskepi: gern uuas he suido  
 that he it thurh ferhtan hugi frummean mosti.

## II.

Tho uuard thiū tid cuman that thar gitald habdun  
 95 uuisa man mid uuordun, that scolda thana uuih godes 15  
 Zacharias bisehan. Tho uuard thar gisamnōd filo  
 thar te Hierusalem Iudeono liudio,  
 uuerodes te them uuiha, thar sie uualdand god  
 suuido theolico thiggean scoldun,  
 100 herron is huldi, that sie heuancuning  
 ledes aleti. Thea liudi stodun  
 umbi that helaga hus, endi geng im the giherodo man  
 an thana uuih innan. That uuerod othar bed  
 umbi thana alah utan Ebreo liudi, 20  
 105 huuan er the frodo man gifrumid habdi

85 Von bl. 2<sup>a</sup> sind in *M* die ersten sieben zeilen ganz ausradiert, von  
 der achten zeile noch zum teil die worte saca ne und Uuas im 91 heuan-  
 mit rasur *aus b corr.*

sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante deum, *L.* 1, 9. secundum  
 consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret ingressus in  
 templum domini. 101—6. *L.* 1, 10. Et omnis multitudo erat populi  
 orans foris hora incensi.



- uualdandes uuilleon. So hie thu thena uuihrog drog  
 ald after them alahe endi umbi thena altari gieng  
 mid is rokfatun rikeon theonon:  
 — frumida ferehtlico frohon sinas,  
 110 godes iungerscipi gerno suitho  
 midi hlutro hugiu, so man herren scal  
 georno fulgangan —: grurios quamun im,  
 egison an them alahe: hie gisah thar after thi u enna  
 engil godes  
 an them uuihe innan. Hie sprak im mid is uuordon tuo,  
 115 hiet that fruod gumo foroht ni uuari,  
 hiet that hie im ni andriede: 'Thina dadi sind' quathie,  
 'uualdande uuertha endi thin uuord so self,  
 thin theonost is im (8<sup>a</sup>) an thanke, that thu sulica  
 githaht habes  
 an is enes craft. Ik is engil biun,  
 120 Gabriel biun ik hetan, thie io for gode standu  
 anduuard for them alouuualden, ne si that hie mi an is  
 arundi huarod  
 sendean uuillie. Nu hiet hie mi an thesan sið faran,  
 hiet that ik thi thoh gicutdi, that thi kind giboran  
 fan thinera aldera idis odan scoldi  
 125 uuerthan an thesere uueroldi, uuordon spahi.  
 That ni scal an is liþe gio lithes abitan,  
 uuines an is uueroldi: so habit im uurdgiscapu  
 metod gimarcod endi maht godes.  
 Hiet that ik thi thoh sagdi that it scoldi gisith uuesan  
 130 hebancuninges, hiet that gi it hieldin uuel,  
 tugin thuru treuua, quad that hie im tyreas so filo  
 an godes rikea forgeban uuoldi.  
 Hie quat that thie guodo gumo Iohannes te naman  
 hebbean scoldi, gibod that gi it hietin so,

12 grurio 22 hiet aus t corr. 33 hie auf rasur 34 gibud

6—14. *L.* 1, 12. Et Zacharias turbatus est videns, et timor inruit super eum. *L.* 1, 11. Apparuit autem illi angelus domini, stans a dextris altaris incensi. 14—19. *L.* 1, 13. Ait autem ad illum angelus: 'Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua. 19—23. *L.* 1, 19. Ego sum Gabriel, qui adsto ante deum, et missus sum ad te haec tibi evan-

- uualdandes uuilleon. So he tho thana uuiroc drog  
 ald aftar them alaha endi umbi thana altari geng  
 mid is rocfatun rikiun thionon:  
 — fremida ferhtlico fraon sines,  
 110 godes iungarskepi gerno suuido  
 mid hluttru hugi, (2<sup>b</sup>) so man herron scal 4,1  
 gerno fulgangan —: grurios quamun imu,  
 egison an them alahe: he gisah thar after thi u enan  
 engil godes  
 an them uuiha innan, the sprac im mid is uuordun to,  
 115 het that frod gumo forht ni uuari,  
 het that he im ni andredi: 'Thina dadi sind' quad he,  
 'uualdanda uuerde endi thin uuord so self, 5  
 thin thionost is im an thanke, that thu sulica githaht  
 haues  
 an is enes craft. Ic is engil bium,  
 120 Gabriel bium ic hetan, the gio for goda standu  
 anduuard for them alouuualdon, ne si that he me an is  
 arundi huarod  
 sendean uuillea. Nu hiet he me an thesan sid faran,  
 hiet that ic thi thoh gicuddi, that thi kind giboran 10  
 fon thinera alderu idis odan scoldi  
 125 uuerdan an thesere uueroldi, uuordon spahi.  
 That ni scal an is liua gio lides anbitan,  
 uuines an is uueroldi: so habed im uurdgiscapu  
 metod gimarcod endi maht godes.  
 Het that ic thi thoh sagdi that it scoldi gisid uuesan  
 130 heuancuninges, het that git it heldin uuel,  
 tuhin thurh treuua, quad that he im tiras so filu 15  
 an godes rikea forgeuan uueldi.  
 He quad that the godo gumo Iohannes te namon  
 hebbean scoldi, gibod that git it hetin so,

111 von bl. 2<sup>b</sup> sind die ersten vier zeilen, bis v. 116 incl., ausradiert, doch so dass nur das oben gesetzte unlesbar ist.

gelizare. 23—25. *L.* 1, 13. Et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium. 26—38. *L.* 1, 15. Et vinum et siceram non bibet, *L.* 1, 17. et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae. *L.* 1, 15. Erit enim magnus coram domino, *L.* 1, 13. et vocabis nomen eius Iohannem.

- 135 that kind than it quami, quad that it Cristes gisith  
 an thesaro uuidun uuerold uuerthan scoldi,  
 is selbes (8<sup>b</sup>) sunies, endi quad that sea sniumo herod  
 an is gibodscepe bethia quamin.  
 Zacharias thuο gimalda endi uuid selban sprak  
 140 drohtines engil, endi im thero dadio bigan  
 uundron thero uuordo: 'Huo mag that giuuerthan so' quathie,  
 'after an aldre? it is unc al ti lat  
 so te giuuinne so thu midi thinon uuordon sprikis.  
 Huand uuit habdun aldres er efno tuentig  
 145 uuintro an uncro uueroldi, er than quami that\* uuiB ti mi;  
 than uuarun uuit nu atsamne atsibunta uuintro  
 gibenkeon endi gibeddeon, sithor ik sea mi te brudi gicos,  
 so uuit thes an uncro iuguthi gigernean ni mahtun  
 that uuit erbiuuard egan muostin,  
 150 fuodan an uncon flettea. Nu uuit sus gifruodot sind:  
 habit unc eldi binoman elleandadi,  
 that uuit sind an uncro siuni gislekit endi an uncon sidon lat,  
 flesk is unc afallan, fel unsconi,  
 is unca lud gilithan, lik gidrusinot,  
 155 sind unca andbari odarliceron,  
 muod endi megincraft, so uuit iu so managan dag  
 uuarun an thesaro (9<sup>a</sup>) uueroldi: so mi thes uundur thunkit  
 hui it so giuuerthan mugi so thu mid thinon uuordon sprikis.'

## III.

- Thuo uuard that heBancuningas bodon harm an is muode,  
 160 that hie is giuuerkes so uundran scolda  
 endi that ni uuelda gihuggean, that ina mahti helag god  
 so alaiungan so hie fan erist uuas  
 selbo giuuirkean, ef hie so uueldi.  
 Scerida im thuο te uuitie that hie ni mohta enig  
 uuord gisprekean,  
 165 gimahlean mid is mudu, 'er than thi magu uuiridit

39 selba | 50 f<sup>u</sup>odan, u 2 hand? 59 harm 62 h'e

39—58. L. 1, 18. Et dixit Zacharias ad angelum: 'Unde hoc

- 135 that kind than it quami, quad that it Kristes gisid  
 an thesaro uuidun uuerold uuerdan scoldi,  
 is selbes sunies, endi quad that sie sliumo herod 20  
 an is bodskepi bede quamin.  
 Zacharias tho gimahalda endi uuid selban sprac  
 140 drohtines engil, endi im thero dadeo bigan  
 uundron thero uuordo: 'Huo mag that giuuerdan so' quad he,  
 'aftar an aldre? it is unc al te lat  
 so te giuuinne so thu mid thinon uuordon gisprikis.  
 Huuanda uuit (3<sup>a</sup>) habdun aldres er efno tuentig 5,1  
 145 uuintro an uncro uueroldi, er than quami thit uuiF te mi;  
 than uuarun uuit nu atsamna antsibunta uuintro  
 gibenkeon endi gibeddeon, sidor ic sie mi te brudi gecoc,  
 so uuit thes an uncro iugudi gigrinan ni mohtun  
 that uuit erbiuuard egan mostin,  
 150 fodean an uncun flettea. Nu uuit sus gifrodod sint: 5  
 habad unc eldi binoman elleandadi,  
 that uuit sint an uncro siuni gislekit endi an uncun sidun lat,  
 flesk is unc antfallan, fel unsconi,  
 is unca lud giliden, lik gitrusnod,  
 155 sind unca andbari odarlicaron,  
 mod endi megincraft, so uuit giu so managan dag  
 uuarun an thesaro uueroldi: so mi thes uundar thunkit 10  
 huuo it so giuuerdan mugi so thu mid thinon uuordon gisprikis.'

## III.

- Tho uuard that heuencuninges bodon harm an is mode,  
 160 that he is giuuerkes so uundron scolda  
 endi that ni uuelda gihuggean, that ina mahta helag god  
 so alaiungan so he fon erist uuas  
 selbo giuuirkean, of he so uueldi.  
 Skerida im tho te uuitea that he ni mahte enig  
 uuord sprekan, 15  
 165 gimahlien mid is mudu, 'er than thi magu uuiridit

sciam? Ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.  
 59—70. L. 1, 20. 'Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in  
 diem quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae imple-  
 buntur in tempore suo.'

- fan thinero aldero idis erl afuodit,  
 kindiung giboran kunneas guodes,  
 uuanom te thesaro uueroldi. Than scalt thu eft uuord sprekan,  
 hebban thinera stemna giuuald: ni tharft thu stum uuesan  
 170 langron huila.' Thuo uuarth it san gilestid so,  
 giuuordan te uuaron so thar an them uuihe gisprak  
 engil thes alouualdon: uuart ald gumo  
 spraka bilosid, thuoh hie spahan hugi  
 bari an is briostun. Bidun allan dag  
 175 that uuerod for them uuihe endi uundrodun alla  
 bihui hie (9<sup>b</sup>) thar so lango lofsalig man,  
 suitho fruod gumo frahon sinan  
 theonon thorfti, so thar er enig thegno ni deda,  
 than sea thar an them uuihe uualdandes geld  
 180 folmon frumidun. Thuo quam fruod gumo  
 ut fan them alahe: erlos thrungun  
 nahor mikilu: uuas im niud mikil  
 huat hie im suodlicas seggean uueldi,  
 uuisan te uuarun. Hie ne mohta thuo enig uuord gisprekan,  
 185 giseggean them gisithe, neuan that hie met is suidron hand  
 uuisda them uueroda, that sea uses uualdandes  
 lera lestin. Thia liudi farstuodun  
 that hie thar habda gegnungo godcundeas *huat*  
 forseuuan selbo, thoh hie is ni mohti giseggean uuiht,  
 190 giuusean te uuaron. Thuo habda hie usas uualdandes  
 geld gilestid, all so is gigengi uuas  
 gimarcod mid mannon. Thuo uuard san after thiu maht godes  
 gicuthid is craft miki: uuarth thiu quena ocan,  
 idis an iru eldi: scolda im erbiuuard  
 195 suitho godcund gomo gibidi uuerthan,  
 barn an burgeon. (10<sup>a</sup>) Bed after thiu  
 that uuiB *uurdigiscapu*. Scred thie uuntar forth,

66 a: fuodit, r *ausradiert* 71 uui<sup>h</sup>ae 74 bar<sup>i</sup> an 86 uses *auf*  
*rasur, für a?* 9 uuas *aus a* 93 mik 96 bu<sup>g</sup>eon

74—80. *L.* 1, 21. Et erat plebs expectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo. 80—90. *L.* 1, 22. Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognouerunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis et permansit mutus. 90—92. *L.* 1, 33. Et

- fon thinero aldero idis erl afodit,  
 kindiung giboran cunnies godes,  
 uuanum te thesaro uueroldi. Than scalt thu eft uuord sprekan,  
 hebban thinaro stemna giuuald: ni tharft thu stum uuesan  
 170 lengron huila.' Tho uuard it san gilestid so,  
 giuuordan te uuaron so thar an them uuiha gisprak 20  
 engil thes alouualdon: uuard ald gumo  
 spraca bilosit, thoh he spahan hugi  
 bari an is breostun. Bidun allan dag  
 175 that uuerod for them uuiha endi uundrodun alla  
 bihuui he thar so lango lofsalig man,  
 suuido frod gumo fraon sinun  
 thionon thorfti, so thar er enig thegno ni deda,  
 than sie (3<sup>b</sup>) thar at them uuiha uualdandes geld 6,1  
 180 folmon frumidun. Tho quam frod gumo  
 ut fon them alaha: erlos thrungun  
 nahor mikilu: uuas im niud mikil  
 huat he im sodlikes seggean uueldi,  
 uuisean te uuaron. He ni mohta tho enig uuord sprekan,  
 185 giseggean them gisidea, butan that he mid is suidron hand 5  
 uuisda them uueroda, that sie uses uualdandes  
 lera lestin. Thea liudi forstodun  
 that he thar habda gegnungo godcundes huat  
 forsehen selbo, thoh he is ni mahti giseggean uuiht,  
 190 giuusean te uuaron. Tho habda he uses uualdandes  
 geld gilestid, al so is gigengi uuas  
 gimarcod mid mannon. Tho uuard san after thiu maht godes 10  
 gicudid is craft mikil: uuard thiu quan ocan,  
 idis an ira eldiu: scolda im erbiuuard  
 195 suido godcund gomo gibidig uuerdan,  
 barn an burgun. Bed after thiu  
 that uuiF uurdigiscapu. Skred the uuntar ford,

188 thara

factum est, ut impleti sunt dies officii eius, abiit in domum suam. 92—96. *L.* 1, 24. Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius. 96—99. *Tat. IV.* *L.* 1, 57. Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium suum.

E. Sievers, Heliand.

- gieng *thes* iares gital. Iohannes quam  
 an liudeo liot: lik uuas im sconi,  
 200 uuas im fell fagar, fahs endi naglos,  
 uangun uuarun im uulitiga. Thuo forun thar uuisa man  
 snella tesamne, thia suasostun mest:  
 uundrodun thes giuuirkes, bihiu *it* io mahti giuuerthan so  
 that under so aldun tuem odan uurdi  
 205 barn an giburdeon, ni uuari that it gibod godes  
 selbes uuari: ansuobun sia garao  
 that it elcor so uuanlik uuerthan ni mahti.  
 Thuo sprac thar en gifruodit man, thie so filo consta  
 uuisaro uuordo — habda giuuit mikil —,  
 210 fragoda niudlico huat is namo scoldi  
 uuesan an thesaro uueroldi: 'mi thunkit an is uuisu gilik  
 iac an is gibarie that hie si betera than uui,  
 so ik uuaniu that ina us gegnungo god fan himile  
 se/bo sendi.' Thuo sprac san after thi  
 215 muodor thes kindes, thi thena magu habda  
 that barn an iro barme: 'Hier quam gibod godes' quat siu,  
 'fernun iara formon uuordu,  
 gibod that hie Iohannes (10<sup>b</sup>) bi godes lerun  
 hetan scoldi. That ik an minon hugie ni godar  
 220 uuendan mid uuihti, ef ik es giuualdan muot.'  
 Thuo sprac en gelhert man, thie iru gaduling uuas:  
 'Ni hiet er giouuiht so' quathie, 'adalboranes  
 uses kunneas eftho cnuosles. Uuita kiesan im oderna  
 niudsamana namon: hie nrote ef hie moti.'  
 225 Thuo sprac eft thie fruodo man, thie thar consta filo mahlean:  
 'Ni gißu ik that ti rada' quathie, 'rinco nigenon,  
 that *hie* uuord godas uuendan beginne;  
 ac uuit\* es thiena fader fragon, thie thar so gifruodot sitit,  
 uuis an is uinseli: thoh hie ni mugi enig uuord gisprekan,

201 uuarin 10 niudlico *auf rasur für m* 14 sebo 24 note

201—14. *L.* 1, 58. Et audierunt vicini et cognati eius quia magnificavit dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei, *L.* 1, 66. dicentes: 'Quid putas puer iste erit?' Etenim manus domini erat cum illo. *L.* 1, 59. Et factum est in die octava, venerunt circum-

- geng thes geres gital. Iohannes quam  
 an liudeo liot: lik uuas im sconi, 15  
 200 uuas im fel fagar, fahs endi naglos,  
 uangun uuarun im uulitige. Tho forun thar uuise man  
 snelle tesamne, thea suasostun mest:  
 uundrodun thes uuerkes, bihui *it* gio mahti giuuerdan so  
 that undar so aldun tuem odan uurdi  
 205 barn an burgun\*, ni uuari that it gibod godes  
 selbes uuari: afsuobun sie garo  
 that it elcor so uuanlic uuerdan ni mahti. 20  
 Tho sprak thar en gifrodod man, the so filo consta  
 uuisaro uuordo — habde giuuit mikil —,  
 210 fragode niutlico huuat is namo scoldi  
 uuesan an thesaro uueroldi: 'mi thunkid an is uuisu gilic  
 iac an is gibarea that he si betara than uui,  
 so ic uuani that ina us gegnungo *god* fon himila  
 selbo sendi.' Tho sprac san aftar thi  
 215 (4<sup>a</sup>) modar thes kindes, thi thana magu habda 7,1  
 that barn an ire barme: 'Her quam gibod godes' quad siu,  
 fernun gere furmon uuordu,  
 gibod that he Iohannes bi godes lerun  
 hetan scoldi. That ic an minumu hugi ni gidar  
 220 uuendean mid uuihti, of ic is giuualdan mot.'  
 Tho sprac en gelhert man, the ira gaduling uuas: 5  
 'Ne het er giouuiht so' quad he, 'adalboranes  
 uses cunnies eftho cnosles. Uuita kiasan im odrana  
 niudsamna namon: he niate of he moti.'  
 225 Tho sprac eft the frodo man, the thar consta filo mahlian:  
 'Ni gibu ic that te rade' quad he, 'rinco negenun,  
 that he uuord godes uuendean beginna;  
 ac uuita is thana fader fragon, the thar so gifrodod sitit, 10  
 uuis an is uinseli: thoh he ni mugi enig uuord sprekan,

201 uul'tige 4 undar tuém 28 tharod

cidere puerum, et vocabant eum nomine patris eius Zachariam. 14—20. *L.* 1, 60. Et respondens mater eius dixit: 'Nequaquam, sed vocabitur Iohannes.' 21—24. *L.* 1, 61. Et dixerunt ad illum: 'Quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine.' 25—31. *L.* 1, 62. Innuebant autem patri eius, quem vellet vocari eum.

- 230 thoh mag hie bi buokstaben brief giuuirkean,  
namon giscriban.' Thuo hie nahor gieng,  
lagda im ena buok an baram endi bad gerno  
uuritan uuislico uuordgimerkion  
huat sia that helaga barn hetan scoldin.
- 235 Thuo nam hie thia buok an hand endi an is huge thahta  
sutho gerno te gode: Iohannes namon  
uuislico giuuret endi oc after mid is uuordu gisprak  
(11<sup>a</sup>) sutho spahlico: habda im eft es spraka giuuald,  
giuutties endi uuisu: that uuiti uuas thuo agangan,
- 240 hard haramscara, thea im helag god  
mahtig macoda, that hie † an is modsebon  
godes ni forgati than hie im eft sandi is iungron tuo.

## III.

- Thuo ni uuas lang after thiu, ne it all so gilestid uuard  
so hie mancunnea managa huila
- 245 god almahti forgeban habda,  
that hie is himilisk barn herod ti uueroldi,  
is selbes suno sendean uuolda,  
te thiu that hie hier alosdi al liudstamma,  
uuerod fon uuitie. † Uuarth is uuisbodo
- 250 an Galilealand Gabriel cuman,  
engil thes aluualdan, thar hie ena idis uuissa,  
munilica magat: Maria uuas siu hetan,  
uuas iro thiorna githigan. Sia en thegan habda  
Ioseph gimahlid, guodes cunneas man,
- 255 thia Dauides dohtor: that uuas so diurlic uuiþ,  
idis andheti. Thar sia the engil godes  
an Nazarethburg bi namen selbo  
gruotta geginuuardi endi sia fan gode quedda:  
'Hel uuis thu, Maria' quathie, thu bist thinon herron lief,
- 260 uualdandi uuirdig, (11<sup>b</sup>) huand thu giuuit habis,

32 gerno bad 42 is *übergeschr.* 57 a 60 habis *übergeschrieben*

31—38. *L.* 1, 63. Et postulans pugillarem scripsit dicens: 'Iohannes est nomen eius'. Et mirati sunt universi. 38—39. *L.* 1, 64. Apertum est autem ilico os eius et lingua eius, et loquebatur benedicens deum. 49—56. *Tat. III.* *L.* 1, 26. In mense autem sexto missus est angelus

- 230 thoh mag he bi boestabon bref geuuirkean,  
namon giscriban.' Tho he nahor geng,  
legda im ena boc an barm endi bad gerno  
uuritan uuislico uuordgimerkion  
huat sie that helaga barn hetan scoldin.
- 235 Tho nam he thiu bok an hand endi an is hugi thahte 15  
suido gerno te gode: Iohannes namon  
uuislico giuuret endi oc aftar mid is uuordu gisprac  
suido spahlico: habda im eft is spraka giuuald,  
giuutteas endi uuisun: that uuiti uuas tho agangan,
- 240 hard harmscare, the im helag god  
mahtig macode, that he eft an is modsebon  
godes ni forgati, than he im eft sendi is iungron to. 20

## III.

- Tho ni uuas lang aftar thiu, ne it al so gilestid uuard  
so he mancunnea managa huila
- 245 god alomahtig forgeben habda,  
that he is himilisc barn herod te uueroldi,  
is selbes sunu sendean uueldi,  
te thiu that he her alosdi alla liudstemnia,  
uuerod fon uuitea. (4<sup>b</sup>) Tho uuard is uuisbodo 8,1
- 250 an Galilealand Gabriel cuman,  
engil thes alouualdon, thar he ene idis uuisse,  
munilica magad: Maria uuas siu heten,  
uuas iru thiorna githigan. Sea en thegan habda  
Ioseph gimahlit, godes cunnies man,
- 255 thea Dauides dohter: that uuas so diurlic uuiþ,  
idis antheti. Thar sie the engil godes 5  
an Nazarethburg bi namon selbo  
grotte geginuuarde endi sie fon gode quedda:  
'Hel uuis thu, Maria' quad he, 'thu bist thinun herron lof,
- 260 uualdande uuirdig, huuand thu giuuit habes,

47 sendean *auf rasur*

Gabriel a deo in civitatem Galileae cui nomen Nazareth 1, 27. ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen virginis Maria. 56—62. *L.* 1, 28. Et ingressus angelus ad eam dixit: 'Have gratia plena, dominus tecum, benedicta tu in mulieribus!'

- idis enstio ful. Thu scealt furi allon uesan  
 uuibon giuihid. Ni hābi *thu* uuekean hugi,  
 ni forohti thu thinon ferahe: ni quam ik thi te enigon  
 freson herod,  
 ne dragu ik eni drugi thing. Thu scalt uses drihtnes uesan  
 265 modor mid mannon, endi scalt thena magu fuodean  
 thes hohēn himilcuninges suno. Thie scal Heland te naman  
 egan mid eldion. †Endi ni cumid,  
 thes uuiden rikies giuuand thes hie giuualdan scal,  
 mari thiodan.' Thuo sprak im *eft* thiū magat angegin  
 270 uuid thena engel godes idiseo sconiost,  
 ellero uuiþo uulitigost: 'Huo mag that giuuerthan so' quat siu,  
 'that ik magu fuodie? Ne ik gio mannes ni uuarth  
 uuis an minero uueroldi.' Thuo habda eft is uuord garo  
 engil thes aluualden thero idisi tegegnes:  
 275 'An thi scal helag gest fan hebanuuange  
 cuman thuru craft godes. Thanan scal thi kind odan  
 uuerthan an thesaro uueroldi. Uualdandes craft  
 scal thi fan them hohoston heþancuninge  
 scadoian mid scimon. (12<sup>a</sup>) Ni uuarth sconera giburd,  
 280 ni so mari mid mannon, huand siu cumit thuru maht godes  
 an thesan uuidun uuerold.' Thuo uuarth † thes uuiþes hugi  
 after them arundie all gihuorban  
 an godes uuilleon. 'Thann ik hier garu standu' quat siu,  
 'te sulicon ambahtscipie so he mi egan uuili.  
 285 Thiūua biun ik thiedgodes. Nu ik thes thinges gitruon:  
 uuerthe mi after thinon uuordon all so is uuilleo si,  
 herren mines. Nis mi hugi tuiffi,  
 ne uuord ne uuisa.' So gifragn ik that that uuiþ antfieng  
 that godes arunde gerno suitho  
 290 mid leohtu hugi endi mid *giþobon* guodon

66 hohem 68 giuua:d, 1 *ausradert* 90 lobon

62—64. *L.* 1, 30. Et ait angelus ei: 'Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud deum. 64—69. *L.* 1, 31. Ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum. 1, 32. Hic erit magnus, et filius altissimi vocabitur . . . , 1, 33. et regni eius non erit finis.' 69—73. *L.* 1, 34. Dixit autem Maria ad angelum: 'Quomodo fiet istud?

- idis enstio fol. Thu scalt for allun uesan  
 uuibon giuihit. Ne habe *thu* uuecan hugi,  
 ne forhti thu thinun ferhe: ne quam ic thi te enigun  
 freson herod, 10  
 ne dragu ic enig drugi thing. Thu scalt uses drohtines uesan  
 265 modar mid mannun endi scalt thana magu fodean  
 thes hohon hebancuninges†. The scal Heliand te namon  
 egan mid eldiun. Neo endi ni kumid  
 thes uuidon rikeas† the he giuualdon scal,  
 mari theodan.' Tho sprac im *eft* thiū magad angegin 15  
 270 uuid thana engil godes idiso sconiost,  
 allaro uuiþo uulitigost: 'Huo mag that giuuerden so' quad siu,  
 'that ic magu fodie? Ne ic gio mannes ni uuard  
 uuis an minera uueroldi.' Tho habde eft is uuord garu  
 engil thes alouualdon thero idisiu tegegnes:  
 275 'An thi scal helag gest fon hebanuuange 20  
 cuman thurh craft godes. Thanan scal thi kind odan  
 uuerdan an thesaro uueroldi. Uualdandes craft  
 scal thi fon them hohoston heþancuninge  
 scadouuan mid skimon. Ni uuard sconiera giburd,  
 280 ne so mari mid mannun, huand siu kumid thurh maht godes  
 an these uuidon uuerold.' (5<sup>a</sup>) Tho uuard *eft* thes uuiþes hugi 9,  
 aftar them arundie al gihuorben  
 an godes uuilleon. 'Than ic her garu standu' quad siu,  
 'te sulicun ambahtskepi so he mi egan uuili.  
 285 Thiū bium ic theotgodes. Nu ik theses thinges gitruon:  
 uuerde mi aftar thinun uuordon al so is uuilleo si, 5  
 herron mines. Nis mi hugi tuiffi,  
 ne uuord ne uuisa.' So gifragn ik that that uuiþ antfeng  
 that godes arundi gerno suido  
 290 mid leohtu hugi endi mid *gilobon* godun

62 giuihit *auf rasur* 71 *vor* quad *hat M noch* quad so 76 than  
 83 thanc

quoniam virum non cognosco.' 73—81. *L.* 1, 35. Et respondens angelus dixit ei: 'Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit te; ideoque et quod nascetur sanctum vocabitur filius dei.' 81—88. *L.* 1, 38. Dixit autem Maria: 'Ecce ancilla domini, fiat mihi secundum verbum tuum.'

- endi mid hluttron treuon. Uuarth thuo thie helago gest,  
that barn on iru buosme; endi siu an iro brioston *farstuod*  
iac an iro sebon selbo, sagda them siu uuelda  
that sea habda giocana thes alouualden craft
- 295 helag fan himila. Thuo uuarth hugi Iosepes,  
is muod giuorrid, thie im er thia magat habda  
thia idis andhetia, ađalcnuosles uuiþ  
giboht im ti brudi: hie afsuof that (12<sup>b</sup>) that siu  
habda barn under iru:  
ni uuanda thes mid uuihti [neua] that iru that uuiþ habdi
- 300 giuuardot so uuarlico: ni uuisse hie uualdandes thuo noh  
bliþi gibodscipi. Ni uualda sia im te brudi thuo  
halon im ti hiiuon, ac began im thuo an is hugie thenkean  
huo hie sia thuo\* farlieti, so iru thar ni uurdi lethes *uuht*  
odan arbedies. Ne uuelda sia after thiū
- 305 meldon for menigi: andried that sea manno barn  
libu binamin. So uuas *than* thero liudeo thau  
thuru then aldon eu, Ebreo folces,  
so huilik so thar an unreht idis gihiuuada,  
that siu simla thena bedscepi buggean scolda
- 310 fri mid iru ferahu. Ni uuas gio thiū fehmea so guod  
that siu gio mid them liudion leng libbean muosti,  
uuesan under them uuerode. Thuo bigan im the uuiso man,  
suitho guod gumo Ioseph an is muode  
thenkean thero thingo, huo hie thea thiornun tho
- 315 listion forlieti. Thuo ni uuas lang ti thiū  
that im thar an drome quam drohtines engil,  
hebancuninges bodo, (13<sup>a</sup>) endi hiet sia ina haldan uuel,  
minneon sia an is muode: 'Ni uuis thu' quathie,  
'Mariun uureth,  
thiornun thinero — siu is githungan uuiþ —
- 320 ni forhugi thu sia ti hardo; thu scalt sea haldan uuel,

91 brioston | stuod 300 giuuardot 11 m<sup>u</sup>osti corr. 2. h. 20 tiþardo

91—92. *Tat. V. Mt. 1, 18* . . . inventa est in utero habens de spiritu sancto. 95—305. *Mt. 1, 19.* Joseph autem vir eius, cum esset iustus et nollet eam tradere, voluit occulte dimittere eam. 12—25. *Mt. 1, 20.* Haec autem eo cogitante, ecce angelus domini apparuit ei

- endi mid hluttrun treuun. Uuard† the helago gest,  
that barn an ira bosma; endi siu an ira breostun forstod  
iac an ire sebon selbo, sagda them siu uuelda  
that sie habde giocana thes alouualdon craft
- 295 helag fon himile. Tho uuard hugi Iosepes,  
is mod gidroþid, the im er thea magad habda  
thea idis anthettea, adalcnosles uuiþ  
giboht im te bruidiu: he afsof that siu habda barn  
undar iru:  
ni uuanda thes mid uuihti that iru that uuiþ habdi
- 300 giuuardod so uuarlico: ni uuisse *he* uualdandes tho noh  
bliði gibodskepi. Ni uuelde sie im te bruidiu tho  
halon im te hiiuon, ac bigan im tho an is hugi thenkean  
huo he sie so forleti so iru thar ni uurdi ledes uuiht  
odan arbides. Ni uuelda sie aftar thiū
- 305 meldon for menigi: antdred that sie manno barn  
libu binamin. So uuas *than* thero liudeo thau  
thurh then aldon eu, Ebreo folkes,  
so huilik so thar an unreht idis gihiuuada,  
that siu simbla thana bedskepi buggean scolda
- 310 fri mid ira ferhu. Ni uuas gio thiū femea so god  
that siu *io* mid them liudiun leng libbien mosti,  
uuesan undar them uueroda. †Bigan im the uuiso man,  
suido god gumo Ioseph an is moda  
thenkean thero thingo, huo he thea (5<sup>b</sup>) thiornun tho
- 315 listiun forleti. Tho ni uuas lang te thiū  
that im thar an droma quam drohtines engil,  
hebancuninges bodo, endi het sie ina haldan uuel,  
minnion sie an is mode: 'Ni uuis thu' quad he,  
'Mariun uured,  
thiornun thinaro — siu is githungan uuiþ —
- 320 ne forhugi thu sie te hardo; thu scalt sie haldan uuel,

95 hugi Iosepes, das erste i auf rasur (für e?), das zweite scheint nachgetragen zu sein 99 uuand<sup>a</sup> 2. hand uuar<sup>o</sup>lico 2. hand. 1 uueld<sup>a</sup> si<sup>a</sup> im<sup>o</sup> 2. hand bruidiu ausradiert 2 im<sup>o</sup> 2. hand 12 man<sup>N</sup> 2. hand

dicens: 'Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam; quod enim in ea natum est, de spiritu sancto est.

- uwardon iro an thesaro uueroldi. Lesti thu inca uuinitreuua  
 forth so thu dadi, *endi hald* inkan friunscepi uuel.  
 Ni lat thu sia thi thi u lethrū, thoh siu *undar* iru lithion egi  
 barn an iro buosme. It cumit thuru gibod godes,  
 325 helages gestes fan hebanuuange:  
 that is Iesus Crist, godes egan barn,  
 uualdandes suno. Thu scalt sea uuel haldan,  
 helaglico. Ni lat thu *thi* thinan hugi tuiflan,  
 merrean thina muodgithaht.' Thuo uuarth eft thes mannes hugi  
 330 giuwendid after them uuorðon, that hie im te them uuibe ginam,  
 te thera magat minnea: antkenda maht godes,  
 uualdandes gibod. Uuas im uuillo mikil  
 that hie sia so helaglico haldan muosti:  
 bisorogoda sea an is *githa*, endi sea so subro druog  
 335 all te huldi godes helagna (13<sup>b</sup>) gest,  
 guodlicon gumon, antthat sia *godes* giscapu  
 mahtig gimanodan, that sia† an manno lioht  
 allero barno betst bringian scolda.

## V.

- Thuo uuarth fan Rumuburg rikeas mannes  
 340 ober alla thesa irminthiod Octauianes  
 ban endi bodscepi ober thia is bredun giuuald  
 kuman fan them kesure cuningo giuullicon,  
 hemsittendion, so uuido so is heritogon  
 obar all that landscepi liudio giuuieldon.  
 345 Hiet man that all thia elilendion man iro voðil suohtin,  
*helithos* iro handmahal angegin iro herren bodon,  
 quami te them cnuosla gihue thanan hie cunneas uuas,  
 giboran fan them burgion. That gibod uuarth gilestid  
 ober thesa uuidun uuerold. Uuerod samnode  
 350 to allero burgeo gihuem. Forun thia bodon obar all  
 thia fan them kesure cumana uuarun,

21 lesti *aus* i *corr.*? 26 ihs 30 giuwend | uuorðon 33 haldan  
 auf *rasur* für b 34 githa duog 39 uuarth *übergeschrieben* (2. hand?)  
 46 elithos

26—27. *Mt.* 1, 21. *Pariet autem filium, et vocabis nomen eius Iesum* . . . 29—38. *Mt.* 1, 24. *Exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus domini et accepit coniugem suam, 1, 25. et*

- uwardon ira an thesaro uueroldi. Lesti *thu* inca uuinitreuua  
 ford so thu dadi, *endi hald* incan friundskepi uuel.  
 Ne lat thu sie thi thi u ledaron, thoh siu undar ira lidon egi  
 barn an ira bosma. It cumid thurh gibod godes,  
 325 helages gestes fon hebanuuanga:  
 that is Iesu Krist, godes egan barn, 10  
 uualdandes sunu. Thu scalt sie uuel haldan,  
 helaglico. Ne lat thu thi thinan hugi tuiflien,  
 merrean thina modgithaht.' Tho uuard eft thes mannes hugi  
 330 giuwendid aftar them uuordun, that he im te them uuiba genam,  
 te thera magad minnea: antkenda maht godes,  
 uualdandes gibod. Uuas im uuilleo mikil 15  
 that he *sia* so helaglico haldan mosti:  
 bisorgoda sie an is gisidea, endi siu so subro drog  
 335 al te huldi godes helagna gest,  
 godlican gumon, antthat sie godes giscapu  
 mahtig gimanodun that siu ina an manno lioht  
 allaro barno bezt brengian scolda.

## V.

- Tho uuard fon Rumuburg rikes mannes 20  
 340 obar alla thesa irminthiod Octauianas  
 ban endi bodskepi obar thea is bredon giuuald  
 cuman fon them kesure cuningo giuullicon,  
 hemsitteandion, so uuido so is heritogon  
 obar al that landskepi liudio giuueldun.  
 345 Hiet man that alla thea elilendion man iro odil (6<sup>a</sup>) sohtin, 11,1  
*helidos* iro handmahal angegen iro herron bodon,  
 quami te them cnosla gihue thanan he cunneas uuas,  
 giboran fon them burgion. That gibod uuard gilestid  
 obar thesa uuidon uuerold. Uuerod samnode  
 350 te allaro burgeo gihuem. Forun thea bodon obar all 5  
 thea fon them kesura cumana uuarun,

43 *heri- aus c corrigiert* 44 liudi 51 kesura *corr. in o 2. hand*

non cognovit eam, donec peperit filium suum primogenitum . . . 39—50. *L.* 2, 1. *Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis. L.* 2, 3. *Et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem.*



- buokspaha ueros: † An brief scribun  
 suitho niudlico 'namono gihuilican,  
 ia land ia liudi, that im ni mahta\* alettian man  
 355 gumono sulica gamba so imo scolda geldan gihuie  
 helitho fan(14<sup>a</sup>) is hobde. Thuo giuuet im oc mid is hiiuiskie  
 Ioseph thie guodo, so it god mahtig  
 uualdand uelda: suohta im thia uuanamon hem,  
 thia burg an Bethlem, thar iro bethero uuas  
 360 thes helithes handmahal endi oc theru helagun thiernun,  
 Mariun thera guodun. Thar uuas thes marien stuol  
 an erdagon aalcuninges  
 Dauides thes guoden, than lang thie hie thena drohscepi thar  
 erl undar Ebreon egan muosta,  
 365 haldan hohgisetu. Sea uuarun is hiiuiscas,  
 cuman fan is cnuosle, kunneas guodes  
 bethiu bi giburdion. Thar gifran ik that sia thiū  
 berehtun giscapu  
 Mariun gimanodun endi maht godes,  
 that iro an them sithe suno odan uarth,  
 370 giboran an Bethleem barno strangost,  
 allero cuningo craftigost: cuman uuarth thie mario  
 mahtig on manno liht, so is er managan dag  
 bilithi uuarun endi bocno filo  
 giuuoŕdan an thesaro uueroldi. Tho uuas it all giuuarod so  
 375 so it er spaha man gisprokean (14<sup>b</sup>) haŕdun,  
 thuru huilic odmuodi hie thit erthriki herod  
 thuru is selbes craft suokean uelda,  
 managero mundboro. Thuo ina thiū moder nam,  
 biuand ina mid uuadi uiibo scoinosta,  
 380 fagaron fratohon endi ina mid iro folmon tuem

54 lan<sup>a</sup> atellian 57 thio 58 uuanamo 60 thiernum  
 61 marium 66 en<sup>o</sup>sle corr.? 67 thu 73 uuarun 76 odm<sup>o</sup>odi

56—67. L. 2, 4. Ascendit autem et Joseph a Galilea de civitate Nazareth in Iudeam et in civitatem David, quae vocatur Bethleem, eo quod esset de domo et familia David, 2, 5. ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante. 67—70. L. 2, 6. Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret, 2, 7. et peperit filium suum primogenitum. 76—78. Beda zu L. 2, 4. Cuius non praetereunter tanta tamque benigna est humilitas intuenda, qui non solum incarnari pro

- bokspaha ueros, endi an bref scribun  
 suido niudlico namono gihuilican,  
 ia land ia liudi, that im ni mahti alettean man  
 355 gumono sulica gamba so im scolda gelden gihue  
 helido fon is hobda. Tho giuuet im oc mid is hiiuiscas  
 Ioseph the godo so it god mahtig  
 uualdand uelda: sohta im thiū uuanamon hem, 10  
 thea burg an Bethleem, thar iro beidero uuas  
 360 thes helides handmahal endi oc thera helagun thiornun,  
 Mariun thera godun. Thar uuas thes mareon stol  
 an erdagun adalcuninges  
 Dauides thes godon, than langa the he thana druhtskepi thar  
 erl undar Ebreon egan mosta,  
 365 haldan hohgisetu. Siu uuarun is hiiuiscas, 15  
 cuman fon is cnosla, cunneas godes  
 bediu bi giburdion. Thar gifragn ic that sie thiū  
 berhtun giscapu  
 Mariun gimanodun endi maht godes,  
 that iru an them sida sunu odan uuard,  
 370 giboran an Bethleem barno strangost,  
 allaro cuningo craftigost: cuman uuard the mario  
 mahtig an manno liht, so is er managan dag 20  
 bilidi uuarun endi bogno filu  
 giuuoŕden an thesaro uueroldi. Tho uuas it all giuuarod so  
 375 so it er spaha man gisprocan habdun,  
 thurh huilic odmodi he thit erdriki herod  
 thurh is selbes craft sokean uelda,  
 managero mundboro. Tho ina thiū modar nam,  
 biuand ina mid uuadi uiibo sconiost,  
 380 (6<sup>b</sup>) fagaron fratahun endi ina mid iro folmon tuuem 12,1

54 man<sup>N</sup> 2. hand 55 gelden 2. hand 63 langa auf rasur druht-  
 aus d 65 sie aus u 2. hand 69 sida 2. hand 71 uuard 2. hand  
 75 habdun 2. hand 78 -boro :: | Tho ina auf rasur

nobis, sed et eo tempore dignatus sit incarnari quo ... ob nostri libera-  
 tionem ipse servitio subderetur. 78—82. L. 2, 7 ... Et pannis eum  
 involvit et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in diver-  
 sorio. Beda zu L. 2, 7. Qui totum mundum vario vestit ornatu pannis  
 vilibus involvitur ...; per quem omnia facta sunt manus pedesque cunis  
 adstringitur ...; cui caelum sedes est, duri praesepis angustia continetur.

- legda lieffico luttilna mann,  
 that kind an ena cribbiun, thoh hie habdi craft godes,  
 manno drohtin. Thar *sat* thiu muodor biforan,  
 uuib uuacoiande, uuardoda selbo,  
 385 held that helaga barn: ni uuas iru hugi tuiffi,  
 thero magat iro muodsebo. Thuo uuarth managon cuth  
 oher thesa uuidun uuerold, uuardos anfunden  
 thia thar ehuscalcos ute uuarun  
 uueros an uuahtu uuiggeo gomean,  
 390 fehes after felde: gisahun finistri an tue  
 telatan an lufte, endi quam liobt godes  
 uuanom thuru thiu uuolkan endi thia uuardos thar  
 bifeng an them felde. Sia uuurdun an forohton tho  
 thia *man* an iro muode: gisahun thar mahtigna  
 395 godes engil cuman, thie im teegnes sprac,  
 (15<sup>a</sup>) hiet that im thia uuardos uuht ni andriedin  
 lethes fan them liobte: 'Ik scal iu' quathie, liebera thing  
 suitho uuarlico uuilleon seggian,  
 cuthian craft mikil: Nu ist Crist giboran  
 400 an thesaro selbun naht, salig barn godes,  
 an thesaro Dauides burg, drohtin thie guodo.  
 That is mendislo manno cunnies,  
 allero firio fruma. Thar gi ina findan mugun  
 an Bethlemburg barno rikost:  
 405 hebbeat that te tegne, that ik *iu* gitellian mag  
 uuarun uuordon, that hie thar biuundan ligið  
 that kind an enero cribbun, thoh hie si cuning obar all  
 erdun endi himiles endi obar eldibarn,  
 uueroldes uualdand.' Reht so hie thuo that uuord gisprak,  
 410 so uuarth thar engilo ti them enon unrim cuman,

84 uuacoi:an<sup>de</sup> |, n radiert 93 uuardun tho 94 m<sup>u</sup>ode  
 405 he<sup>b</sup>beat thegne ik | tellian 9 u<sup>o</sup>ord

86—90. *Tat. VI. L. 2, 8.* Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suam. 90—95. *L. 2, 9.* Et ecce angelus domini stetit iuxta illos, et claritas dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. 95—99. *L. 2, 10.* Et dixit illis angelus: 'Nolite timere. Ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum quod erit omni populo, 99—404. *L. 2, 11.* quia natus est

- legda lioffico luttilna man,  
 that kind an ena cribbiun, thoh he habdi craft godes,  
 manno drohtin. Thar *sat* thiu modar biforan,  
 uuif uuacogeandi, uuardoda selbo,  
 385 held that helaga barn: ni uuas ira hugi tuuiffi,  
 thera magad ira modsebo. Tho uuard managun cud 5  
 obar thesa uuidon uuerold, uuardos antfundun  
 thea thar ehuscalcos uta uuarun  
 uueros an uuahtu uuiggeo gomean,  
 390 fehas aftar felda: gisahun finistri an tuue  
 telatan an lufte, endi quam liobt godes  
 uuanum thurh thiu uuolcan endi thea uuardos thar  
 bifeng an them felda. Sie uurdun an forhtun tho 10  
 thea man an ira moda: gisahun thar mahtigna  
 395 godes engil cuman, the im teegnes sprac,  
 het that im thea uuardos uuht ne antdredin  
 ledes fon them liobta: 'Ic scal eu' quad he, 'liobora thing  
 suido uuarlico uuilleon seggean,  
 cudean craft mikil: Nu is Krist giboran  
 400 an thesaro selbun naht, salig barn godes, 15  
 an thera Dauides burg, drohtin the godo.  
 That is mendislo manno cunneas,  
 allaro friho fruma. Thar gi ina fidan mugun  
 an Bethlemaburg barno rikost:  
 405 hebbiad that te tecna, that ic eu gitellean mag  
 uuarun uuordon, that he thar biuundan ligid  
 that kind an enera cribbiun, thoh he si cuning obar al  
 erdun endi himiles endi obar eldeo barn, 20  
 uueroldes uualdand.' Reht so he tho that uuord gisprak,  
 410 so uuard thar engilo te them enun unrim cuman,

407 that *auf* rasur

vobis hodie salvator, qui est Christus dominus in civitate David. 5—9. *L. 2, 12.* Et hoc vobis signum: inuenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio.' (*vgl. auch zu 378 ff.*). 9—24. *L. 2, 13.* Et subito factum est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium deum et dicentium: 2, 14. 'Gloria in altissimis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.' 2, 15. Et factum est, ut discesserunt angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem: 'Transeamus usque in Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est, quod dominus ostendit nobis.'

- helag heriscepi fan hebanuuange,  
fagar folc godes, endi filu spracun  
lofuuord manag liudeo herren.  
Aðhuobun thuo helagan sang, thuo sia eft te hebanuuange  
415 uundun thuru thiu uuolkan. Thea (15<sup>b</sup>) uuardos hordun  
huo thiu engilo craft almagtigna god  
suitho uuarlico \* uuordon lobodun:  
'Diuritha si nu' quathun sia, 'drohtine selbon  
an thiem hohoston himilo rikea,  
420 endi fridu an erðu friro barnon,  
guoduulligon gumon, thie thia god ankenneat  
thuru hluttran hugi.' Thia herdos forstuodun  
that sea magtig thing gimanod haðda,  
blithi gibodscepi: giuuitun im te Betleem thanan  
425 nahtes sithon; uuas im niud mikil  
that sea selban Crist gisehan muostin.

## VI.

- Habda im thie engil godes al giuuisid  
torhtan teknon, that sea tuo im\* selbon  
to them godes barne gangan mahtun,  
430 endi fundun san folco drohtin,  
liudo herron. Sagdun thuo lof gode,  
uualdande mid iro uuordun endi uuido cuthðun  
obar thia berehtun burg, huilie im thar blithi uuarth  
fan hebanuuange helag gitogid  
435 fagor an felde. That fri all biheld  
an iro hugisceftion helag thiorno,  
thiu magat (16<sup>a</sup>) an iru muode, so huat so siu gihorda  
thia man spreca.  
Fodda ina thuo fagaro friro sconiosta,  
thiu muodor thuru minnea managero drohtin,  
440 helag himilisc barn. Helithos gispracun

21 th<sup>e</sup> 26 muostun 30 san *auf rasur* 31 vor herron *steht*  
drohtin, *durchstrichen* 32 u<sup>a</sup>ldande cuthðin, c *auf rasur* 33 blithi  
34 git<sup>g</sup>id 35 f<sup>r</sup>i 40 himili<sup>s</sup>c, s *jünger*

24—35. *L.* 2, 16. Et venerunt tunc festinantes, et invenerunt Mariam  
et Ioseph et infantem positum in praesepio, 27—35. *L.* 2, 17. Viden-

- helag heriskepi fon hebanuuanga,  
fagar folc godes, endi filu sprakun  
lofuuord manag liudeo herron.  
Afhobun tho helagna sang, tho sie eft te hebanuuanga  
415 uundun (7<sup>a</sup>) thurh thiu uuolcan. Thea uuardos hordun 13,1  
huo thiu engilo craft alomahtigna god  
suido uuerdlico uuordun louodun:  
'Diurida si nu' quadun sie, 'drohtine selbun  
an them hohoston himilo rikea,  
420 endi fridu an erdu friro barnun,  
goduulligun gumun, them the god antkennead 5  
thurh hluttran hugi.' Thea hirdios forstodun  
that sie mahtig thing gimanod habda,  
blidlic bodskepi: giuuitun im te Bethleem thanan  
425 nahtes sidon; uuas im niud mikil  
that sie selbon Krist gisehan mostin.

## VI.

- Habda im the engil godes al giuuisid  
torhtun tecnun, that sie im to selbun 10  
te them godes barne gangan mahtun,  
430 endi fundun san folco drohtin,  
liudeo herron. Sagdun tho lof goda,  
uualdande mid iro uuordun endi uuido cuddun  
obar thea berhtun burg, huilie im thar bilidi uuard  
fon hebanuuanga helag gitogit,  
435 fagar an felde. That fri al biheld  
an ira hugiskeftion helag thiorna,  
thiu magad an ira mode, so huat so siu gihorda thea  
mann spreca. 15  
Fodda ina tho fagaro friro scaniosta,  
thiu modar thurh minnea managero drohtin,  
440 helag himilisc barn. Helidos gispracun

tes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc.  
*L.* 2, 20. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes deum in  
omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos. 35—37.  
*L.* 2, 19. Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde  
suo. 40—47. *L.* 2, 21. Et postquam consummati sunt dies octo ut  
circumcideretur puer, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab

- an them ahtoʒen dage erlos managa,  
 suitho glauua gumon mid thero godes thiornun,  
 that hie Heland te namen hebbean scoldi,  
 so it thie godes engil Gabriel gisprac  
 445 uuarun uuordun endi thiem uiiba gibod  
 bodo drohtines, thuo siu erist that barn antfieng  
 uuanom te thesaro uueroldi. Uuas iru uuilleo mikel  
 that siu ina so helaglico haldan muosti,  
 fullgieng im thuo so gerno. That iar furthor screʒ,  
 450 antthat that fridubarn godes fiuuartig haʒda  
 dago endi nahto. Thuo scoldun sea thar ena dad frummean,  
 that sia ina te Hierusalem forgeban scoldun  
 uualdande te them uuihe. Thuo\* uuas iro uuisa thann,  
 thero liudo landsido, that that ni muosta farlatan nigen  
 455 idis under Ebreon, ef iru odan\* uuarth  
 suno afuodid, ne siu ina simla (16<sup>b</sup>) tharod  
 te them godes uuihe forgeban scolda.  
 Giuitun im thuo thiu guoden tue, Ioseph endi Maria  
 bethiu fan Bethleem: habdun that barn mid im,  
 460 helagna Crist, suohtun im hus godes  
 an Hierusalem: thar scoldun sea is geld frummean  
 uualdande an them uuihe, uuisa lestian  
 Iudeo folcas. Thar fundun sia enna guodon man  
 aldan an them alahe, adalboranan,  
 465 thie haʒda an them uuihe so filo uuintro endi sumaro  
 gilibd an them leohta: oft uuarhta hie thar lof gode  
 mid hluttru hugiu; haʒda im helagna gest,  
 saligan sebon; Simeon uuas hie hetan.  
 Im haʒda giuuisid uualdandes craft  
 470 langa huila, that hie ni muosta er thit liht ageban,  
 uuendian af thesaro uueroldi, er than im thie uuillo gistuodi

52 folgeban 60 suohtum 63 ena 65 en<sup>di</sup> 67 hugiu 70 huila

angelo priusquam in utero conciperetur. 49—63. *L.* 2, 22. Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Moysi (*Beda zu L.* 2, 22. mulier ... immunda erit septem diebus iuxta dies separationis menstruae ... Ipsa vero triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suae), tulerunt illum in Hierusalem ut sisterent eum deo. 63—68. *L.* 2, 25. Et ecce homo erat in Hierusalem, cui nomen Simon, et homo iste iustus et timoratus, expectans consolationem Israel, et spiritus

- an them ahtodon daga erlos managa,  
 suido glauua gumon mid thera godes thiornun,  
 that he Helcand te namon hebbean scoldi,  
 so it the godes engil Gabriel gisprac  
 20 445 uuaron uuordun endi them uuiibe gibod  
 bodo drohtines, tho siu erist that barn antfeng  
 uuanum te thesaro uueroldi. Uuas iru uuilleo mikil  
 that siu ina so helagna\* haldan mosti,  
 fulgeng im tho so gerno. That ger furdor skred,  
 450 untthat that fridubarn godes fiartig habda  
 dago endi nahto. Tho scoldun sie (7<sup>b</sup>) thar ena dad frummean, 14,1  
 that sie ina te Hierusalem forgeban scoldun  
 uualdanda te them uuiha. So uuas iro uuisa than,  
 thero liudeo landsidu, that that ni mosta forlatan negen  
 455 idis undar Ebreon, ef iru at erist uuard  
 sunu afodit, ne siu ina simbla tharot  
 te them godes uuiha forgeban scolda.  
 5 Giuitun im tho thiu godun tuue, Ioseph endi Maria  
 bediu fon Bethleem: habdun that barn mid im,  
 460 helagna Krist, sohtun im hus godes  
 an Hierusalem: thar scoldun sie is geld frummean  
 uualdanda at them uuiha, uuisa lestean  
 Iudeo folkes. Thar fundun sea enna godan man  
 aldan at them alaha, adalboranan,  
 465 the habda at them uuiha so filu uuintro endi sumaro 10  
 gilibd an them liohta: oft uuarhta he thar lof goda  
 mid hluttru hugi; habda im helagna gest,  
 saliglican sebon; Simeon uuas he hetan.  
 Im habda giuuisid uualdandas craft  
 470 langa huila, that he ni mosta er thit liht ageban,  
 uuendean af thesaro uueroldi, er than im the uuilleo gistodi

60 krist aus 1 corr. 62 f. uuisa — folkes auf rasur 65 thea

sanctus erat in eo. *Dazu Beda zu L.* 2, 27. Magna quidam domini potentia, sed non minor claret humilitas, ut qui caelo terraque non capitur, grandaevi hominis gestetur totus in ulnis. Sed et tropice accipit Simeon Christum veteranus infantem *usw.* 69—73. *L.* 2, 26. Et responsum acceperat a spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum domini.

that hie selbon Crist gisehan muosti,  
 helagna hebancuning. Thuo uuarth im is hugi suitho  
 blithi an is brioston, thuo hie gisah that barn[godes] cuman  
 475 an thena uuuh innan. Thuo sagda hie uualdande thanc,  
 almahtigen gode, thes hie ina mid is (17<sup>a</sup>) ogan gisah.  
 Gieng im thuo teegnes endi ina gerno anfieng  
 ald mid is armon: all antkenda  
 bocan endi bilithi endi oc that barn godes,  
 480 helagna hebancuning. 'Nu ik thi hier\* scal' quathie,  
 'gerno biddean, nu ik sus gigamolod bion,  
 that thu thinan holdan scale nu hinan huerban lates,  
 an thinan fridu uaron faran, thar er mina furthron dedun,  
 ueros fan thesaro uueroldi, nu mi thie uuilleo gistuod,  
 485 dago liobosta, that ik minan drohtin gisah,  
 holdan herron, so mi gihetan uuas  
 langa huila. Thu bist liot mikil  
 allon elithiodon, tha er thes alouualden  
 craft ni antkendun. Thina cumi sindun  
 490 te duome endi ti diurthun, drohtin fro min,  
 auaron Israeles, egenon folca,  
 thinon liobon liodun.' Listion telda thuo  
 thie aldo man an them alahe idis thero guodun,  
 sagda suothlico, huo iro suno scolda  
 495 obar thesan middilgard managon uuerthan  
 sumon te falle, sumon te fruobro firio barnon,  
 them liudeon te liobe thia is (17<sup>b</sup>) lerun gihordin  
 endi them te harma thia horian ni uueldin  
 Cristes lerun. 'Thu scalt noh' quathie, 'kara thiggean,  
 500 harm on thinon herten, thann ina helitho barn  
 uuapnon uuitnot. That uuirdit thi uuerk mikil,

79 bilithi auf rasur für 1:: endi übergeschrieben 87 huila  
 98 uueldun

73—78. L. 2, 27. ... Et cum inducerent puerum Iesum parentes eius ..., 2, 28. et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit deum et dixit: 80—83. L. 2, 29. 'Nunc dimittis servum tuum, domine, secundum verbum tuum in pace; 84—92. L. 2, 30. quia viderunt oculi mei salutare tuum ..., 2, 32. lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel.' 92—99. L. 2, 34. Et benedixit illis Simeon et dixit ad Mariam matrem eius: 'Ecce positus est hic in ruinam et resurrectio-

that he selban Krist gisehan mosti, 15  
 helagna hebancuning. Tho uuard im is hugi suido  
 blidi an is briostun, tho he gisah that barn† cuman  
 475 an thana uuuh innan. Tho sagda he uualdande thanc,  
 almahtigon gode, thes he ina mid is ogun gisah.  
 Geng im tho teegnes endi ina gerno antfeng  
 ald mid is armun: al antkende  
 bocan endi bilidi endi oc that barn godes, 20  
 480 helagna hebancuning. 'Nu ic thi herro scal' quad he,  
 'gerno biddean, nu ic sus gigamalod bium,  
 that thu thinan holdan scale nu hinan huerban latas,  
 an thinan fridu uarun faran, thar er mina fordrun dedun,  
 ueros fon thesaro uueroldi, nu mi the uuilleo gistod,  
 485 dago liobosto, that ic minan drohtin gisah  
 holdan (8<sup>a</sup>) herron, so mi gihetan uuas 15,1  
 langa huila. Thu bist liot mikil  
 allun elithiodun, thea er thes alouualdon  
 craft ne antkendun. Thina cumi sindun  
 490 te doma endi te diurdon, drohtin fro min,  
 auarun Israhelas, eganumu folke,  
 thinun liobun liudun.' Listiun talde tho  
 the aldo man an them alaha idis thero godun, 5  
 sagda sodlico, huo iro sunu scolda  
 495 obar thesan middilgard managon uuerdan  
 sumun te falle, sumun te frobru friho barnun,  
 them liudun te leoba the is lerun gihordin  
 endi them te harma the horien ni uueldin  
 Kristas leron. 'Thu scalt noh' quad he, 'cara thiggean,  
 500 harm an thinumu herten, than ina helido barn  
 uuapnun uuitnod. That uuirdid thi uuerk mikil, 10

75 f. an — almahti | ausradiert (bl. 7<sup>b</sup> zeile 17), so dass nur noch hti  
 und einige buchstabenreste erkenntlich sind 99 leron aus u corr.

nem multorum in Israel, et in signum cui contradicetur.' Beda zu L. 2, 34. Bene 'in resurrectionem' ..., quia dicit: 'Ego sum resurrectio et vita; qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet' ... Quomodo autem in ruinam, nisi quia et lapis offensionis est et petra scandali, id est ruinae his qui offendunt verbum nec credunt. 99—502. L. 2, 35. 'Et tuam ipsius animam pertransibit gladius'. Beda zu L. 2, 35. ... unde restat intelligi gladium illum de quo dicitur: 'Gladius est in labiis eorum,'

- thrim te githolonne.' Thiu therna all forstuoð  
 uuises mannes uuord. Thuo quam thar oc en uuif gangan  
 ald innan them alaha: Anna uuas siu hetan,  
 505 dohter Fanueles; siu haðda iro drohtine uuel  
 githienod te thanke, uuas iru githuungan uuif.  
 Siu muosta after iro magathedi, sithor siu mannes uuarth  
 erlas an ehti eðili thiorna,  
 so muosta siu mid iro brudigumen bodlu giuualdan  
 510 sibun uuinter saman. Thuo gifrigen ik that iro thar  
 sorga gistuod,  
 that sia thiu mikila maht metodes tedelda,  
 uureth uurdigiscapu. Thuo uuas siu uidua after thiu  
 at them friduuihe fiuar endi ahtoda  
 uuintro an iro uueroldi, so siu nio thena uuif ni farlet,  
 515 ac siu thar iru drohtine† dages endi (18\*) nahtes  
 gode thionoda. Siu quam thar oc gangan tuo  
 an thia selbun tid: san ankenda  
 that *helaga* barn godes endi them helithon cuthda,  
 them uuerode after them uuihe uuilspel mikil,  
 520 quat that im neriendes ginist ginahid uuari  
 helpa hebancuninges: 'Nu ist thie helago Crist,  
 uualdand selbo an thesan uuif cuman  
 to alosannea thia liude thia hier nu lango bidun  
 an thesaro middilgard managa huila  
 525 thurftig theoda, so nu thes thinges mugun  
 mendeand mancunni.'

## VII.

## Manag fagonoda

uuerod after them uuihe: gihordun uuilspel mikil  
 fan gode seggian. That geld habda thuo gilestid

502 th<sup>u</sup> 25 thurhftig 26 .VII. vor managero v. 535

hoc est dolorem dominicae passionis eius animam pertransisse. 3—10. L. 2, 36. Et erat Anna prophetissa, filia Fanuel, de tribu Aser. Haec processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua. 10—16. L. 2, 37. Et haec vidua usque ad annos octoginta quattuor; quae non discedebat de templo, ieiuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die. 16—26. L. 2, 38. Et haec ipsa hora superviens confitebatur domino et loquebatur de illo omnibus qui expectabant

- thrim te githolonna.' Thiu thiorna al forstod  
 uuisas mannas uuord. Tho quam thar oc en uuif gangan  
 ald innan them alaha: Anna uuas siu hetan,  
 505 dohtar Fanueles; siu habde ira drohtine uuel  
 githionod te thanca, uuas iru githuungan uuif.  
 Siu mosta aftar ira magadhedi, sidor siu mannes uuard  
 erles anthehti\* edili thiorne, 15  
 so mosta siu mid ira brudigumon bodlo giuualdan  
 510 sibun uuintar samad. Tho gifragn ic that iru thar  
 sorga gistod,  
 that sie thiu mikila maht metodes tedelda,  
 uured uurdigiscapu. Tho uuas siu uidouua aftar thiu  
 at them friduuiha fior endi antahtoda  
 uuintro an iro uueroldi, so siu nia thana uuif ni forlet, 20  
 515 ac siu thar ira drohtine uuel dages endi nahtes  
 gode thionode. Siu quam thar oc gangan to  
 an thea selbun tid: san antkende  
 that helage barn godes endi them helidon cudde,  
 them uueroda aftar them uuiha uuilspel mikil,  
 520 quad that im neriandas ginist ginahid uuari,  
 helpa hebencuninges: 'Nu is the helago Krist,  
 (8<sup>b</sup>) uualdand selbo an thesan uuif cuman 16,1  
 te alosienne thea liudi the her nu lango bidun  
 an thesara middilgard managa huila,  
 525 thurftig thioda, so nu thes thinges mugun  
 mendian mancunni.'

## VII.

## Manag fagonoda

uuerod aftar them uuiha: gihordun uuilspel mikil  
 fon gode seggean. That geld habde tho gilestid 5

516 siu *scheint in a corrigiert zu sein*

redemptionem Hierusalem. *Beda zu L. 2, 38.* Et ideo Anna et stipendiis viduitatis et moribus talis inducitur, ut digna plane fuisse credatur quae redemptorem venisse omnium nuntiaret.

28—47. L. 2, 39. Et ut perfecerunt omnia secundum legem domini, reversi sunt in Galileam in civitatem suam Nazareth. *Beda zu L. 2, 4.* Superna dispensatione professio census ista descripta est, ut suam quisque patriam ire iuberetur ..., ut dominus alibi conceptus, alibi natus

- thiu idis an them alaha, *al* so it im an iro euue gibod  
 530 endi an thero berehtun burg buoki giuuisdun,  
 helagero handgiuuer. Giuitun im thuo te hus thanan  
 fan Hierusalem Ioseph endi Maria,  
 helag hiuuisi: habdun im hebancuning  
 simla te gesithe, sunu drohtines,  
 535 managero mundboron, so it gio (18<sup>b</sup>) mari ni uarth  
 than uidor an thesaro uueroldi, neuan so is uilleo gieng,  
 hebancuninges hugi: thoh thar than huilik helag man  
 Crist antkendi, thoh ni uarth it gio te thes kuninges hoza  
 them mannon gemarid the im an iro muodsebon  
 540 holda ni uuarun, ac uuas im so bihaldan forth  
 mid uuordon endi mid uuercon, antthat thar uueros ostan  
 suitho glauua gumon gangan quamun  
 threa te thero thiodo, thegnos snella  
 an langan uueg obar that land tharod:  
 545 folgodun enon berehton bokne endi sohtun that barn godes  
 mid hluttru hugiu: uuoldon im hnigan tuo,  
 gehan im te iungron: dribun im godes giscapu.  
 Thuo sea Erodesean thar rikkian fundun  
 an is seli sittean, sliðuuardan kuning,  
 550 muodagna mid is mannon: — simlauuas hie muodes\* gern —,  
 tho queddun sia ina kusco an cuninguisu  
 fagaro an is flettea, endi hie fragode san  
 huilic sia arundi ute brahti  
 uueros an thena uuracsið: 'Hueder ledeat gi uundan gold  
 555 te gebu huilicon gumono? te hui gi sus an gainge cumat  
 gifaran an fathie? Huat, gi nethuanan ferran sind  
 erlos fan oðron theodon. Ik gisiho that gi sind ediligiburdion  
 cunnies fan cnuosle guodon: nio hier er sulica cumana ni uurðun  
 eri fan oðron thiodon, sithor ik muosta thieses erlo folcas  
 560 giuualdan theses uuidon rikeas. Gi sculon mi te  
 uuarun seggian

30 berehtig 44 an obar langan 45 soh<sup>tan</sup> 47 gan 53 huilic  
 55 huilicon 58 en<sup>osle</sup>

insidiantis sibi Herodis furorem facilius evaderet. *Tat. VII. Mt. 2, 1.*  
 Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iudeae in diebus Herodis regis,  
 ecce magi ab oriente venerunt Hierusolymam. *Hrab. zu Mt. 2, 1.* Ipsi

- thiu idis an them alaha, *al* so it im an ira euua gibod  
 530 endi at thera berhtun burg bok giuuisdun,  
 helagero handgiuuerk. Giuitun im tho te hus thanan  
 fon Hierusalem Ioseph endi Maria,  
 helag hiuuisi: habdun im hebenkuning  
 simbla te gisida, sunu drohtines  
 535 managero mundboron, so it gio mari ni uard  
 than uidor an thesaro uueroldi, butan so is uilleo geng, 10  
 hebencuninges hugi: thoh thar than huilic helag man  
 Krist antkendi, thoh ni uard it gio te thes kuninges hobe  
 them mannun gimarid thea im an iro modsebon  
 540 holde ni uuarun, ac uuas im so bihalden ford  
 mid uuordun endi mid uuerkun, antthat thar uueros ostan  
 suido glauua gumon gangan quamun 15  
 threa te thero thiodu, thegnos snelle  
 an langan uueg obar that land tharod:  
 545 folgodun enun berhtun bogne endi sohtun that barn godes  
 mid hluttru hugi: uueldun im hnigan to,  
 gean im te iungron: dribun im godes giscapu.  
 Tho sie Herodesan thar rikean fundun  
 an is seli sittien, sliduurdan kuning, 20  
 550 modagna mid is mannun: — simbla uuas he mordes gern —,  
 tho quaddun sie ina cusco an cuninguisun  
 fagaro an is flettie, endi he fragoda san  
 huilic sie arundi uta gibrahti  
 uueros an thana uuracsid: 'Huueder lediad gi uundan gold  
 555 te gebu huilicun gumono? te hui gi thus an (9<sup>a</sup>)ganga kumad 17,1  
 gifaran an fodiu? Huat, gi netuuanan ferran sind  
 erlos fon odrun thiodun. Ic gisiu that gi sind ediligiburdion  
 cunnies fon cnosle godun: nio her er sulica cumana ni uurdun  
 eri fon odrun thiodun, sidor ik mosta thesas erlo folkes  
 560 giuualdan thesas uuidon rikeas. Gi sculun mi te  
 uuarun seggean 5

30 ændi

primum ortum eius intellexerunt et venientes in sanctam Bethlehem adora-  
 verunt puerum stella desuper ostendente. *Hrab. zu Mt. 2, 11.* Ecce tres  
 magi simul uno itinere adoraturi veniebant, *und weiterhin* Munera vero de  
 thesauris apertis prolata significant fidem oris confessione ... manifestatam.

- far theson liudeo folca, bihui gi sin te theson lande cuman.  
 Thuo spracun im eft tegegnes gumon ostronea,  
 uuordspaha ueros: 'Uui thi te uuarun mugun' quathun sia,  
 'usa arundi otho *gitellian*,  
 565 giseggian suothlico, bihui uui quamun an thesan sit herod  
 fan ostan [te] thesaro erthu. Iu uuarun thar *aðales* man,  
 godsprekea gumon, thia us guodes so filo,  
 helpa gihetun fan heþancuninge  
 uuarun uuordon. Than uuas thar en giuuttig man,  
 570 fruod endi filuuuis — furn uuas that iu —,  
 usa aldro ostar hinan. Thar ni uuarth sithor enig man  
 spracono so spahi: hie mohta rekkean spel godes,  
 huand im haþða (19<sup>b</sup>) forliuuan liudo herro,  
 that hie muohta fan erthu upp gihorean  
 575 uualdandes uuord: bithiu uuas is giuuit mikil,  
 thes thegnes githahti. Thuo hie thanan scolda,  
 ageþan gardos, gadulingo gimang,  
 farlatan liudeo drom, suokean leoht odar,  
 thuo hie *im* is iungron het gangan nahor  
 580 erbiuuardos, endi is erlon thuo  
 sagda suotlico: — that all sithor quam,  
 giuuarth an thesaro uueroldi —: thuo sagda hie that hier  
 scoldi cuman en uuiscuning  
 mari endi mahtig an thesan middilgard  
 thes beston giburdeas; quat that hie scoldi uuesan barn godes,  
 585 quat that hie thesaro uueroldi uualdan scoldi  
 gio te euuondage, erthun endi himiles.  
 Hie quat that an them selbon dage the ina saligna  
 an thesan middilgard muoder gidruogi,  
 so quat he that ostana en scoldi scinan  
 590 himiltungal huit, sulik so uui hier ni habdin er

86 eu<sup>n</sup>on dage

62—92. *Hrab. zu Mt. 2, 2.* Ad confusionem Iudaeorum ... oritur stella in oriente, quam futuram Balaam, cuius successores erant, vaticiniis noverant, sicut in Numeris legitur. Ait enim inter cetera sic: 'Orietur stella ex iacob et exsurget homo ex Israel.' *Num. 24, 4.* Dixit (Balaam) auditor sermonum dei, qui visionem omnipotentis intuitus est, qui cadit, et sic aperiuntur oculi eius *und 24, 16.* ... qui novit doctrinam

- for thesun liudio folke, bihuui gi sin te thesun lande cumana.  
 Tho spracun im eft tegegnes gumon ostronea,  
 uuordspae ueros: 'Vui thi te uuarun mugun' quadun sie,  
 'use arundi odo gitellien,  
 565 giseggean sodlico, bihuui uui quamun an thesan sid herod  
 fon ostan† thesaro erdu. Giu uuarun thar adalies man, 10  
 godsprakea gumon, thea us godes so filu,  
 helpa gihetun fon hebencuninge  
 uuarun uuordon. Than uuas thar en uuttig man,  
 570 frod endi filuuuis — forn uuas that giu —,  
 use aldiro ostar hinan. Thar ni uuard sidor enig man  
 sprakono so spahi: *he* mahte rekkien spel godes,  
 huuand im habde forliuuan liudio herro,  
 that he mahte fon erdu up gihorean 15  
 575 uualdandes uuord: bithiu uuas is giuuit mikil,  
 thes thegnes githahti. Tho he thanan scolda,  
 afgeben gardos, gadulingo gimang,  
 forlaten liudio drom, sokien licht odar,  
 tho he im is iungron het gangan nahor  
 580 erbiuuardos, endi is erlun tho  
 sagde sodlico: — that al sidor quam,  
 giuuard an thesaro uueroldi —: tho sagda he that her  
 scoldi cuman en uuiscuning 20  
 mari endi mahtig an thesan middilgard  
 thes bezton giburdies; quad that it scoldi uuesan barn godes,  
 585 quad that he thesaro uueroldes uualdan scoldi  
 gio te euuandaga, erdun endi himiles.  
 He quad that an them selbon daga the ina saligna  
 (9<sup>b</sup>) an thesan middilgard modar gidrogi, 18,1  
 so quad he that ostana *en* scoldi skinan  
 590 himiltungal huit, sulic so uui her ne habdin er

69 Than uuas *halb ausradiert* 71 aldiro mit rasur aus d corr.  
 82 uuis 2. hand 86 erðun 2. hand

altissimi et visiones omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos. *Hrab. zu Mt. 2, 2.* Quibus vero radiis quantove lumine illam domini stellam antiqua credimus tunc inter astra fulsisse? Quantum in splendore praecessit, tantum praeibat in munere.



under tuisce erthu endi himil oðar huergin,  
 ne sulik barn ne sulik bocon. Hiet that thar ti bedu (20<sup>a</sup>) forin  
 thria man fan thero theodo, hiet sia thenkean uel  
 huann er sea gisauuin ostana upp sithion  
 595 that godes bocan gangan, hiet sia geruuean san,  
 hiet that uui im folgodin, so it furi uurthi,  
 uuester obar thesa uueroldi. Nu is it all giuuarod so,  
 cuman thuru craft godes: Thie cuning ist gifuodid,  
 giboran bald endi strang: uui gisahun is bocon scinan  
 600 hedro fan himilas tunglon, so ik uuet that it helag drohtin  
 marcoda mahtig selbo. Uui gisahun morgano gihuilikes  
 blikan thena berehton sterron, endi uui gengun after  
 them bocne herod  
 uuegos endi uualdos huuilon. Uuari us that allero  
 uuilliono mesta  
 that uui ina selðan gisauuin\*, uuissin huar uui ina  
 [selbon] suokean scoldin  
 605 thena cuning under theson kesurdome. Sagi us, under  
 huilicon hie si thesaro cunnio afuodid.  
 Thuo uuarth Erodase innan brioston  
 harm uuið herta: bigan *im* is hugi uuallan,  
 sebo mid sorgon: gihorða seggean thuo  
 that hie thar obarhobðeon egan scolda,  
 610 craftigron cuning cunneas (20<sup>b</sup>) guodes,  
 saligron under them gesithie. Thuo hie samnon hiet  
 so huat so an Hierusalem guodara manno  
 allero spahoston spracono uuarun  
 endi an iro brioston buokcraftes mest  
 615 uuissun te uuaren, endi hie sia mid is uuorðon fragn  
 suitho niudlico niðhugdig mann,  
 cuning thero liudo, huar Crist giboran

91 oðar auf rasur für b; der querstrich von 2. hand 94 sea  
 übergeschrieben gisauuin auf rasur 95 geruuean 603 uuari  
 9 obarhobðæon 11 saligro 15 uui\*sun 17 cuning:, e ausradiert

92 ff. vgl. zu 528—47. 97—605. Mt. 2, 2. 'Ubi est qui natus est  
 rex Iudaeorum? Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare  
 eum.' Hrab. zu Mt. 2, 10 (zu 665 ff.) Gaudebant namque magi ... quod  
 eos usque ad illum perducebat cuius desiderio iam dudum accensi erant.  
 6—11. Mt. 2, 3. Audiens autem Herodes rex turbatus est ... Hrab. zu

undar tuisce erda endi himil odar huerigin,  
 ne sulic barn ne sulic bocan. Het that thar te bedu forin  
 threa man fon thero thiodu, het sie thenkean uel  
 huan er sie gisauuin ostana up sidogean 5  
 595 that godes bocan gangan, het sie garuuuian san,  
 het that uui im folgodin, so it furi uurdi,  
 uuestar obar thesa uuerold. Nu is it al giuuarod so,  
 cuman thurh craft godes: The cuning is gifodit,  
 giboran bald endi strang: uui gisahun is bocan skinan  
 600 hedro fon himiles tunglon, so ic uuet that it helag drohtin 10  
 marcoda mahtig selbo. Uui gisahun morgno gihuilikes  
 blican thana, berhton sterron, endi uui gengun aftar  
 them bocna herod  
 uuegas endi uualdas huuilon. That uuari us allaro  
 uuilleono mesta  
 that uui ina selbon gisehan mostin, uuissin huar uui  
 ina † sokean scoldin  
 605 thana cuning an thesumu kesurdoma. Saga us, undar  
 huilicumu he si thesaro cunneo afodit.' 15  
 Thuo uuard Herodesa innan briostun  
 harm uuid herta: bigan im is hugi uuallan,  
 sebo mid sorgun: gihorde seggean tho  
 that he thar obarhobdon egan scoldi,  
 610 craftagoron cuning cunnies godes,  
 saligoron undar them gisidea. Tho he samnon het  
 so huat so an Hierusalem godaro manno 20  
 allaro spahoston spracono uuarun  
 endi an iro brioston bokcraftes mest  
 615 uuissun te uuarun, endi he sie mid is uuordun fragn  
 suuido niudlico nidhugdig man,  
 cuning thero liudio, huar Krist giboran

605 saga:, d ausradiert 13 an spracono radiert

Mt. 2, 3. Caeli rege nato rex terrae turbatus est, quia nimirum terrena  
 altitudo confunditur cum celsitudo caelestis aperitur usw. 11—19. Mt. 2, 4.  
 Et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur  
 ab eis, ubi Christus nasceretur. Hrab. zu Mt. 2, 4. In verbo congregandi  
 diligentiam inquireris ostendit. Congregavit enim eos, ut probaret utrum  
 legis peritiam haberent et in testamento ... caelestis regis nativitatem  
 possent praedictam invenire.

an ueroldrikea uuerthan scoldi,  
 fridugomono best. Thuo sprac im eft *that folk* angegin,  
 620 that uuerod uuarlico, quathun that sia uuissin garoo  
 that hie scoldi an Bethleem giboran uuerthan: 'So is  
 an usson buokon giscriban,  
 uuislico giuuritan, so it uuarsagon,  
 suitho glauua gumon bi godes crafte  
 filouuise mann furn gispracun,  
 625 that scoldi fan Bethleem burgo hirdi,  
 liof landes uuard an thit leoht cuman,  
 riki radgebo, thie rihtian scal  
 Iudeono gumscepi endi uuesan is geþa mildi  
 obar middilgard managan thiodon.'

## VIII.

630 Thuo gifragn ik that san after (21<sup>a</sup>) thiū sliðmuod cuning  
 thero uuarsagono uuord them uurekkcan sagda,  
 the thar an elilendi erlos uuarun  
 ferran gifarana, endi hie fragoda after thiū  
 huan sia an osteruuegon erist gisahin  
 635 thena cuningsterron *cuman*, cumbal leohtan  
 hedro fan himile. Sia ni uueldun es im thuo helan eouuiht,\*  
 ac sagdun it im suotlico. Thuo hiet hie sia an thena sith faran,  
 hiet that sia iro arundi all underfundin  
 umbi thes kindes cumi, endi thie cuning selþo gibod  
 640 suitho hardlico herro Iudeono  
 them uuison mannon, er than sia fuorin uuester forth,  
 that sia im eft gicuthdin huar hie thena cuning scoldi  
 suokean at is seldon; quat that hie thar uueldi mid is  
 gisithon tuo,

19 fridu gomo<sup>no</sup>, no von später hand übergeschrieben 21 usso  
 28 iudeo<sup>no</sup>, no von später hand übergeschrieben 31 uuaRsagono aus s  
 corr. 32 thet, vgl. zu 654 34 gisahun

19—28. Mt. 2, 5. At illi dixerunt ei: 'In Bethleem Iudeae. Sic enim scriptum est per prophetam: 2, 6 'Et tu Bethleem ..., ex te ... exiet iudex, qui reget populum suum Israel.' 30—44. Mt. 2, 7. Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis, 2, 8. et mittens illos in Bethleem dixit: 'Ite et interrogate diligenter de puero, et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut ego

an ueroldrikea uuerdan scoldi,  
 fridugomono bezt. Tho sprak im eft that folc angegin,  
 620 that uuerod uuarlico, (10<sup>a</sup>) quadun that sie uuissin garo 19,1  
 that he scoldi an Bethleem giboran uuerdan: 'So is  
 an usun bokun giscriban,  
 uuislico giuuritan, so it uuarsagon,  
 suuido glauua gumon bi godes crafta  
 filuuise man furn gispracun,  
 625 that scoldi fon Bethleem burgo hirdi,  
 liof landes uuard an thit liht cuman,  
 riki radgebo, the rihtien scal  
 Iudeono gumskepi endi uuesan is geba mildi  
 obar middilgard managun thiodun.'

## VIII.

630 Tho gifragn ic that san aftar thiū slidmod cuning  
 thero uuarsagono uuord them uurekkiun sagda,  
 thea thar an elilendie erlos uuarun  
 ferran gifarana, endi he fragoda aftar thiū  
 huan sie an ostaruuegun erist gisahin 10  
 635 thana cuningsterron *cuman*, cumbal liuhtien  
 hedro fon himile. Sie ni uueldun is im tho helen † uuiht,  
 ac sagdun it im sodlico. Tho het he sie an thana sid faran,  
 het that sie ira arundi al undarfundin  
 umbi thes kindes cumi, endi the cuning seluo gibod  
 640 suido hardlico herro Iudeono  
 them uuison mannon, er than sie forin uuestar ford, 15  
 that sie im eft gicuddin huar he thana cuning scoldi  
 sokean an is seldon; quad that he thar uueldi mid is  
 gisidun to,

20 quadun that aus t corr. 26 liht aus einem andern buchstaben  
 corr. 28 mildi .obar 30 ho, für T ist raum freigelassen 35 liuhtien  
 aus b corr. 36 hedrofon aus n corr. 41 ex aus t corr. 43 seldo

veniens adorem eum.' Hrab. zu Mt. 2, 8. Diligenter didicit ab eis tempus stellae, quia necem salvatoris meditabatur in mente sua ... Superfluo, Herodes, timore turbaris et frustra in suspectum tibi puerum saevire moliris: non capit Christum regia tua, nec mundi dominus potestatis tuae est; vgl. auch Greg. Hom. X: ... ut quasi hunc si invenire possit extinguat. Sed quanta est humana malitia contra consilium divinitatis?

- bedon te than barne. Than hogda hie im ti banen uuerthan  
 645 uuapnes eggeon. Than eft uualdand god  
 thahta uuid them thinge, endi mohta githenkean\* mer,  
 gilestian an theson liohte: that is noh lango scin,  
 (21<sup>b</sup>) gicuthid craft godes. Thuo gengun eft thi u kumbal forth  
 uuanum under thi u uolcan\*. Thuo uuarun thia uuisun man  
 650 fusa ti faranne: giuuitun im eft forth thanan  
 balda an bodscepi: uueldun that barn godes  
 selþan suokean. Sea ni haðdun thanan gisithes mer,  
 neuan that sea thria uuarun: uuisun im thingo gisceð,  
 uuarun im glauua guomon, the thea gifa leddun.  
 655 Than saon sia so uuislico under thena uolcnes sceon  
 upp ti them hohon himile, huo fuorun thea huitun sterron:  
 antkendun sea thi u kumbal godes, tha uuarun thuru  
 Crist herod  
 giuuarht te thesaro uueroldi. Thia ueros after gengun,  
 folgodun farahtlico — sia frumida thie mahta —  
 660 anthat sia thuo gisahon sithuoriga mann  
 bereht bocan godes blek an himile  
 stille gistandan. Thie steorra liohta scen  
 huit oþar them huse thar that helaga barn  
 uuonoda an uuilleon endi ina that uuif biheld,  
 665 thi u thiorna githiudo. Thuo uuarth thero thegno hugi  
 (22<sup>a</sup>) blithi an iro brioston: bi them bocne forstuodun  
 that sia that friðubarn godes fundan habdun,  
 helagna heþancuning. Thuo sia an that hus innan  
 mid iro geþon gengun gumon ostronia,  
 670 sithuoriga mann: san antkendun  
 thia ueros uualdand Crist. Thia uurekkeon fellun  
 ti them kinda an kneobeda endi ina an cuninguisu  
 guodan gruottun endi im tha geþa druogun,

51 balda mit rasur aus habda corr. 54 thet, vgl. zu 632  
 55 uolcnes 69 gengun, am n radiert

48—65. Mt. 2, 9 Qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella quam viderant in oriente antecedeat eos usque dum veniens staret supra ubi puer erat. 65—68. Mt. 2, 10. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde. Hrab. zu Mt. 2, 10. Gaudebant namque ... quod ... regem natum cognoverant ... Gaudendum (eis) erat, qui ad

- bedan te them barne. Than hogda he im te banon uuerdan  
 645 uuapnes eggion. Than eft uualdand god  
 thahte uuid them thinga: he mahta athengean mer,  
 gilestean an thesum liohte: that is noh lango skin,  
 gicudid craft godes. Tho gengun eft thi u cumbl ford 20  
 uuanum undar uolcnun. Tho uuarun thea uuison man  
 650 fusa te faranne: giuuitun im eft ford thanan  
 balda an bodscepi: uueldun that barn godes  
 seluon sokean. Sie ni habdun thanan gisideas mer,  
 butan that sie thrie uuarun: uuisun im thingo gisked,  
 (10<sup>b</sup>) uuarun im glauue gumon, the thea geþa leddun. 20,1  
 655 Than sahun sie so uuislico undar thana uolcnes skion  
 up te them hohon himile, huo forun thea huuiton sterron:  
 antkendun sie thi u kumbal godes, thi u uuarun thurh  
 Krista herod  
 giuuarht te thesaro uueroldi. Thea ueros after gengun, 5  
 folgodun ferahtlico — sie frumide the mahte —  
 660 anthat sie þ gisahun siduorige man  
 berht bocan godes blec an himile  
 stillo gistanden. The sterro liohto sken  
 huuit ouar them huse thar that helaga barn  
 uuonode an uuilleon endi ina that uuif biheld,  
 665 thi u thiorne githiudo. Tho uuard thero thegno hugi 10  
 blidi an iro briostun: bi them bocna forstodun  
 that sie that fridubarn godes funden habdun,  
 helagna hebencuning. Tho sie an that hus innan  
 mid iro gebun gengun gumon ostronea,  
 670 siduorige man: san antkendun  
 thea ueros uualdand Krist. Thea uurekkion fellun  
 te them kinde an kneobeda endi ina an cuninguisa 15  
 godan grottun endi im thea geba drogun

49 uuamun aus m 56 thea aus r huuiton aus i 57 that  
 cumbal

puerum caelestis regis pervenire mernerant. 68—75. Mt. 2, 11. Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre sua, et procidentes adoraverunt eum, et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum thus et myrram. Hrab. zu Mt. 2, 11. Per ista ergo munerum genera ... et divina maiestas et regia potestas et humana mortalitas intimatur.

- gold endi uuibroce bi godes teknon  
 675 endi mirra thar mid. Thia man stuodun garoa,  
 holda furi iro herren, tha it mid iro handon san  
 fagaro antfengun. Thuo giuuitun im tha ferehtun mann,  
 seggi te selðon sithuoraga,  
 gumon an gastseli. Thar im godes engil  
 680 slapandion an naht sueban gitogda,  
 gidruog im an drome, all so it drohtin self,  
 uualdand uuelde, that im thuhta that man im mid  
 uuordon gibudi  
 that sea im thanan oðran uueg erlos fuorin,  
 lithuodin sea te lande endi thena lethan man,  
 685 Erodosan eft ni suohtin,  
 (22<sup>b</sup>) muodagna cuning. Thuo uuarth morgan cuman  
 uuanum te thesaro uueroldi. Thuo bigunnon thia uuisun man  
 seggian iro suefnos: selbon ankendun  
 uualdandes uuord, huant sea giuuiht mikil  
 690 barun an iro brioston: badun aluualdon,  
 heran heðancuning, that sea muostin is huldi forth  
 giuuirkian is uuilleon, quathun that sea te im haðdin  
 giuueudit hugi  
 endi iro muod morgan gihuem. Thuo forun eft thia man thanan,  
 erlos ostronia, al so im thie engil godes  
 695 uuordon giuuisda: namun im uueg oðran,  
 fulgengun godes lerun: ni uueldun them Iuðeono cuninga  
 umbi thes barnes giburd bodon ostronia,  
 sithuoriga man seggean giouuiht,  
 ac uendun im eft an iro uuilleon.

## VIII.

Thuo uuarth san after thiu uualdandes,

- 700 godes engil cuman Iosepe te spracun,  
 sagda im an suefna slapandion on naht

74 uuibroce 80 seban 87 :uuanum, t *ausrad.* 94 vor Erlos  
 steht VIII

77—99. Mt. 2, 12. Et responso accepto in somnis ne redirent ad  
 Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam. 700—10.

- gold endi uuibroce bi godes tecnun  
 675 endi myrra thar mid. Thea man stodun garouua,  
 holde for iro herren, thea it mid iro handun san  
 fagaro antfengun. Tho giuuitun im thea ferahton man,  
 seggi te seldon siduorige,  
 gumon an gastseli. Thar im godes engil 20  
 680 slapandion an naht suueban gitogde,  
 gidrog in an drome, al so it drohtin self,  
 uualdand uuelde, that im thuhte that man im mid uuordun  
 gibudi  
 that sie im thanan oðran uueg erlos forin,  
 lidodin sie te lande endi thana ledan man,  
 685 Herodesan eft ni sohtin,  
 modagna (11<sup>a</sup>) cuning. Tho uuard morgan cuman 21,  
 uuanum te thesaro uueroldi. Tho bigunnun thea uuison man  
 seggean iro suebanos: seluon antkendun  
 uualdandes uuord, huuand sie giuuiht mikil  
 690 barun an iro briostun: badun alouualdon,  
 heron heuencuning, that sie mostin is huldi ford  
 giuuirkean is uuilleon, quadun that sea ti im habdin  
 giuueudit hugi, 5  
 †iro mod morgan gihuem. Tho forun eft thie man thanan,  
 erlos ostronie, al so im the engil godes  
 695 uuordun giuuisde: namun im uueg oðran,  
 fulgengun godes lerun: ni uueldun themu Iudeo cuninge  
 umbi thes barnes giburd bodon ostronie,  
 siduorige man seggian niouuiht,  
 ac uuendun im eft an iro uuillion. 10

## VIII.

Tho uuard san after thiu uualdandes,

- 700 godes engil cuman Iosepe te spracun,  
 sagde im an suuefne slapandion an naht

77 ferhaton 93 huem

Tut. IX. Mt. 2, 13. Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit  
 in somnis Ioseph dicens: 'Surge et accipe puerum et matrem eius et fuge  
 in Aegyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi; futurum est enim ut

- bodo drohtines, that that barn godes  
 sliðmuod cuning suokean uuolda,  
 ahtean is aldres: 'Nu scalt thu ina an Egypto  
 705 (23<sup>a</sup>) land aledean endi under them liudion uuesan  
 mid thiu godes barnu endi mid thero guodun thiornun,  
 uuonon under them uuerode, antthat thi uuord cume  
 herren thines, that thu that helage barn  
 eft te theson landscepi ledian muotis,  
 710 drohtin thinan.' Thuo fan them droma antsprang  
 Ioseph an is gastseli, endi that godes gibod  
 san ankenda: giuuet im an thena sith thanan  
 thie thegan mid thero thiornun, suohta im thiod oðra  
 obar bredan berg: uualda that barn godes  
 715 fiendan antfuorian. Thuo gifrang after thiu  
 Erodes the cuning, thar hie an is rikie sat,  
 that uuarun thia uuisun man uuestan gihuorðan  
 ostar an iro voðil endi fuorun im oðran ueeg:  
 uuissa that sia *im* that arundi eft ni uueldun  
 720 seggian an is selðon. Thuo uuas im thes an sorgon hugi,  
 muod mornondi, quat that it im thia man dedin  
 helithos te hondon. Thuo hie so hriuwig sat,  
 balg (23<sup>b</sup>) ina an is brioston, quat that hie is mohti beteran rad,  
 oðran githenkean: 'Nu ik is aldar kan,  
 725 uuet is uuintro gitalu: nu ik giuuinan mag  
 that hie io oðar thesaro erthu ald ni uuirdit,  
 herr undar theson heriscipi.' Thuo hie so hardo gibod  
 Erodes obar is riki, het thuo is rincos faran  
 cuning thero liudo, het that sea kindo so filo  
 730 thuru iro handmegin hobdu binamin  
 so manag barn umbi Bethleem so filo so thar giboran uurði  
 an tuem iaron gitogen\*. Tionon frumidun  
 thes cuninges gisithos. Thuo scolda thar so manag kindisc man  
 sueltan sundeono los. Ni uuarth sið noh err

717 tha gihuorðan 32 iaro

Herodes quaerat puerum ad perdendum eum.' 10—14. Mt. 2, 14. Qui  
 consurgens accepit puerum et matrem eius et recessit in Aegyptum.  
 15—32. Tat. X. Mt. 2, 16. Tunc Herodes videns quoniam illulus esset

- bodo drohtines, that that barn godes  
 slidmod cuning sokean uuelda,  
 ahtean is aldres: 'Nu scaltu ine an Aegypteo  
 705 land antledean endi undar them liudion uuesan  
 mid thiu godes barnu endi mid theru godan thiornan, 15  
 uunon undar themu uuerode, untthat thi uuord cume  
 herron thines, that thu that helage barn  
 eft te thesum landscepi ledian motis,  
 710 drohtin thinen.' Tho fon them droma ansprang  
 Ioseph an is gestseli, endi that godes gibod  
 san antkenda: giuuet im an than sid thanen 20  
 the thegan mid theru thiornon, sohta im thiod odra  
 obar bredan berg: uuelda that barn godes  
 715 fiundun antforian. Tho gifrang aftar thiu  
 Herodes the cuning, thar he an is rikea sat,  
 that uuarun thea uuison man uuestan gihuorðan  
 ostar an iro odil endi forun im odran ueeg:  
 uuisse that sie im that (11<sup>b</sup>) arundi eft ni uueldun 22,1  
 720 seggian an is seldon. Tho uuard im thes an sorgun hugi,  
 mod mornondi, quad that it im thie man dedin  
 helidos te hondun. Tho he so hriuwig sat,  
 balg ina an is briostun, quad that he is mahti betaron rad,  
 oðran githenkien: 'Nu ic is aldar can, 5  
 725 uuet is uuintergitalu: nu ic giuuinan mag  
 that he obar thesaro erdu ald ni uuirdit,  
 her undar thesum heriscipi.' Tho he so hardo gibod  
 Herodes obar is riki, het tho is rinkos faran  
 cuning thero liudio, het that sie kinda so filo  
 730 thurh iro handmagen hobdu binamin,  
 so manag barn umbi Bethleem so filo so thar giboran uurdi 10  
 an tuem gerun atogan. Tionon frumidun  
 thes cuninges gisidos. Tho scolda thar so manag kindisc man  
 sueltan sundiono los. Ni uuard sið nog er

707 cumæ aus a corr. 13 th'ornon 23 betaron] odran  
 24 odran] betaron 31 giboram

a magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros qui erant in  
 Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus  
 quod exquisierat a magis.

- 735 iamorlicra forgang iungero manno,  
armlicro dot. Idisi uuiopun,  
muoder managa, gisahun iro megī spildecā:  
ni mohta siu im *nio* giformon, thoh siu mid iro faðmon tuem  
iru egan barn araman bifengi,  
740 liof endi luttīl, thoh scolda it simblon that lif ageðan  
the magu furi thero muoder. Menes ni saun,  
uuties thia uuamscathon: uuapnes eggion  
fremidun frinuuerē mikil. Fellun (24<sup>a</sup>) managa  
maguiunga man. Tha muoder uuiepun  
745 kindiungero qualm. Kara uuas an Bethleem,  
hofno hludost: thoh man *im* iro hertun an tue  
sniðī midī suerdu, thoh ni mahta im io serora dad  
uuerðan an thesaro uueroldi uuibon managon,  
brudion an Bethleem: gisahun iro barn biforan,  
750 kindiunga man qualmu sueltan  
blodaga an iru barmon. Thea banon uuitnodun  
unsculdiga scola: ne bescriðun giouuiht  
thia man umbi menuuere: uueldun mahtina Crist  
selðon aquellean. Than haðda ina craftig god  
755 ginerid uuīð iro nithe, that ina nahtes thanan  
an Egypto land erlos aleddun,  
gumon midī Iosepe an thena gruneon uuang,  
an erthono bestun, thar enn aha fiutid,  
Nilstrom mikil north te seuue,  
760 flodo fagarosta. Thar that friðubarn *godes*  
uunoda an uuilleon, antthat uurth farnam  
Erodase thena cuning, that hie farliet eldeo barn,  
muodag manno drom. Thuo scolda thero marca giuuald  
egan is erbiuuard: the uuas Archelaus  
765 hetan, heritogo helmberan-(24<sup>b</sup>)dero:  
thie scolda umbi Hierusalem Iuðeono folkes,  
uuerodas giuualdan. Thuo uuarth uuord cuman

43 furin uuerē 55 nithæ 57 uua<sup>g</sup>

44—54. Mt. 2, 18. Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus, Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt. 54—63. (vgl. zu 710 ff.) Mt. 2, 14. ... Et recessit (Ioseph) in Aegy-

- 735 giamarlicara forgang iungaro manno,  
armlicara dod. Idisi uuiopun,  
modar managa, gisahun iro megī spildian:  
ni mahte siu im *nio* giformon, thoh siu mid iro fadmon tuem 15  
iro egan barn armun biuengi,  
740 liof endi luttīl, thoh scolda it simbla that lif geban,\*  
the magu for theru modar. Menes ni sahun,  
uuties thie uuamscadon: uuapnes eggion  
fremidun frinuuerē mikil. Fellun managa  
maguiunge man. Thia modar uuiopun  
745 kindiungaro qualm. Cara uuas an Bethleem, 20  
hofno hludost: thoh man *im* iro herton an tue  
snidi midī suerdu, thoh ni mohta im gio serara dad  
uuerdan an thesaro uueroldi uuibun managun,  
brudion an Bethleem: gisahun iro barn biforan,  
750 kindiunge man qualmu sueltan  
blodag an iro barmun. Thie banon uuitnodun  
unsculdige scola: ni biscribun (12<sup>a</sup>) giouuiht 23,1  
thea man umbi menuuerk: uueldun mahtigna Krist  
seluon aquellian. Than habde ina craftag god  
755 gineridan uuīd iro nide, that inan nahtes thanan  
an Aegypteo land erlos antleddun,  
gumon midī Iosepe an thana groneon uuang,  
an erdono beztun, thar en aha fiutid,  
Nilstrom mikil nord te seuua, 5  
760 flodo fagorosta. Thar that fridubarn godes  
uunoda an uuilleon, antthat uurd fornā  
Herodes thana cuning, that he forlet eldeo barn,  
modag manno drom. Tho scolda thero marca giuuald  
egan is erbiuuard: the uuas Archelaus  
765 hetan, heritogo helmberandero:  
the scolda umbi Hierusalem Iudeono folkes  
uuerodes giuualdan. Tho uuard uuord cuman 10

49 biforan *aus* p corrigiert 56 antleddun

ptum et erat ibi usque ad obitum Herodis. 63—68. Tat. XI. Mt. 2, 19. Defuncto autem Herode ... 2, 22. ... (cum) Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo ...

- thar an Egypte eðileon manne,  
 that† thar te Iosepe guodes engil sprak,  
 770 bodo drohtines, hiet ina eft that barn thanan  
 ledean te lande: 'Nu haðit thit leoht ageban' quathie,  
 'Herodes se cuning: hie uelda is ahtean iu,  
 freson is ferahes. Nu mahtu an fridu ledcan  
 that kind under iuua kunni, nu thie cuning ni lebot,  
 775 erl obarmuodi.' All ankenda  
 Ioseph godes tecan: geruuida ina sniumo  
 thie thegan mid thero thiornun, thuo sia thanan uuoldun  
 bethiu mid thiu barnu: lestun thiu berehtun giscapu,  
 uualdandes uuilleon, all so hie imo err mid is uuordon gibod.

## X.

- 780 Giuuitun im thuo eft an Galileo land Ioseph endi Maria,  
 helag hiiuiski heðancuninges,  
 uuarun im an Nazarethburg. Thar thie neriendeo Crist  
 uuohs under them uueroda, uuas giuuitteas full,  
 an uuas im anst godes, hie uuas allon liof  
 785 muodermagon: hie ni uuas oðrum mannon (25<sup>a</sup>) gilic,  
 thie gumo an sinero guodi. Thuo hie iartalu  
 tueliui habda, thuo uuarth thiu tid cuman,  
 that thar te Ierusalem Iuðeo liudi  
 iro thiodgode thionun scoldun,  
 790 uuirkean is uuillon. Thuo uuarth thar an thena uuih innan  
 thar te Hierusalem Iuðeono gisamnod  
 mancrafft mikil. Thar Maria uuas  
 self an gisithe endi iro suno haðda,  
 godes egan barn. Thuo sia that geld haðdun  
 795 erlos an them alaha, so it an iro euua gibod,  
 gilestid te iro landuuisun, thuo fuorun im eft thie liudi thanan,

90 uñillon uuar

69—70. *Mt.* 2, 19. . . . ecce apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Aegypto. 70—75. *Mt.* 2, 10. dicens: 'Surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhel, defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 75—79. *Mt.* 2, 21. Qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israel. 80—82. *Mt.* 2, 22. Et admonitus in somnis secessit in partes Galileae, 2, 23. et veniens habitavit in

- thar an Egypti edilium manne,  
 that he thar te Iosepe godes engil sprac,  
 770 bodo drohtines, het ina eft that barn thanan  
 ledien te lande: 'Nu habad thit liocht afgeuen' quad he,  
 'Herodes the cuning: he uelde is ahtien giu,  
 freson is ferahas. Nu maht thu an fridu ledien  
 that kind undar euua cunni, nu the cuning ni libod, 15  
 775 erl obarmodig.' Al antkende  
 Iosep godes tecan: geriuuide ina sniumo  
 the thegan mit thera thiornun, tho sie thanan uueldun  
 bediu mid thiu barnu: lestun thiu berhton giscapu,  
 uualdandes uuillion, al so he im than\* mid is uuordun gibod.

## X.

- 780 Giuuitun im tho eft an Galilealand Ioseph endi Maria,  
 helag hiiuiski hebencuninges, 20  
 uuarun im an Nazarethburg. Thar the neriondio Krist  
 uuohs undar them uuerode, uuard\* giuuitties ful,  
 an uuas imu anst godes, he uuas allun liof  
 785 modarmagun: he ni uuas odrun mannun gilih,  
 the gumo an sinera godi. Tho he gertalo  
 tueliui habde, tho uuard thiu tid cuman,  
 that sie thar te Hierusalem Iuðeo (12<sup>b</sup>) liudi 24,1  
 iro thiodgode thionon scoldun,  
 790 uuirkean is uuilleon. Tho uuard thar an thana uuih innan  
 thar te Hierusalem Iudeono gisamnod  
 mancrafft mikil. Thar Maria uuas  
 self an gisidea endi iro sunu habda,  
 godes enag\* barn. Tho sie that geld habdun  
 795 erlos an them alaha, so it an iro euua gibod, 5  
 gilestid te iro landuuisun, tho forun im eft thie liudi thanan,

civitate quae vocatur Nazareth . . . 82—85. *Tat.* XII. *L.* 2, 40. Puer autem crescebat et confortabatur, plenus sapientia, et gratia dei erat in illo. 86—89. *L.* 2, 42. Et cum factus fuisset annorum duodecim, ascendit illis in Hierusolymam secundum consuetudinem diei festi, 93—802. *L.* 2, 43. Consummatisque diebus cum redirent, remansit puer Iesus in Hierusalem, et non cognoverunt parentes eius, 2, 44. existimantes autem esse in comitatu venerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos.

- ueros an iro uuilleon, endi thar an them uuihe afstod  
 mahtig barn godes, so ina thiu muodor thar  
 ne uuiſsa te uuarun; ac ſiu uuanda that hie mit them  
 uuerode forth  
 800 fuori mid iro friundon. Gifragh after thiu  
 eft *an* oðron dage aʒalcunnes uuib,  
 ſalig thiorna, that hie under them giſithe ni uuaſ.  
 Uuarth Mariun thuo muod an ſorgon,  
 hriuuiſg umbi iro herta, thuo ſiu that helaga barn  
 805 ni fand under them folca: filo grornoda  
 thiu godes thiorna: giuuitun im thuo eft te Hieruſalem  
 iro ſuno ſuokean: fundun (25<sup>b</sup>) ina ſitcean thar  
 an them uuihe innan, thar thea uuiſun man,  
 ſuitho glauua gumon bi godes euua  
 810 leſun endi linodun, huo ſia lof ſcoldin  
 uuirkean mid iro uuordun them the theſa uuerold giſcop.  
 Thar ſat undar middeon magti barn godes,  
 Criſt alaualdo, ſo iſ thia ni mohtun ankennean uuiht  
 thia theſ uuiheſ thar uuardon ſcoldun,  
 815 endi fragoda ſea friuuitlico  
 uuiſaro uuordo. Sia uundrodun alla,  
 huo io ſo kindiſc man ſulica quidi mohtig  
 gimahlean mid iſ muʒu. Thar ina thiu modor fand  
 ſitcean under them giſithon\*, endi iro ſuno gruotta  
 820 uuiſan under them uuerode: ſprac im thuo mid iro  
 uuordon tuo:  
 ‘Hui uueldas thu thinera muodor, manno liobosta,  
 giſiðon ſucca ſoraga, that ic thiſ ſo ſeragmuod,  
 idiſ armhugdig eſcan ſcolda  
 under thieſon burgliudeon?’ Thuo ſprac iro eft that  
 barn angegin

97 uuilleon 98 ſio 801 oðron 3 u<sup>u</sup>arth 11 uuerold 13 ſio

6—7. *L.* 2, 45. Et non inuenientes regressi sunt in Hierusalem  
 requirentes eum. 7—16. *L.* 2, 46. Et factum est post triduum inue-  
 nerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos et  
 interrogantem eos. 16—18. *L.* 2, 47. Stupebant autem omnes qui eum  
 audiebant super prudentia et responsis eius. 18—24. *L.* 2, 48. ... Et  
 dixit mater eius ad illum: ‘Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus

- ueros an iro uuillion, endi thar an them uuiha afstod  
 mahtig barn godes, so ina thiu modar thar  
 ni uuiſsa te uuaron; ac ſiu uuanda that he mid them  
 uueroda ford  
 800 fori mit iro friundun. Gifrang aftar thiu  
 eft an odrun daga adalcunnes uuiſ,  
 ſalig thiorna, that he undar them giſidia ni uuaſ. 10  
 Uuard Mariun tho mod an ſorgun,  
 hriuuiſg umbi iro herta, tho ſiu that helaga barn  
 805 ni fand under them folca: filu gornoda  
 thiu godes thiorna: giuuitun im tho eft te Hieruſalem  
 iro ſunu ſokean: fundun ina ſitcean thar  
 an them uuiha innan, thar the uuiſa man,  
 ſuuido glauua gumon an godes euua 15  
 810 laſun endi linodun, huo ſie lof ſcoldin  
 uuirkean mid iro uuordun them the theſa uuerold giſcop.  
 Thar ſat undar middiun mahtig barn godes,  
 Kriſt alouualdo, ſo iſ thea ni mahtun antkennian uuiht  
 the theſ uuiheſ thar uuardon ſcoldun,  
 815 endi fragoda ſie firouuitlico  
 uuiſera uuordo. Sie uundradun alle, 20  
 bihuui gio ſo kindiſc man ſulica quidi mahti  
 mid iſ mudu gimenean. Thar ina thiu modar fand  
 ſitcean under them giſidea, endi iro ſunu grohta  
 820 uuiſan under them uueroda: ſprac im † mid ira  
 uuordon to:  
 ‘Huui uueldes thu thinera modar, manno liobosta,  
 giſidon ſulica ſorgo, that ic thi (13<sup>a</sup>) ſo ſeragmod, 25,1  
 idiſ armhugdig eſcon ſcolda  
 undar theſun burgliudiun?’ Tho ſprac iro eft that  
 barn angegin

97 the 811 the:, s *ausradicert* 13 antkenn'an 14 uuiheſ aus a  
 corr. 15 ſie auf raſur 18 modar auf raſur, r aus einem andern buch-  
 ſtaben corr. 19 grohta 20 tho

et ego dolentes quaerebamus te.’ 24—28. *L.* 2, 49. Et ait ad illos:  
 ‘Quid est quod me quaerebatis? Nesciebatis quia in his quae patris mei  
 sunt oportet me esse?’



- 825 uuison uuordon: 'Huat, thu uuest garo  
that ik thar girisu thar ik be rehton scal  
uunon an uilleon, thar giuuald habit  
min mah-(26\*)tig fader.' Thia man ni farstuodun,  
thia uueros an them uuihe, behui hie so that uuord gisprak,  
830 gimenda mid is muthu: Maria all biheld,  
gibarg an iro briostun so huat so siu gihorda iro barn sprekan  
uuisara uuordo. Giuitun im thuo eft *thanan*  
fon Hierusalem Ioseph endi Maria,  
habdun im te gisithe suno drohtines,  
835 allero barno best thero the gio gibananero uurdi  
magu fan muoder: habdun im thar minnea tuo  
thuru hluttran hugi, endi hie so gihorig uuas  
godes egan barn gadulingmagun  
thuru is odmuodi aldron sinan:  
840 ni uuolda an is kindiski thuo noh is craft mikil  
mannon marean, that hie sulic megin ehta,  
giuuald an thesaro uueroldi, ac hie im an is uilleon bed  
githiudo under thero theodo thritig iaro,  
er than hie thar tekean enig togian uueldi,  
845 seggean them gisithe that hie selbo uuas  
an thesaro middilgard manno drohtin.  
Habda im so biholan helag barn godes  
uuord endi uuisdom endi allero giuitteo mest,  
tulgo spahan hugi: (26<sup>b</sup>) ni mohta is an is spracun man  
850 uuerthan an is uuordon giuuar that hie sulic giuit ehta,  
thie thegan sulica githahti, ac hie im so githiudo bed  
torohtero tegno. Ni uuas noh than thiu tid cuman  
that hie ina obar thesan middilgard marean scoldi,\*  
lerean thea liudi, huo sia scoldin iro gilobon haldan,  
855 uuirkean uilleon godes. Uuissun that thoh managa  
liudi after them lande, that hie uuas an thit liht cuman,

26 ik *übergeschrieben* 35 uuirdi 39 odmuodi:: 45 selbo  
47 biholonan 54 scoldi

28—30. L. 2, 50. Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus  
est ad illos. 30—32. L. 2, 51<sup>b</sup>. Et mater eius conservabat omnia verba  
haec in corde suo. 32—39. L. 2, 51<sup>a</sup>. Et descendit cum eis et venit

- 825 uuisun uuordon: 'Huuat, thu uuest garo' quad he,  
that ic thar girisu thar ic bi rehton scal  
uunon an uuilleon, thar giuuald habad  
min mahtig fader.' Thie man ni forstodun, 5  
thie uueros an them uuiha, bihuui he so that uuord gisprac,  
830 gimenda mid is mudu: Maria al biheld,  
gibarg an ira breostun so huuat so siu gihorda ira barn sprekan  
uuisaro uuordo. Giuitun im tho eft thanan  
fon Hierusalem Ioseph endi Maria,  
habdun im te gisidea sunu drohtines,  
835 allaro barno bezta thero the io giboran uurdi, 10  
magu fon modar: habdun im thar minnea to  
thurh hluttran hugi, endi he so gihorig uuas  
godes egan barn gadulingmagun  
thurh is odmodi aldron sinun:  
840 ni uuelda an is kindiski tho noh is craft mikil  
mannun marean, that he sulic megin ehta,  
giuuald an thesaro uueroldi, ac he im an is uilleon bed 15  
githiudo undar thero thiodu thritig gero,  
er than he thar tecan enig togean uueldi,  
845 seggean them gisidea that he selbo uuas  
an thesaro middilgard manno drohtin.  
Habda im so bihalden helag barn godes  
uuord endi uuisdom ende allaro giuitteo mest,  
tulgo spahan hugi: ni mahta is an is spracun man  
850 uuerdan an is uuordon giuuar that he sulic giuit ehta, 20  
the thegan sulica githahti, ac he im so githiudo bed  
torhtaro tecno. Ni uuas noh than thiu tid cuman  
that he ina obar thesan middilgard marean scolda,  
lerian thie liudi, huuo sie scoldin iro gilobon haldan,  
855 uuirkean uilleon godes. Uuissun that thoh managa  
liudi aftar them landa, (13<sup>b</sup>) that he uuas an thit liht cuman, 26,1

29 bi huui 30 f. biheld gi | barg halb ausgekratzt

Nazareth, et erat subditus illis. 40—58. Beda zu L. 3, 23. Iesus anno-  
rum triginta baptizatur, et tunc demum incipit signa facere et docere,  
legitimum videlicet et maturum tempus ostendens actatis. *Ähnlich Hraban*  
zu Mt. 3, 13; vgl. zu 959 ff.

thoh sia ina cuthlico ankennean ni mahtin,  
er than hie ina selbo seggean uuelda.

## XI.

Than uuas im Iohannes fan is iuguthedi  
860 auuahsan an enero uuostinniu; thar ni uuas uuerodes than mer  
neuan that hie thar enkoro aluualdon gode  
thegan thienoda: farliet theodo gimang,  
manno gimenthon. Thar uuarth im mahtig cuman  
an thero uuostinniu uuord fan himile,  
865 godlic stemna godes, endi Iohanne gibod  
that hie Cristes cumi endi is craft mikil  
obars thesan middilgard (27<sup>a</sup>) merean scoldi;  
hiet ina uuarlico uuordon seggean  
that uuari hebanriki helitho barnon  
870 an them landscepe liudeon ginahid,  
uuelono uunsamost. Im uuas thuo uuilleo mikil  
that hie fan solicon saldun seggean muosti.  
Giuuet im thuo gangan all so Iordan flot,  
uuatar an uuilleon, endi them uueroda allan dag  
875 after them landscepe them liudeon cutda,  
that sea mit fastunniu firinuere manag,  
iro selbaro sundea bottin,  
'that gi uuerthan hrenia' quathie. 'Hebanriki is  
ginahid manno barnun. Nu latat an iuuuon muodsebon  
880 iuuuera selban\* sundea hreuuan,  
lethes that gi an thieson lichte gifrumidun, endi minon  
leron horeat,  
uuendat after minon uuordon. Ik iu an uuatere scal  
gidopean durlico, thoh ik iuuua dadi ni mugi  
iuuero selbaro sundea alatan,

65 gode 68 uuarlico 77 sebaro 78 quathie heban  
79 barn 83 durlico

59—63. *Tat. IV. L. 1, 18.* Puer autem ... erat in deserto usque in diem ostensionis suae ad Israel. 63—65. *Tat. XIII. L. 3, 2.* Et ... factum est verbum dei super Iohannem Zachariae filium in deserto. 73—82. *L. 3, 3.* Et venit in regionem Iordanis praedicans ... *Mt. 3, 2* (et) dicens: 'Paenitentiam agite, adpropinquavit enim regnum caelorum. 82—95. *Mt. 3, 11.* ... Ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam.

thoh sie ina cudlico ankennian ni mahtin,  
er than he ina selbo seggean uuelda.

## XI.

Than uuas im Iohannes fon is iugudhedi  
860 auuahsan an enero uuostunni; thar ni uuas uuerodes than mer  
butan that he thar encora alouualdon gode 5  
thegan thionoda: forlet thioda gimang,  
manno gimenthon. Thar uuard im mahtig cuman  
an thero uuostunni uuord fon himila,  
865 godlic stemna godes, endi Iohanne gibod  
that he Cristes cumi endi is craft mikil  
obars thesan middilgard marean scoldi;  
het ina uuarlico uuordon seggean  
that uuari hebanriki helido barnun  
870 an them landscepi liudiun ginahid, 10  
uuelono uunsamost. Im uuas tho uuilleo mikil  
that he fon sulicun saldun seggean mosti.  
Giuuet im tho gangan al so Iordan flot,  
uuatar an uuilleon, endi them uueroda allan dag  
875 after them landscepi them liudiun cudda,  
that sie mid fastunniu firinuere manag,  
iro selboro sundia bottin, 15  
'that gi uuerdan hrenea' quad he. 'Hebanriki is  
ginahid manno barnun. Nu latad an euuan modsebon  
880 euuar selboro sundea hreuuan,  
ledas that gi an thesun liohta fremidun, endi minun  
lerun horead,  
uuendeat after minun uuordon. Ic eu an uuatara scal  
gidopean diurlico, thoh ic euua dadi ne mugi  
euuar selbaro sundea alatan, 20

62 thioda aus e corr. 63 gimenthon ausradiert thar halb aus-  
radiert 65 iohannæ 81 liohta mit rasur aus b corr.

*J. 1, 26.* Medius autem vestrum stetit quem vos nescitis. *Mt. 3, 11.* Ipse vos baptizabit in spiritu sancto et igne.' *Hrab. zu Mt. 3, 11.* Iohannes non spiritu, sed aqua baptizat, quia peccata solvere non valens baptizatorum corpora per aquam lavat, sed mentem per veniam non lavat ... Fortis quidem ille est qui in confessionem peccatorum, sed fortior qui in remissionem baptizat ... Hoc tamen sciendum est quod illic saltem de mini-

- 885 that gi thuru min handgiuerc hlutra uerthan  
 letharo gilestio: ac thie is an thit leoht cuman  
 mahtig ti mannon endi under iu middeon sted,  
 — thoh gi ina selþon gisehan (27<sup>b</sup>) ni uuelleat\* —,  
 thie iu dopan scal an iuuas drohtines namon  
 890 an thena helagan gest: that is herro obar all:  
 hie mag allero manno gihuena mengithahto,  
 sundeono sicoron, so huena so so salig muot  
 uerthan an thesaro ueroldi, that thes uulleon habit  
 that hie so gilestie so hie theson liudeon uuli  
 895 gibiodon barn godes. Ik biun an is gibodscepi herod  
 an thesa uerold cuman endi scal im thena ueg ruman,  
 lerean thesa liudi huosia sculun era gilobon haldan  
 thuru hlutteran hugi, endi that sea an hellea ni thurbin  
 faran an fern that heta. Thes uuirðit so fagin an is muode  
 900 man te so managero stundu, so huie so that men farlatit  
 gerno thes gramon ambusni, so mag im thes guodon  
 giuuirkean  
 huldi heþancuninges, so huie so haþit hluttra treuua  
 upp te them alomagtigon gode. Erlos managa  
 bi them leron thuo liudi uuandun  
 905 uueros uuarlico, that that uualdand Crist  
 selþo uuari, huand hie so filo (28<sup>a</sup>) suothas gisprak,  
 uuararo uuordo. Thuo uuart that so uuido cuth  
 obar that fargeþana land gumono gihuilicon,  
 seggean an iro selþon: thuo quamun ina suocean tharod  
 910 fan Hierusalem Iudeo liudi,  
 bodon fan thero burgi endi fragodun ef hie uuari that  
 barn godes  
 'that hier lango iu' quathun sea, 'liudi sagdun  
 uueros uuarlico, that hie scoldi an thesa uerold cuman.'

900 stundō 3 thē

mis nil quisque purgationis obtinebit, nisi bonis hoc actibus ... ut illic obtineat promereatur. 95—903. Mt. 3, 3. Hic est enim qui dictus est 'Vox clamantis in deserto: parate viam domini.' Hrab. zu Mt. 3, 3. Quid autem clamaret aperit cum subditur: 'Parate etc.' Omnis qui fidem rectam et bona opera praedicat, quid aliud quam venienti domino ad corda audientium viam parat ..., ut rectas deo semitas faciat, dum mundas in

- 885 that gi thurh min handgiuerc hluttra uerdan  
 ledaro gilesto: ac the is an thit liot cuman  
 mahtig te mannun endi undar eu middiun sted,  
 — thoh gi ina selbun gisehan ni uullean —,  
 the eu gidopean scal an euues drohtines namon  
 890 an thana halagon gest: that is herro obar al:  
 he mag (14<sup>a</sup>) allaro manno gihuena mengithahteo, 27,1  
 sundeono sicoron, so huene so so salig mot  
 uerden an thesaro ueroldi, that thes uulleon habad  
 that he so gilestea so he thesun liudiun uuli  
 895 gibioden barn godes. Ic bium an is bodskepi herod  
 an thesa uerold cuman endi scal im thana ueg rumien, 5  
 lerean thesa liudi huosia sculin iro gilobon haldan  
 thurh hluttran hugi, endi that sie an hellea ni durbin  
 faran an fern that heta. Thes uuirdid so fagan an is mode  
 900 man te so managero stundu, so huue so that men forlatid  
 gerno thes gramon anbusni, so mag im thes godon  
 giuuirkean 10  
 huldi hebencuninges, so huue so habad hluttra treuua  
 up te them alomahtigon gode. Erlos managa  
 bi them lerun tho liudi uuandun  
 905 uueros uuarlico, that that uualdand Krist  
 selbo uuari, huuanda he so filu sodes gisprac,  
 uuararo uuordo. Tho uuard that so uuido cud  
 obar that forgeþana land gumono gihuulicum, 15  
 seggiun at iro seldun: tho quamun ina sokean tharod  
 910 fon Hierusalem Iudeo liudio  
 bodon fon theru burg endi fragodun ef he uuari that  
 barn godes  
 'that her lango giu' quadun sie, 'liudi sagdun  
 uueros uuarlico, that he scoldi an thesa uerold cuman.'

903 alomahtigon aus a corr. (o an das a angelehnt)

animo cogitationes per sermonem bonae praedicationis format. Vgl. auch Mt. 3, 12 und Hrab. dazu: nimirum docens impios et peccatores gehennae igni tradendos, sanctos vero caelesti gloria coronandos. 3—13. L. 3, 15. Existimante populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne, ne forte ipse esset Christus J. 1, 19. miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et levitas ut interrogarent eum: 'Tu quis es?'

- Iohannes thuo gimalda endi tigeğnes sprak  
 915 thiem bodon baldlico: 'Ni biun ik' quathie, 'that barn godes,  
 uuar uualdand Crist, ac ik scal im thena uueg rumean  
 herron minon.' Tha helithos frugnun  
 thia thar an them arundi erlos uuarun,  
 bodon fan thero burgi: 'Ef thu nu ni bist that barn godes,  
 920 bist thu than thoh Elias, thie hier an erdagon  
 uuas under theson uueroda? Hie is uuisssumo  
 eft an thesan middilgard. Sagi us huat thu manno sis!  
 Bist thu enig thero thi hier er uuari  
 uuisaro uuarsagono? Huat sculun uui them uueroda fan thi  
 925 seggean ti suothan? Nio hier *er* sulic ni (28<sup>b</sup>) uuarth  
 an thesan middilgard man oðar cuman  
 dadeon so mari. Behui thu hier dopisli frumis  
 under theson folke, ef thu thero furisagono  
 enhuilik *ni* bist?' Thuo haðda eft garo  
 930 Iohannes the godo glau anduordi:  
 'Ik biun forabodo frahon mines,  
 liobes herron: ik scal thit land recon,  
 thit uuord\* after is uuilleon. Ik habbiu fan is uuorde mid mi  
 stranga stemna, thoh sea hier ni uuelle forstandan filo  
 935 uuerodes an thesaro uuostinnia. Nu\* biun ik mid uuihtig gilik  
 drohtine minon: hie is mid is dadeon so strang,  
 so mari endi so mahtig: that uuirðit manogan cuth  
 uueron after thesaro uueroldi, that ik thes uuirthig ni biun  
 that ik muotig an is giscuohe, thoh ik si is scale egan,  
 940 an so rikeon drohtine thia riemon anbindan:  
 so mikilu is hie betera than ik. Nis thes bodo gimaco  
 enig obar erthu, ni nu after ni scal

16 uualdand:, i *ausradiert* 26 oðar 29 ni] thu 33 uuilleon  
*aus o corr.* 40 rikeo

14—17. *J.* 1, 20. Et confessus est et non negavit, et confessus est: 'Quia non sum ego Christus.' *Vgl. zu* 895 ff. 17—27. *J.* 1, 21. Interrogaverunt eum: 'Quid ergo, Helias es tu?' Et dixit: 'Non sum.' 'Propheta es tu?' Et respondit 'non'. 1, 22. Dixerunt ergo ei: 'Quis es? ut responsum demus his qui miserunt nos. Quid dicis de te ipso?' 27—29. *J.* 1, 25. ... Quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Helias neque propheta?' 29—35. *J.* 1, 23. Ait: 'Ego vox clamantis in deserto: parate viam domini.' *Vgl. Hrab. zu Mt. 3, 2 (schon zu 895 ff.):* Primus

- Iohannes tho gimahalde endi tegeğnes sprac 20  
 915 them bodun haldlico: 'Ni bium ic' quad he, 'that barn godes,  
 uuar uualdand Krist, ac ic scal im thana uueg rumien  
 herron minumu.' Thea helidos frugnun  
 thea thar an them arundie erlos uuarun,  
 bodon fon Hierusalem: 'Ef thu *nu* ni bist that barn godes,  
 920 bist thu than thoh (14<sup>b</sup>) Helias, the her an erdagon 28,1  
 uuas under thesumu uuerode? He is uuissumo  
 eft an thesan middilgard. Saga us huat thu manno sis!  
 Bist thu enig *thero* the her *er* uuari  
 uuisaro uuarsaguno? Huuat sculun uui them uuerode fon thi  
 925 seggean te sodon? Neo her er sulig ni uuard 5  
 an thesun middilgard man odar cuman  
 dadiun so mari. Bihuui thu her dopisli fremis  
 under thesumu folke, ef thu tharo forasagono  
 enhuulic ni bist?' Tho habde eft garo  
 930 Iohannes the godo glau anduordi:  
 'Ic bium forabodo fraon mines,  
 liobes herron: ic scal thit land recon,  
 thit uuerod aftar is uuillion. Ic hebbiu fon is uuorde mid mi 10  
 stranga stemna, thoh sie her ni uuillie forstandan filo  
 935 uuerodes an thesaro uuostunni. Ni bium ic mid uuihti gilih  
 drohtine minumu: he is mid is dadiun so strang,  
 so mari endi so mahtig: that uuirðid managun cud  
 uuerun aftar thesaro uueroldi, that ic thes uuirðig ni bium  
 that ic moti an is giscuohe, thoh ic si is scale egan, 15  
 940 an so rikiumu drohtine thea reomon anbindan:  
 so mikilu is he betara than ic. Nis thes bodon\* gimaco  
 enig obar erdu, ne nu aftar ni scal

39 egan scale

enim baptista Iohannes ... praedicavit, ut praeursor domini hoc honoraretur privilegio. 35—42. *Mt.* 3, 11. ... Qui autem post me venturus est fortior me est, cuius non sum dignus calciamenta portare. *Hrab. zu Mt. 3, 11.* Alii evangelistae scripserunt 'cuius non sum dignus corrigiam calceamenti solvere' (*J.* 1, 27.) ... Nihil autem intendit Iohannes de calceamenti domini loquens nisi excellentiam eius et humilitatem suam ... Iohannes ... indignum se esse profitetur, cum haec dignitas et potentia non servi sed domini ... sit, et ob hoc non velle se a quoquam Christum, sed praeatorem eius aestimari. 42—48. *Recapitulation von 897 ff.*

uuerthan an thesaro uueroldi. Hebbeat iuuan uuilleon tharod,  
liudi iuuan gilobon: (29<sup>a</sup>) thann scal iu lango uuesan  
945 iuua hugi hruomig, that gi hellea githuing  
farlatat lethero drom, †suoekat iu leoht godes,  
uppodas hem, euuig riki,  
hohan heðanuuang. Ni latat iuuan hugi tuiflean!

## XII.

So sprak thuo iung gumo bi godes lerun  
950 mannon ti mardu. Manag samnoda  
thar ti Bethania barn Israheles;  
quamun thar ti Iohannese cuningo gisithos,  
liudi ti lerun endi iro gilobon antfiengun.  
Hie dopida sia dago gihuulikes endi im iro dadi luog,  
955 uurethero uuilleon, endi loboda im uuord godes,  
herren sines: 'Heðanriki uuirdit' quathie,  
garo gumono so huem so ti gode thenkit  
endi an thena *heland* uuili hluttro gilobean,  
lestean is lera.' Thuo ni uuas lang ti thiū  
960 that him fan Galilea giuuet godes egan barn,  
diurlic drohtines sunu dopi suokean.  
Uuas im thuo an is uuaastme uualdandes barn  
all so hie mid thero thiedo thritig haðdi  
uuintro an is uueroldi. Thuo hie an is uuilleon *quam*  
965 thar Iohannes an Iordana (29<sup>b</sup>) strome  
allan langan dag liudi managa  
dopta diurlico. Reht so hie thuo is drohtin gisah,  
holdan herron, so uuarth im is hugi bliði  
thes im thie uuillo gistuod, endi sprak im thuo mid  
is uuordon to  
970 suithuo guod gumo Iohannes te Criste:

44 scal *erst nach* uuesan 50 mardu 57 h'em 59 lestean  
aus o

49—59. *J.* 1, 28. Haec in Bethania facta sunt... *Mt.* 3, 5. Tunc  
exibat ad eum Hierusolyma et omnis Iudaea... *L.* 3, 24. et milites...  
*Mt.* 3, 6. et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua. *Vgl.*  
*ferner zu 882 ff. und Tat. XIII.* *Mt.* 3, 7—10. *L.* 3, 10—14. 59—61.  
*Tat. XIV.* *Mt.* 3, 13. Tunc venit Iesus in Galilea in Iordanen ad Iohan-

uuerdan an thesaro uueroldi. Hebbiad euuan uuillion tharod,  
liudi euuan gilobon: than scal eu lango uuesan  
945 euua hugi hromag, than gi helligithuuing  
forlatad ledaro drom endi sokead eu lioht godes, 20  
upodes hem, egan riki,  
hohan hebenuuang. Ne latad euuan hugi tuuiflien!

## XII.

So sprac tho iung gumo bi godes lerun  
950 mannun te mardu. Manag samnoda  
thar te Bethania barn Israheles;  
quamun (15<sup>a</sup>) thar te Iohannese cuningo gisidos, 29,1  
liudi te lerun endi iro gilobon antfengun.  
He dopte sie dago gihuulikes endi im iro dadi log,  
955 uuredaro uuillion, endi lobode im uuord godes,  
herron sines: 'Hebenriki uuirdid' quad he,  
'garu gumono so huem so ti gode thenkid  
endi an thana heleand uuili hluttro gilobean, 5  
lestean is lera.' Tho ni uuas lang te thiū  
960 that im fon Galilea giuuet godes egan barn  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
al so he mid thero thiodu thritig habdi  
uuintro an is uueroldi. Tho he an is uuilleon quam  
965 thar Iohannes an Iordanes strome  
allan langan dag liudi manage  
dopte diurlico. Rehto so he tho is drohtin gisah, 10  
holden herron, so uuard im is hugi blidi  
thes im the uuilleo gistod, endi sprac im tho mid is  
uuordon to  
970 suuido god gumo Iohannes te Kriste:

44 eu lango scal 47 hegan 52 iohannesæ 69 thea

nen ut baptizaretur. *Hrab. zu Mt.* 3, 13. Venit... non anxia necessitate  
abluendi alicuius sui peccati..., sed pia dispensatione abluendi omnes  
nostrorum sordes peccatorum. 62—64. *L.* 3, 23. Et ipse Iesus erat  
incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur filius Ioseph. 69—72.  
*Mt.* 3, 14. Iohannes autem prohibebat eum dicens: 'Ego a te debeo  
baptizari, et tu venis ad me?'

- ‘Nu cumis thu te minero dopi, drohtin fro min,  
thiedgumo best: so scolda ik te thinero duan,  
huand thu bist allero cuningo craftigost.’ Crist selþo gibod,  
uualdand uuarlico, that hie ni spraki thero uuordo than mer:  
975 ‘Uuest thu that us so girisit’ quathie, ‘allaro rehto gihuilik  
ti gifullanne foruuerdes nu  
an godes uuillon.’ Iohannes stuod,  
dopta allan dag druhtfolc mikil,  
uuerod an uatere endi oc uualdan Crist,  
980 herren heþancuning handon sinon  
an allero batho them beston, endi im thar te bedu gihneg  
an kneo craftig. Crist up giuuet  
fagar fan them flode friðubarn godes,  
liof liudeo uuard. So hie thuo that land ofstuop,  
985 so anthlidun thuo himiles duru endi quam (30<sup>a</sup>) the  
helago gest  
fan them aluualdan obona te Criste:  
— uuas im an gilicnesse lungras fugles,  
diurlicaro dufun —, endi sat im uppan usses  
drohtines ahsla,  
uuonoda im obar them uualdandes barne. After quam  
thar uuord fan himile  
990 hlud fan them hohon radore endi gruotta thena heland selþon,  
Crist allaro cuningo beston, quat that hie ina gicoranan haþdi  
selþo fan sinon rikea, quat that im thie suno licode  
best allero giboranero manno, quat that hie im uuari  
allero barno leoþost.  
That muosta Iohannes *thuo*, all so it guod uuelda,  
995 gisehan endi gihorean. Hie gideda it san after thiū  
mannon mari, that sia thar mahtina  
herron haþdun: ‘That is’ quathie, ‘heþancuninges suno,  
en alouualdan: theses uuilleo ik urkundeo  
uuesan an thesaro uueroldi, huand it sagda mi uuord godes,

81 bethuo

89 uuor<sup>d</sup>

95 gisahan

73—77. *Mt.* 3, 15. Respondens autem Iesus dixit ei: ‘Sine modo, sic enim decet nos implere omnem iustitiam.’ 77—89. *L.* 3, 21. Factum est autem cum baptizaretur omnis populus et Iesu baptizato et orante, *Mt.* 3, 16. confestim ascendit de aqua. Ecce aperti sunt ei caeli, et

- ‘Nu cumis thu te minero dopi, drohtin fro min,  
thiodgumono bezto: so scolde ic te thinero duan,  
huuand thu bist allaro cuningo craftigost.’ Krist selbo gibod,  
uualdand uuarlico that he ni spraki thero uuordo than mer: 15  
975 ‘Vuest thu that us so girisid’ quad he, ‘allaro rehto gihuuilig  
te gifulleanne forduuardes nu  
an godes uuilleon.’ Iohannes stod,  
dopte allan dag druhtfolc mikil,  
uuerod an uatere endi og uualdand Krist,  
980 heran hebencuning handun sinun  
an allaro bado them bezton, endi im thar te bedu gihneg 20  
an cneo craftag. Krist up giuuet  
fagar fon them flode fridubarn godes,  
liof liudio uuard. So he tho that land afstap,  
985 so anthlidun tho himiles doru endi quam the helago  
gest  
fon them alouualdon obane te Kriste:  
— uuas im an gilicnissie lungres fugles,  
diurlicara dubun —, endi sat (15<sup>b</sup>) im uppan uses  
drohtines ahslu, 30,1  
uuonoda im obar them uualdandes barne. Aftar quam  
thar uuord fon himile  
990 hlud fon them hohon radura en grotta thane helcand selbon,  
Krist allaro cuningo bezton, quad that he ina gicoranan habdi  
selbo fon sinun rikea, quad that im the sunu licodi 5  
bezt allaro giboranaro manno, quad that he im uuari  
allaro barno liobost.  
That moste Iohannes tho, al so it god uuelde,  
995 gisehan endi gihorean. He gideda it san aftar thiū  
mannun mari, that sie thar mahtigna  
herron habdun: ‘Thit is’ quad he, ‘hebencuninges sunu,  
en alouualdand: thesas uuilleo ic urkundeo  
uuesan an thesaro uueroldi, huuand it sagda mi uuord godes, 10

87 iungres

88 a<sup>b</sup>slu

vidit spiritum dei descendentem *L.* 3, 22. corporali specie *Mt.* 3, 16. ut columbam, venientem super se. 89—93. *Mt.* 3, 17. Et ecce vox dicebat de caelis: *L.* 3, 22. ‘Tu es filius meus dilectus, in te com- placuit mihi.’ 94—1019. *J.* 1, 32. Et testimonium perhibuit Iohannes

- 1000 drohtines stemna, thuο hie mi dopean hiet  
 ueros an uatere, so huar so ik gisauui uuarlico  
 (30<sup>b</sup>) thena helagna gest fan heʒanuange  
 an thesan middilgard enigan man uaron,  
 cuman mid craftu, that, quat, scoldi Crist uuesan,  
 1005 diurlic drohtines suno. Hie dopean scal  
 an thana helagan gest endi helean managa  
 manno mendadi. Hie haʒit tha maht fan gode  
 that hie alatan mah liudeo giuilicon  
 saca endi sundea. Thit is selbo Crist,  
 1010 godes egan barn, gumuno besta,  
 fridu uuiʒ. fiondon. Uela that iu thes mag frahmuod hugi  
 uuesan an thesaro uueroldi, thes iu thie uuillo gestuod,  
 that gi so libbeandi thena landes uuard  
 selbon gisahun. Nu muot sniuno sundeono los  
 1015 manag gest faran an godes uuilleon  
 tionon atomid, the mid treuon uuli  
 uuid is uuiui uuirkean endi an uualdan Crist  
 fasto gilobean. That scal te frumi uuerthan  
 gumono so huilicon so that gerno duot.'

## XIII.

- 1020 So gifragn ik that Iohannes thuο gumono giuilicon  
 loʒoda them liudeon lera Cristes  
 herren sines (31<sup>a</sup>) endi heʒanriki  
 te giuinnanne, uelonon than meston,  
 salig sinlif. Thuο hie *im* selbo giuuet  
 1025 *after them dopislea drohtin thie guodo*  
 an ena uuostinneā, uualdandes suno;  
 uuas im thar an thero enodi erlo drohtin

1012 gestuod von 2. hand ubergeschrieben 18 scalt 20 gu | ::ono  
 21 loboda beide querstriche 2. hand

dicens: 'Quia vidi spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum, 1, 33. ... et qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: super quem videris spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in spiritu sancto; 1, 34. et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est filius dei. *Alc. zu J. 1, 33.* Baptizat dominus in spiritu sancto per spiritus sancti gratiam peccata dimittendo *und zu 1, 34.* Audiant mansueti et laetentur, quia venit vir fortior etc.

- 1000 drohtines stemne, tho he mi dopean het  
 ueros an uatare, so huuar so ic gisahi uuarlico  
 thana helagon gest . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 1005 . . . . .  
 . . . . . endi helean managa  
 manno mendadi. He habad *thia* maht fon gode  
 that he alatan mag liudeo giuuilicun  
 saca endi sundea. Thit is selbo Krist,  
 1010 godes egan barn, gumono bezto,  
 fridu uuid fiundun. Uuala that eu thes mag frahmod hugi 15  
 uuesan an thesaro uueroldi, thes eu the uuilleo gistod,  
 that gi so libbeanda thana landes uuard  
 selbon gisahun. Nu mot sliumo sundeono los  
 1015 manag gest faran an godes uuilleon  
 tionon atomid; the mid treuon uuli  
 uuid is uuiui uuirkean endi an uualdand Krist  
 fasto gilobean. That scal te frumun uuerden 20  
 gumono so huilicun so that gerno dot.'

## XIII.

- 1020 So gefragn ic that Iohannes tho gumono giuuilicun  
 loboda them liudium lera Kristes  
 herron sines endi hebenriki  
 te giuinnanne, uelonon thane meston,  
 salig sinlif. Tho he im selbo giuuet  
 1025 *after themu (16<sup>a</sup>) dopislea drohtin the godo* 31,1  
 an ena uuostunnea, uualdandes sunu;  
 uuas im thar an thero enodi erlo drohtin

1025 thero *ausradiert* (nicht m)

24—32. *Tat. XV. Mt. 4, 1.* Tunc Iesus ductus est in deserto a spiritu, ut temptaretur a diabolo. *Hrab. zu Mt. 4, 1.* Vere et absque ulla quaestione convenienter accipitur ut a sancto spiritu in desertum ductus crederetur, ut illuc eum suus spiritus duceret ubi hunc ad temptandum spiritus malignus inueniret ... Non ergo virtute spiritus mali Iesus agebatur in desertum, sed voluntate sui spiritus boni locum certaminis quo adversarium sternat de victoria certus ingreditur.

- langa huila; ni habda liudeo than mer  
 seggeo te gisithon, all so hie im selbo gicos:  
 1030 uuolda is thar latan coston craftiga uuihti,  
 selbon Satanase, thie io an sundea spanit  
 man an menuuerk: hie consta is muodsebon,  
 uurethan uuilleon, huo hie thesa uuerold crist  
 an them anginne irmintheoda  
 1035 bisuek midi sundeon, thuo hie thiū sinhiun tue  
 Adam endi Euam thuru untreuua  
 forledda mid is luginon, that liudeo barn  
 aftar iro hinferdi hellea suohtun,  
 gumono gestas. Thuo uuelda that god mahtig  
 1040 uualdand uuendean endi uuolda theson uueroda forgeban  
 ho himilriki: bithiu hie herod helagna bodon,  
 is suno sanda. That uuas Satanase  
 tulgo harm an is hugie: abonsta hebanrikeas  
 manno cunnea: uuelda thuo mahtigna  
 1045 mid them selbon sacon (31<sup>b</sup>) suno drohtines  
 them the hie Adame an erdagon  
 darnungo bidroh, that hie uuarth is drohtine leth,  
 bisuek ina mid sundeon: so uuelda hie thuo selban duon  
 [suno drohtines] helandan Crist. Than haḡda hie is hugi fasto  
 1050 uuiḡ thena uuamscathon uualdandes barn  
 herta so giherdid: uuelda hebanriki  
 liudeon gilestean. Uuas im thie landes uuard  
 an fastunnea fiortig nahto  
 manno drohtin. So hie thar muoses ni anbet,  
 1055 than lang ni gidorstun im dernea uuihti,  
 niḡhugdig fiond nahor gangan,

28 hab<sup>a</sup>, b *ausradiert*, d von 2. hand *übergeschrieben* 29 selbo  
 33 hu<sup>o</sup> (2. hand?) 36 euam *aus u corr.* 38 hin *vor ferdi übergeschrie-*  
*ben*, 2. hand 47 biḡroh *übergeschrieben*

32—49. *Hrab. zu Mt. 4, 3.* Iustum quippe erat ut sic temptationes nostras suis temptationibus vinceret sicut mortem nostram venerat sua morte superare ... Exerit se (Satanas) servus contra dominum, ... et dum innocentem studebat ligare, reos se dolebat amittere. *Hrab. zu Mt. 4, 9.* Antiquus hostis contra primum hominem parentem nostrum in tribus temptationibus se erexit. ... Sed quibus modis primum hominem stravit, eisdem modis a secundo homine temptato succubuit. 52—61. *Mt. 4, 2.*

- lange huila; ne habda liudeo than mer  
 seggeo te gisidun, al so he im selbo gicos:  
 1030 uuelda is thar latan costan craftiga uuihti,  
 selbon Satanasan, the gio an sundea spenit 5  
 man an menuuerk: he consta is modsebon,  
 uuredan uuilleon, huuo he thesa uuerold erist  
 an them anginnea irminthioda  
 1035 bisuec mid sundiun, tho he thiū sinhiun tuue  
 Adaman endi Euan thurh untreuua  
 forledda mid is luginun, that liudio barn  
 aftar iro hinferdi hellea sohtun,  
 gumono gestos. Tho uuelda that god mahtig 10  
 1040 uualdand uuendean endi uuelda thesum uuerode forgeben  
 hoh himilriki: bethiu he herod helagna bodon,  
 is sunu senda. That uuas Satanase  
 tulgo harm an is hugi: afonsta hebanrikies  
 mancunnie\*: uuelda tho mahtigna  
 1045 mid them selbon sacun sunu drohtines  
 them the he Adaman an erdagun  
 darnungo bidrog, that he uuard is drohtine led, 15  
 bisuuec ina mid sundiun: so uuelda he tho selban don  
 † helandean Krist. Than habda he is hugi fasto  
 1050 uuid thana uuamscadon uualdandes barn  
 herte so giherdid: uuelda hebenriki  
 liudiun gilestean. Uuas im the landes uuard  
 an fastun\* fiortig nahto  
 manno drohtin. So he thar mates ni antbet,  
 1055 than langa ni gidorstun im dernea uuihti, 20  
 niḡhugdig fiund nahor gangan,

35 sinium 40 uuerode:

Et eum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit. *Hrab. zu Mt. 4, 2.* (Hoc) ideo factum est ne ab eo temptando pavens hostis aufugeret. Esuriit enim humilis deus homo ne inimico innotesceret sublimis homo deus, *und Hrab. zu Mt. 4, 3.* Nisi ergo dominus ieiunasset, temptandi occasio diabolo non fuisset. ... Cum tamen hunc passibilem cerneret, cum posse mortalia perpeti humanitus videret, omne quod de eius divinitate suspicatus est ei fastu suae superbiae in dubium venit ..., unde et ad temptationum argumenta se convertit.



- gruotean ina geginuuardan: uuanda that hie *god* enfald  
farutar mancunnies uuiht magtig uuari,  
helag himiles uuard. So hie ina thuo gihungran liet,  
1060 that ina bigann bi thero menniski muoses lustean  
after them fiuuartig dagon, thie fiond nahor gieng,  
mirki menscatho: uuanda that hie man enuuald  
uuari uuissungo, sprak im thuo mid is uuordon tuo,  
gruotta ina thie gerfiund: 'Ef thu sis guodes suno' quathie,  
1065 'bihui ni hetis thu thann uuerthan, ef (32<sup>a</sup>) thu giuuald habis,  
allaro barno best, brod of theson stenon?  
Giheli thinan hungar.' Thuo sprak im eft the helago Crist:  
'Ni mugun eldiu barn' quathie, 'enuualdes brodes  
liudi libbean, ac sea sculun thuru lera guodes  
1070 uuesan an thesaro uueroldi endi sculun thiu uerc frummean  
thiu thar uuerthat ahludit fan thero helagun tungun,  
fan them galme guodes: that is gumono lif  
liudeo so huilicon so that lestea uuli  
that fan uualdandes uuorde gebiudit.'  
1075 Thuo bigan eft niuson endi nahor gieng  
unhiuri fiond othar sithu,  
fandoda is frahon. That frithubarn tholoda  
uurethes uuilleon, endi im thia giuuald fargaf  
that hie umbi is craft mikil coston muosta.\*  
1080 Liet ina thuo ledean thana liudscathon  
that hie *ina* an Hierusalem te them godes uuihe  
alles obanuuardan uppan gisetta  
an allaro huso hohost, endi hoscuuordon sprac  
thie gramo thuru gilp mikil: 'Ef thu sis guodes  
suno' quathie,  
1085 'scrið thi te erthu (32<sup>b</sup>) hinan. Giscriban uuas it iu lango,  
an buokon giuuritan, huo gibodon haðit

62 enuuald 65 ef thu auf rasur 66 of: aus a corr., nach f ein t  
ausradiert the: son, g ausradiert 69 libbean mit rasur aus b 82 upp<sup>an</sup>  
85 thi te] the, darüber ti von 2. hand

62—67. Mt. 4, 3. Et accedens temptator dixit ei: 'Si filius dei es,  
dic ut lapides isti panes fiant.' 67—72. Mt. 4, 4. Qui respondens dixit:  
'Scriptum est: non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod  
procedit de ore dei.' Hrab. zu Mt. 4, 4. Procedere autem verbum de ore

- grotean ina geginuuardan: uuande that he god enfald  
forutar mancunnies uuiht mahtig uuari,  
heleg himiles uuard. So he ina tho gehungrean let,  
1060 that ina bigan bi thero menniski moses lustean  
aftar them fiuuartig dagon, the fund nahor geng,  
mirki (16<sup>b</sup>) menscado: uuanda that he man enuuald 32,1  
uuari uuissungo, sprac im tho mid is uuordon to,  
grotta ina the gerfiund: 'Ef thu sis godes sunu' quad he,  
1065 behuui ni hetis thu than uuerdan, ef thu giuuald habes,  
allaro barno bezt, brod af thesun stenun?  
Geheli thinna hungar.' Tho sprak *im* eft the helago Crist: 5  
'Ni mugun eldibarn' quad he, 'enualdes brodes  
liudi libbien, ac sie sculun thurh lera godes  
1070 uuesan an thesaro uueroldi endi sculun thiu uerc frummien  
thea thar uuerdad ahludid fon thero helogun tungun,  
fon them galme godes: that is gumono lif  
liudeo so huulikes so that lestea uuli  
that fon uualdandes uuorde gebiudid.' 10  
1075 Tho bigan eft niuson endi nahor geng  
unhiuri fiund odru sidu,  
fandoda is frohan. That fridubarn tholode  
uuredes uuilleon, endi im *thia* giuuald forgaf  
that he umbi is craft mikil coston mosti.  
1080 Let ina tho ledean thana liudscadon  
that he *ina* an Hierusalem te them godes uuiha  
alles obanuuardan up gisetta 15  
an allaro huso hohost, endi hoscuuordun sprac  
the gramo thurh gelp mikil: 'Ef thu sis godes sunu'  
quad he,  
1085 'scrid thi te erðu hinan. Gescriban uuas it giu lango,  
an bocun geuuriten, huuo giboden habad

85 ti te 86 giboden aus o corr.

dei dicitur, cum consilium suum ac voluntatem conditor summus ... reve-  
lare nostrae fragilitati voluerit. 75—83. Mt. 4, 5 Tunc assumit eum  
diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi;  
vgl. Hrab. zu Mt. 4, 5. Assumptio ista quae dicitur non ex imbecillitate  
domini venit, sed de inimici superbia, qui voluntatem salvatoris neces-  
sitate putavit. ... Sancta autem civitas Hierusalem dicebatur.

- is engilon alamahtig fader,  
 that sia thi at uuigo gihuem uuardos sindun,  
 haldat thi under iro handon. Huat, thu huergin ni tharft  
 1090 mid thinon foton an felis bispurnan,  
 an herdan sten.' Thuo sprak eft the helago Crist,  
 allaro barno best: 'So is oc an buokon giscrīan' quathie,  
 'that thu ti hardo ni scalt herren thines  
 fandon thines frahon: that nis thi allaro frumono nigen.'  
 1095 Liet ina thuo an thena thriddleon sith thena thietscathon  
 gibrengan uppan enon berage them\* hohon: thar ina  
 thie baluuuiso liet  
 all obarsehan irmintheoda,  
 uunodsamna uuelon endi uueroldriki  
 endi all sulic odas so thus ertha birid  
 1100 fagararo frumono, endi sprac im thuo thie fiond angegin,  
 quat that hie im that all so guodlic fargeban uueldi,  
 hoha heriduomos, 'ef thu uuili hnigan te mi,  
 fallan te minon fuoton endi mi *for* frahon hābis,  
 bedos te minon barme. Than lato ik thi brukan uuell  
 1105 allas (33\*) thieses oduuelon thes ik thi hebbiu giogid hier.'  
 Thuo ni uuelda thes lethon uuord langron huila  
 horean thie helago Crist, ac hie ina *fon* is huldi fordref,  
 Satanase forsuep, endi san after sprak  
 allaro barno best, quat that man bedon scoldi  
 1110 *up* te them alomahtigon gode endi *im* enen thionon  
 suitho thiolico thegnos managa,  
 helithos aftar is huldi: 'Thar is thi u helpa gilang  
 manno gihuilicon.' Thuo giuuet im thie mennscathuo  
 suitho saragmuod Satanas thanan,  
 1115 fund undar farndalu.\* Uuarth thar folc mikil  
 fan them alouualden obana te Criste  
 godes engilo cuman, thia im sithor iungarduom scoldun

1104 mi | frahon 14 thanan *auf rasur*

83—91. *Mt.* 4, 6. Et dixit ei: 'Si filius dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim, quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tol- lent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.' 91—94. *Mt.* 4, 7. Ait illi Iesus: 'Rursum scriptum est: non temptabis dominum deum tuum.' 95—1100. *Mt.* 4, 8. Iterum assumit eum diabolus in montem excelsum

- is engilon alomahtig fader,  
 that sie thi at ueege gehuuem uuardos sindun,  
 haldad thi undar iro handun. Huuat, thu huuarigin ni tharft 20  
 1090 mid thinun fotun an felis bespurnan,  
 an hardan sten.' *Tho* sprac eft the helago Crist,  
 allaro barno bezt: 'So is oc an bocun gescriban' quad he,  
 'that thu te hardo ni scalt herran thines  
 fandon thines frohan: that nist thi alloro frumono negen.'  
 1095 (17\*) Let ina tho an thana thridden sid thana thiodscadon 33,1  
 gibrengen uppan enan berg then hohon: thar ina the  
 balouuiso let  
 al obarsehan irminthiode,  
 uuonotsaman uuelon endi uueroldriki  
 endi al sulic odes so thus erda bihabad  
 1100 fagororo frumono, endi sprac im tho the fund angegin, 5  
 quad that he im that al so godlic forgeben uueldi,  
 hoha heridomos, 'ef thu uuilt hnigan te mi,  
 fallan te minun fotun endi mi *for* frohan habas,  
 bedos te minun barma. Than latu ic thi brucan uuel  
 1105 alles thes oduuelon thes ic thi hebbiu giogit hir.'  
 Tho ni uuelda thes ledan uuord lengeron huile 10  
 horean the helago Crist, ac he ina fon is huldi fordref,  
 Satanasan forsuep, endi san aftar sprac  
 allaro barno bezt, quad that man bedon scoldi  
 1110 up te them alomahtigon gode endi im enum thionon  
 suuido thiolico thegnos managa,  
 helidos aftar is huldi: 'Thar is thi u helpa gelang  
 manno gehuulicun.' Tho giuuet im the menscado 15  
 suuido seragmod Satanas thanan,  
 1115 fund undar ferndalu. Uuard thar folc mikil  
 fon them alouualdan obana te Criste  
 godes engilo cumen, thie im sidor iungardom scoldun

89 huuarigin *auf rasur* 91 *Tho*] :o, T *ausrad*. 94 neg::, en *ausrad*.  
 1109 betz

valde, et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum. 1100—5. *Mt.* 4, 9. Et dixit ei: 'Haec omnia dabo tibi, si cadens adoraveris me.' 6—12. *Mt.* 4, 10. Tunc dicit ei Iesus: 'Vade, Satanas; scriptum est: dominum deum tuum adorabis et illi soli servies.' 13—20. *Mt.* 4, 11.

ambahtscepi after lestean,  
 thionon thiolico: so scal man thiodgode,  
 1120 herren after is huldi, hebancuninge.

## XIII.

Uuas im an them sinuueldie salig barn guodes  
 langa huila, antthat im thuo liöbera uuarth  
 that hie is craft mikil cuthian uuelda  
 uueroda (33<sup>b</sup>) te uuilleon. Thuo forliet hie uualdes hlea,  
 1125 enodeas ard endi suohta im eft erlo gimang,  
 mari megintheoda endi manno drom,  
 gieng im thuo bi Iordana staðe: thar ina Iohannes antfand  
 that fridubarn godes, frahon sinan,  
 helagan heþancuning, endi them helithon sagda  
 1130 Iohannes is iugron, tho hie ina gangan gisah:  
 'Thit is that lamb godes that thar losean scal  
 af thesaro uuidun uuerold uuretha sundea,  
 mancunnes men, mari drohtin,  
 cuningo craftigost.' Crist im forth giuuet  
 1135 an Galileo land godes egan barn:  
 fuor im te them friundun thar hie afuodid uuas,  
 tirlico atogan, endi talda mid uuordon  
 Crist undar is cunnea, cuningo rikost,  
 huo sea scoldin iro selboro sundea buotean,  
 1140 hiet that sea im iro harmuuerk manag hreuuan lietin,  
 feldin iro firindadi: 'Nu is it all gifullid so  
 so hir alda man er huanne sprakun,  
 gihietun iu te helpu heþanriki:  
 nu is it (34<sup>a</sup>) iu ginahid thuru thes neriendien craft:  
 thes muotun gi nietan forth  
 1145 so huie so gerno uuili gode thionioian,

20 heban |, cuninge wol von 2. hand 21 im<sup>an</sup>them 22 im:  
 25 enodeas: 37 tirli<sup>o</sup> 41 feldi 44 neri<sup>end</sup>ien

Tunc reliquit eum diabolus ... (vgl. *Hrab.* zu *Mt.* 4, 10. ut subandiatur: 'vade in ignem aeternum') et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei. 21—26. *Mc.* 1, 13. Eratque cum bestiis ... 27—34. *Tat.* XVI. J. 1, 35. Altero die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo, 1, 36. et respiciens Iesum ambulantiem dicit: 'Ecce agnus dei, ecce qui

ambahtscepi aftar lestien,  
 thionon thiolico: so scal man thiodgode,  
 1120 herron aftar is huldi, hebancununge.

## XIII.

Vuas im an them sinuueldi salig barn godes 20  
 lange huile, untthat im tho lioboro uuard  
 that he is craft mikil cudien uuolda  
 uueroda te uuillion. Tho forlet he uualdes hleo,  
 1125 enodies ard endi sohte im eft erlo gemang,  
 mari meginthiode endi manno drom,  
 geng im tho bi Iordanes stade: thar ina Iohannes antfand  
 (17<sup>b</sup>) that fridubarn godes, frohan sinan 34,1  
 helagana hebencuning, endi them helidun sagda  
 1130 Iohannes is iungurun, tho he ina gangan gesah:  
 'Thit is that lamb godes that thar losean scal,  
 af thesaro uuidon uuerold uureda sundea,  
 mancunneas men, mari drohtin,  
 cuningo craftigost.' Krist im ford giuuet 5  
 1135 an Galileo land godes egan barn:  
 for im te them friundun thar he afodit uuas,  
 tirlico atogan, endi talda mid uuordon  
 Krist undar is cunnie, cuningo rikeost,  
 huuo sie scoldin iro selboro sundea botean,  
 1140 het that sie im iro harmuuerk manag hreuuan letin,  
 feldin iro firindadi: 'Nu is it al gefullot so  
 so hir alde man er huuanna spracun, 10  
 gehetun eu te helpu hebenriki:  
 nu is it giu ginahid thurh thes neriandan craft: thes  
 motun gi neotan ford  
 1145 so huue so gerno uuili gode theonogean,

20 -cununge, unter dem e wol nur ein fleck, kein tilgungspunkt

tollet peccata mundi.' 34—35. *Tat.* XVII. L. 4, 24. Et regressus est Iesus in virtute spiritus in Galileam. 35—37. *Tat.* XVIII. L. 4, 16. Et venit Nazareth, ubi erat nutritus. 37—46. *Mt.* 4, 17. Exinde coepit Iesus praedicare et dicere: *Mc.* 1, 15. 'Quoniam impletum est tempus. *Mt.* 4, 17. Paenitentiam agite, *Mc.* 1, 15. et credite in evangelio; *Mt.* 4, 17. adpropinquavit enim regnum caelorum.'

- uuirkean after is uuilleon.' Thuo uuarth thes uuerodas so filo  
thero liudo an luston: uurthun im thia lera Cristes  
so suotea them gisithie. Hie bigan im samnon thuo  
gumon\* te iugron guodara manno  
1150 uuordspaha uueros. Gieng im thuo bi enes uuateres staðe  
thar thie haðda Iordan an eban Galileo land  
enna seo giuuarhtan. Thar hie sittean fand  
Andrease endi Petruse bi them ahastrome  
bethia thia gibruoðer, thar sia an bred uuatar  
1155 suithuo niudlico netti thenidun,  
fiscodun im an them fluode. Thar sea that frithubarn godes  
bi thes seuues staðe selbo g'gruotta,  
hiet that sea im folgodin, quat that hie *im* so filo uueldi  
godes rikeas fargeban: 'al so git her an Iordanastrome  
1160 fiscos gifahað, so sculon git noh firio barn  
halon te incon handon, that sea an heðanriki  
thuru inca lera lithan (34<sup>b</sup>) muotin,  
faran folc manag.' Thuo uuart fraomuod hugi  
bithion them gibruotron: antkendun that barn godes,  
1165 lioðan herron: farlietan all samod  
Andreas endi Petrus so huat so sea bi thero aho haðdun  
giuunnanes bi them uuatare: uuas im uuillo mikil  
that sea mid them godes barna gangan muostin  
samad an is gisithie: scoldun saliglico  
1170 lon antfahan: so duot liudeo so huilic  
so thes herren uuili huld' githienon,  
giuuerkean is uillon. Thuo sia bi thes uuateres staðe  
furthor quamun, thuo fundon sia thar enna fruodon man  
sittean bi them seuue endi is suni tuena,  
1175 Iacobe endi Iohannese: uuarun im iunga man.  
Satun im thia gisunfader an enon sande uppan,  
brugdun endi buottun bithion handon  
thiu netti niudlico thiu sia haðdun nahtes er

55 <sup>gi</sup>gruotta corr. 2 hand 64 :them auf ras. bar <sup>n</sup> 71 huld

(46—48. *L.* 4, 22. Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiae quae procedebant de ore eius, *fehlt Tat.; kaum quelle*). 50—56. *Tat. XIX.* *Mt.* 4, 18. Ambulans autem iuxta mare Galileae vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius,

- uuirkean aftar is uuilleon.' Tho uuard thes uuerodes filu  
thero liudeo an lustun: uurdun im thea lera Cristes  
so suotea them gisidea. He began im samnon tho 15  
gumono te iungoron godoro manno  
1150 uuordspaha uueros. Geng im tho bi enes uuatares stade  
thar thar habda Iordan an eban Galileo land  
enna se geuuarhtan. Thar he sittean fand  
Andreas endi Petrus bi them ahastrome  
bedea thea gebroðar, thar sie an bred uuatar  
1155 suuido niutlico netti thenidun,  
fiscodun im an them flode. Thar sie that fridubarn godes 20  
bi thes sees stade selbo grotta,  
het that sie im folgodin, quad that he im so filu uuoldi  
godes rikeas forgeben: 'al so git hir an Iordanes strome  
1160 fiscos fahat, so sculun git noh friho barn  
halon te incun handun, that sie an hebenriki  
thurh inca lera lidan motin,  
faran folc (18<sup>a</sup>) manag.' Tho uuard fromod hugi 35,1  
bediun them gibrodrun: antkendun that barn godes,  
1165 lioban herron: forletun al saman  
Andreas endi Petrus so huuat so sie bi theru ahu habdun  
geuunstes bi them uuatare: uuas im uuilleo mikil  
that sie mid them godes barne gangan mostin 5  
samad an is gisidea: scoldun saliglico  
1170 lon antfahan: so dot liudeo so huilic  
so thes herran uuili huldi githionon,  
geuuirkean is uuilleon. Tho sie bi thes uuatares stade  
furdor quamun, tho fundun sie thar enna frodan man  
sittean bi them seuua endi is suni tuene,  
1175 Iacobus endi Iohannes: uuarun im iunga man.  
Satun im tha gesunfader an enumu sande uppen, 10  
brugdun endi bottun bediun handun  
thiu netti niudlico thea sie habdun nahtes er

53 a <sup>z</sup>dreas 65 lioban aus b corr.

mittentes rete in mare. Erant enim piscatores. 56—63. *Mt.* 4, 19. Et ait illis: 'Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.' 65—69. *Mt.* 4, 20. At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum. 72—82. *Mt.* 4, 21. Et procedens inde vidit alios duos fratres, Iacobum

- forslitan an them seuue. Thar sprak im selbo tuo  
 1180 salig barn godes, hiet that sia an thena sith mid im  
 Iacob endi Iohannes (35<sup>a</sup>) giengin bethia,  
 kindiunga man. Thuo uuarun im Cristas uuord  
 so giuuirðiga an thesaro uueroldi, that sia bi thes  
 uuatares stade  
 iro aldan fader enna farlietan  
 1185 frodan bi them fluode endi all that sea thar fehes ehtun,  
 netti endi neglidscipu, gicuran *im* thena neriendan Crist  
 helagna te herren: uuas im is [huldi] helpono tharf  
 te githionne: so is allaro thegno giuue  
 uuero an thesaro uueroldi. Thuo giuuet im thie  
 uualdandes suno  
 1190 mid thiem fiuarun forth, endi im thuo thena fiftan gicos  
 Crist an enaro copstedi, cuninges iungron,  
 muodspahna man: Matheus uuas hie hetan,  
 uuas im ambahteo edilero manno:  
 scolda thar te is herren handan antifahan  
 1195 tins endi tolna; treuua habda hie guoda,  
 adalantbari: forliet all samod  
 gold endi silufar endi giba managa,  
 diurea medmos, endi uuart im uses drohtines man:  
 cos im thie cuninges man\* Crist te herren,  
 1200 melderan me-(35<sup>b</sup>)thomgibon than er is mandrohtin  
 uuari an thesaro uueroldi: fieng im uuothera thing,  
 langsamorán rad. Thuo uuarth it allon them liudeon cut  
 fan allaro burgio giuue, huo that barn godes  
 samnoda gisithos endi selbo gisprak  
 1205 so manah uuislic uuord endi uuares so filo  
 torohtas gitogda endi tecan manag  
 giuuarahtha an thesaro uueroldi. Uuas that an is uuordon sein  
 iac an is dadeon so samo that hie drohtin uuas,

81 endi 82 kiniunga tuo 83 uueroldi<sup>i</sup> staðe 1200 f. man  
 uuari drohtin 5 u<sup>u</sup>ord (2. hand?)

Zebadaei et Iohannem fratrem eius in navi cum Zebedaeo patre eorum,  
 reficientes retia sua; et vocavit eos. 82—87. Mt. 4, 22. Illi autem  
 statim relictis retibus et patre secuti sunt eum. 89—99. Tat. XX. Mt.  
 9, 9. Et cum transiret inde Iesus, vidit hominem sedentem ad teloneum

- forsliten an them seuua. Thar sprac im selbo to  
 1180 salig barn godes, het that sie an thana sid mid im  
 Iacobus endi Iohannes gengin bedie,  
 kindiunge man. Tho uuarun im Kristes uuord  
 so uuirdig an thesaro uueroldi, that sie bi thes  
 uuatares stade 15  
 iro aldan fader enna forletun  
 1185 frodan bi them flode endi al that sie thar fehas ehtun,  
 nettiu endi neglitskipu, gecurun im thana neriandan Krist  
 helagna te herron: uuas im is helpono tharf  
 te githionne: so is allaro thegno gehuuem  
 uuero an thesaro uueroldi. Tho giuuet im the uual-  
 dandes sunu  
 1190 mid them fiuarun ford, endi im tho thana fiftan gicos 20  
 Krist an enaro copstedi, cuninges iungoron,  
 modspahana man: Mattheus uuas he hetan,  
 uuas im ambahteo edilero manno:  
 scolda thar te is herron handun antifahan  
 1195 tins endi tol\*; treuua habda he goda,  
 adalandbari: forlet al saman  
 gold endi silubar (18<sup>b</sup>) endi geba managa, 36,1  
 diurie medmos, endi uuard im uses drohtines man:  
 cos im the cuninges thegn Crist te herran,  
 1200 milderan medgebon than er is mandrohtin  
 uuari an thesaro uueroldi: feng im uuodera thing,  
 langsamorán rad. Tho uuard it allun them liudium cud  
 fon allaro burgo giuue, huuo that barn godes 5  
 samnode gesidos endi selbo gesprac  
 1205 so manag uuislic uuord endi uuares so filu  
 torhtes gitogde endi tecan manag  
 geuuarhte an thesaro uueroldi. Uuas that an is uuordon sein  
 iac an is dadiun so same that he drohtin uuas,

96 andbari aus t corr. 1208 is auf rasur

Matheum nomine, et ait illi: 'Sequere me.' L. 5, 28. Et surgens relictis  
 omnibus secutus est eum. 1202—17. Tat. XXII. Mt. 4, 23. Et cir-  
 cuibat Iesus totam Galileam docens in synagogis eorum et praedicans  
 evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in  
 populo. 9, 24. Et abiit opinio eius in totam Syriam, et obtulerunt ei

- himilis herro endi te helpu quam  
 1210 an thesan middilgard manno barnon,  
 liudeon te theson liohte. Oft gideda hie that an them  
 lande scin,  
 than he thar torohlic so manag tekean giuuarahtha,  
 thar hie helda mid is handon halta endi blinda[n],  
 losda af thero lefhedi liudi managa  
 1215 af sulicon suhteon so than allaro suarostun  
 an firio barn fiund biuarpunn,  
 tulgo lansam legar.

## XV.

- Thuo fuorun thar thia liudi tuo  
 allaro dago gi-(36\*)hui/kes thar usa drohtin uuas  
 selbo under them gisithie, antat thar gisamnod uuarth  
 1220 meginfolc mikil managero theodo,  
 thoh sia thar alla gilico ge/uzā ni quamin  
 uueros thuru enan uilleon: Suma suohtun sia that  
 uualdandes barn  
 armero manno filo — uuas im thar ates tharf —,  
 that sia im thar an thero menigi metes endi drankes  
 1225 thigidin an thero theodo; huand thar uuas manag  
 thegan so guod,  
 thia iro alamuosna armon mannon  
 gerno gebun. Suma uuarun sia im eft Iužeo cunneas,  
 fekni folcscepi: uuarun im thar gifarana te thiū  
 that sia uses drohtines dadeo endi uuordo  
 1230 faran uuoldun, haḥdun im feknean hugi,  
 uurethan uuilleon: uuoldun uualdan Crist  
 alethian them liudun, that sia is lerun ni hordin,  
 ne uuendin after is uuillien. Suma uuarun sia im eft  
 so uuisa mann,  
 uuarun im glauua gumon endi gode uuertha,

9 himiliks 10 barnon XV. Liudeon 18 gihuikes 21 gebula  
 25 thigidun 30 freknean 33 uuendien 34 uuarun |

omnes male habentes variis languoribus et tormentis comprehensos et qui  
 daemonia habebant et lunaticos et paralyticos, et curavit eos. 17—20.  
*Mt.* 4, 25. Et secutae sunt eum turbae multae de Galilea et Decapoli,

- himilisc herro endi te helpu quam  
 1210 an thesan middilgard manno barnun,  
 liudiun te thesun liohta. Oft gededa he that an them  
 lande scin, 10  
 than he thar torhlic so manag tecan giuuarhte,  
 thar he helde mid is handun halte endi blinde,  
 losde af theru lefhedi liudi manage  
 1215 af sulicun suhtium so than allaro suuaroston  
 an firiho barnun\* fiund biuarpun,  
 tulgo langsam leger.

## XV.

- Tho forun thar thie liudi to 15  
 allaro dago gehuulikes thar usa drohtin uuas  
 selbo undar them gisidie, untthat thar gesamnod uuard  
 1220 meginfolc mikil managoro thiodo,  
 thoh sie thar alle be gelicum gelobon ni quamin  
 uueros thurh enan uuilleon: Sume sohtun sie that  
 uualdandes barn  
 armoro manno filu — uuas im † ates tharf —,  
 that sie im thar at theru menigi mates endi drankes 20  
 1225 thigidin at theru thiodu; huuand thar uuas manag  
 thegan so god,  
 thie ira alamosnie armun mannun  
 gerno gabun. Sume uuarun sie im eft Iudeono cunnies,  
 fegni folcskepi: uuarun im thar geuarana te thiū  
 that sie uses drohtines dadio endi uuordo  
 1230 faron uuoldun, habdun im fegnien hugi,  
 uureden (19\*) uuillion: uuoldun uualdand Crist 37,1  
 aledien them liudiun, that sie is leron ni hordin,  
 ne uuendin aftar is uuillion. Suma uuarun sie im eft  
 so uuise man,  
 uuarun im glauue gumon endi gode uuerde,

26 al<sup>a</sup>.mosnie

Hierosolymis et Iudea et de trans Iordanen. 21—41. *Hrab. zu Mt.* 4, 25.  
 Quadripartitam turbam quae dominum sequebatur in evangelio noverimus:  
 una pars eorum qui fide et dilectione caelesti adhaerebant ministerio . . .  
 Secunda erat invalidorum et infirmorum qui ob curationes dominum seque-

- 1235 alesana under them liudeon: quamun im tharod bi  
thiem leron Cristes,  
(36\*) that sia is helag uuord horean muostin,  
linon endi lestian: habdun mid iro gilobon te im  
fasto bifangan, habdun im ferahtan hugi,  
uurdun is thegnos te thiū that hie sia an thioduuelon
- 1240 after iro enndagon upp gibrahtig  
an godes rikie\*. Hie so gerno antfieng  
mancunnes manag endi mundburd gihet  
te langero huilo, endi hie mohta so gilestian uuell.  
Thuo uuarth thar megin so mikil umbi thana marean Crist
- 1245 liudo gesamnod: thuo gisah hie fan allon landon cuman  
fan allon uuidon uegon uuerod tesamne  
lungro liudio: is lof uuas so uuido  
managon gimarid. Thuo giuuet im mahtig self  
an enna berg uppan barno rikeost
- 1250 sundar gisittean, endi im selbo gicos  
tueliui gitalda, treuhafta man,  
guodaro gumono, thia hie im te iugron forth  
allaro dago gihuulices drohtin uuolda  
an is gisidsapie simblon hebbian.
- 1255 Nemnida sia thuo bi naman endi hiet sia nahor gangan,  
Andrease endi Petruse erist (37\*) sane,  
gibruother tuena, endi bethie mid im  
Iacobe endi Iohannese: sia uuarun gode lioða;  
mildi uuas hie im an is mode; sia uuarun enes mannes suni
- 1260 bethia bi giburdeon; sia gicos that barn guodes  
guoda te iungron endi gumono filo,  
marero manno: Matheuse endi Thomase,  
Iudasos tuena endi Iacobe andran,  
is selbes suiri: sia uuarun fan gisustruonion tuen
- 1265 knuosles cumana, Crist endi Iacob,

35 thar 36 horean] herreon 39 hie *überschrieben* 43 gilest'an  
44 u<sup>as</sup>arth 2. hand 49 ena 60 that *überschrieben* (2. hand?)  
63 gisu<sup>as</sup>truonion, us von 2. hand

bantur. Tertia vero pars erat quos sola fama et opinio ad dominum  
venire compellebat ... Quarta illorum erat qui invidia ducti opus domini  
dehonestare volebant. 44—48 *wie* 1217—20. 48—49. *Mt.* 5, 1. Et

- 1235 alesane undar them liudion, quamun im tharod be  
them leron Cristes, 5  
that sie is helag uuord horien mostin,  
linon endi lestien: habdun mid iro gelobon te im  
fasto gefangen, habdun im ferhten hugi,  
uuurdun is thegnos te thiū that he sie an thioduuelon
- 1240 aftar iro endagon up gebrahti  
an godes riki. He so gerno antfeng  
mancunnies manag endi mundburd gihet  
te langaru huilu, endi † mahta so gilestien uuel. 10  
Tho uuard thar megin so mikil umbi thana marion Crist
- 1245 liudio gesamnod: tho gisahe fon allun landun cuman  
fon allun uuidun uegun uuerod tesamne  
iungaro liudio: is lof uuas so uuido  
managun gemarid. Tho giuuet im mahtig self  
an enna berg uppan barno rikioſt
- 1250 sundar gesittien, endi im selbo gecos  
tuuelifi getalda, treuuaftha man, 15  
godoro gumono, thea he im te iungoron ford  
allaro dago gehuulikes drohtin uuelda  
an is gesidskepea simblon hebbian.
- 1255 Nemnida sie tho bi naman endi het sie im tho nahor gangan,  
Andreas endi Petrus erist sana,  
gebrodar tuene, endi bedie mid im  
Iacobus endi Iohannes: sie uuarun gode uuerde; 20  
mildi uuas he im an is mode; sie uuarun enes mannes suni
- 1260 bedie bi giburdion; sie cos that barn godes  
gode te iungoron endi gumono filu,  
marero manno: Mattheus endi Thomas,  
Iudasas tuena endi Iacob odran,  
is selbes suiri: sie uuarun fon (19<sup>b</sup>) suuestron tuuem 38,1
- 1265 cnosles cumana, Krist endi Iacob,

61 endi aus einem andern buchstaben corr.

cum vidisset turbam, ascendit in montem. 50—54. *Mt.* 5, 1. Et cum  
sedisset, *Mc.* 3, 13. vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum,  
3, 14. et fecit ut essent duodecim cum illo, *L.* 6, 13. quos et apostolos  
nominavit. 55—72. *L.* 6, 14. Simonem, quem cognominavit Petrum,  
et Andream fratrem eius, *Mc.* 3, 17. Iacobum Zebedaei et Iohannem

- guoda gadolingas. Thuo haŕda thero gumono thar  
 thie neriendo Crist niguni gitalda,  
 treuhafta man: thuo hiet hie oc thena tehandon gangan  
 selbon mid them gisithon: Simon uuas hie hetan;  
 1270 hiet oc Bartholomeuse an thena berg uppan  
 faran fan them folke oŕron, endi Philippuse mid im,  
 treuhafta man. Thuo gengun sia tuelifi samod  
 rincos te thero runu, thar thie radand sat  
 managero mundboro, thie allon mancunnie  
 1275 uuid hella githuing helpen uuelda,  
 formon uuiŕ (37<sup>b</sup>) them ferne, so huem so frummean uuili  
 so leoblica lera so hie them liudun thar  
 thuru is giuuit mikil uuesan\* hogda.

## XVI.

- Thuo umbi thena neriendan Crist nahor gengun  
 1280 sulica gisithos so hie im selŕo gicos  
 uualdand under them uuerode. Stuodun uuisa man,  
 gumon umbi thena guodes suno gerno suithuo,  
 uueros an uuilleon: uuas im thero uuordo niud,  
 thahtun endi thagodun, huat im thero thiedo drohtin  
 1285 uueldi uualdand self uuordon cuthian  
 theson liudeon te lioŕe. Than sat im thie landes hirdi  
 geginnuard for thiem gumon godes egan barn:  
 uuolda mid is spracon spahuuord manag  
 lerean thia liudi, huŕo sia loŕ gode  
 1290 an theson uueroldrikea uuirkean scoldin.  
 Sat im thuo endi suigoda endi sah sia an languo,  
 uuas im hold an is hugi helag drohtin,  
 mildi an is muode, endi thuo is muŕ antloc,  
 uuisda mid is uuordon uualdandes suno  
 1295 manag marlic thing endi them mannon sagda  
 spahon uuor-(38\*)don them the hie te thero spraco tharod

---

73 thie] hie

fratrem Iacobi . . ., L. 6, 14. Philippum et Bartholomeum, 6, 15. Mat-  
 theum et Thomam, Iacobum Alpei (*vgl. Beda zu L. 6, 15. Et Iacobus*  
*quidem Alpei ipse est qui in evangelio frater domini nominatur, quia*  
*Maria uxor Alpei soror fuit Mariae matris domini*), et Simonem qui

- gode gadulingos. Tho habda thero gumono thar  
 the neriendo Krist niguni getalde,  
 treuuafte man: tho het he oc thana tehandon gangan  
 selbo mid them gisidun: Simon uuas he hetan;  
 1270 het oc Bartholomeus an thana berg uppan 5  
 faran far them folke adrum, endi Philippus mid im,  
 treuuafte man. Tho gengun sie tueliui samad  
 rincos te theru runu, thar the radand sat,  
 managoro mundboro, the allumu mancunnie  
 1275 uuid hellie gethuuing helpen uuelde,  
 formon uuid them ferne, so huem so frummien uuili  
 so lioblica lera so he them liudun thar 10  
 thurh is giuuit mikil uuisean hogda.

## XVI.

- Tho umbi thana neriendon Krist nahor gengun  
 1280 sulike gesidos so he im selbo gecos  
 uualdand undar them uuerode. Stodun uuisa man,  
 gumon umbi thana godes sunu gerno suuido,  
 uueros an uuilleon: uuas im thero uuordo niut,  
 thahtun endi thagodun, huuat im thesoro thiedo drohtin 15  
 1285 uueldi uualdand self uuordon cudien  
 thesum liudun te lobe\*. Than sat im the landes hirdi  
 geginnuard for them gumun godes egan barn:  
 uuelda mid is spracun spahuuord manag  
 lerean thea liudi, huuo sie lof gode  
 1290 an thesum uueroldrikea uuirkean scoldin.  
 Sat im tho endi suuigoda endi sah sie an lango, 20  
 uuas im hold an is hugi helag drohtin,  
 mildi an is mode, endi tho is mund antloc,  
 uuisde mid is uuordon uualdandes sunu  
 1295 manag marlic thing endi them mannum sagde  
 spahun uuordon them the he te theru spracu tharod

---

73 thar aus einem buchstaben corrigiert

vocatur zelotes, et Iudam Iacobi et Iudam Scarioth . . . 79—80. Mt.  
 5, 1. Et accesserunt ad eum discipuli eius (*dies liegt wol auch 1272 ff. zu*  
*grunde*). 91—96. L. 6, 20. Et elevatis oculis in eos Mt. 5, 2. aperiens  
 os suum docebat eos dicens:



- Crist alouualdo gicoran haḏda,  
 huilica uuarin allero irminmanno  
 gode uuerthostun gumono kunnies;  
 1300 sagda im thuo te suothen, quat that thia saliga uuarin  
 mann an thesaro middilgardun\* thia her an iro muode uuarin  
 arma thuru oḗmuodig: 'them is that euuana riki  
 suithuo helaglic an hebanuuange  
 sinlib forgeban.' Quat that oc saliga uuarin  
 1305 madmundeā man: 'thia muotun thea mariun ertha  
 ofsittean that selba riki.' Quat that oc saliga uuarin  
 thia her uuiopin iro uuammon dadi: 'thia muotun eft  
 uuilleon gibidan,  
 frofra an them selbon rikie. Saliga sind oc the sia hier  
 frumono gilustid,  
 rincos, that sia [hier] rehto aduomean. Thes muotun sia  
 uuerthan an them rikie drohtines  
 1310 gifullit thuru iro feruhtun dadi: sulikero muotun sia  
 frumono biknegan  
 thia rincos the hir rehto aduomeaḏ, ne uuelleat an  
 runu bisuikēan  
 man thar sia an mahle sittean. Saliga sind oc them  
 (38<sup>b</sup>) hier mildi uuirḏit  
 hugi an helitho brioston: them uuirḏit thie helago drohtin  
 mildi mahtig selbo. Saliga sind oc under thesaro  
 managun theodo  
 1315 thia hebbeaḏ iro herta gihrinid: thia muotun thena  
 hebanes uualdand  
 sehan an sinon rikie.' Quat that oc saliga uuarin

1305 erthea 7 uuiopun 8 gilustin

1300—4. *Mt.* 5, 3. 'Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum. *Hrab. zu Mt.* 5, 3. Ne quis autem putaret paupertatem quae nonnunquam necessitatem patitur a domino praedicari, adiunxit 'spiritu', ut humilitatem intelligeres, non paupertatem. 4—6. *Mt.* 5, 4. Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram. *Hrab. zu Mt.* 5, 4. Non ... terram istius mundi ..., sed terram quam psalmista desiderat dicens: 'Credo videre bona domini in terra viventium.' 6—8. *Mt.* 5, 5. Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur. *Hrab. zu Mt.* 5, 5. Quatuor modis fit planctus sanctorum: cum priora peccata deplorant ...; semper

- Krist alouualdo gecoran habda,  
 huuilike uuarin allaro irminmanno  
 gode (20<sup>a</sup>) uuerdoston gumono cunnies; 39,1  
 1300 sagde im tho te sode, quad that thie salige uuarin  
 man an thesoro middilgard thie her an iro mode uuarin  
 arme thurh odmodi: 'them is that euuiga riki  
 suuido helaglic an hebanuuange  
 sinlib fargeben.' Quad that oc salige uuarin 5  
 1305 madmundie man: 'thie motun thie marion erde  
 ofsittien that selbe riki.' Quad that oc salige uuarin  
 thie hir uuiopin iro uuammun dadi: 'thie motun eft  
 uuillion gebidan,  
 frofre an iro rikia. Salige sind oc the sie hir frumono  
 gelustid,  
 rincos, that sie † rehto adomien. Thes motun sie uuerdan  
 an them rikia drohtines 10  
 1310 gefullit thurh iro ferhton dadi: sulicoro motun sie fru-  
 mono bicnegan  
 thie rincos thie hir rehto adomiad, ne uuiliad an  
 runun besuucan  
 man thar sie at mahle sittiad. Salige sind oc them  
 hir mildi uuirḏit  
 hugi an helido brioston: them uuirḏit the helego drohtin  
 mildi mahtig selbo. Salige sind oc undar thesaro  
 managon thiodu 15  
 1315 thie hebbiad iro herta gihrenod: thie motun thane  
 hebenes uualdand  
 sehan an sinum rikea.' Quad that oc salige uuarin

1308 saligæ aus a corr. 10 frumono aus u corr. 15 hebenes mit  
 rasur aus b corrigiert

enim luctus inter duas laetias consistit, id est inter mundi praecedentem et caelestis regni appropinquantem, et beatus cui temporalis tristitia aeternam parturiet laetitiam. 8—12. *Mt.* 5, 6. Beati sunt qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur. 12—14. *Mt.* 5, 7. Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur. *Hrab. zu Mt.* 5, 7. Quibus hoc a misericorde iudice rependitur quod ipsi de miseria liberentur. 14—16. *Mt.* 5, 8. Beati mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt. 16—20. *Mt.* 5, 9. Beati pacifici, quoniam filii dei vocabuntur.



- lif an luston, huand iu that lon stendit  
 an godes rikea garo, guodo giuulicas  
 1345 micil endi managfald: that is iu ti miedu fargeban,  
 huand gi hier err biforan arbed tholodun,  
 uuiti an thesaro uueroldi. Uuirss is them oðron,  
 gibidīg grimmera thing (39<sup>b</sup>) them thia hier guod egun,  
 uuidon uuerolduuelon: thia forslitat iro uunnia hier;  
 1350 giniodot sea ginuogies: sculun eft naruara thing  
 after iro hinfardi helithos tholoian.  
 Than uuopiat thar uuanscefti thia hier er an unneon sind,  
 libbeat an allon luston, ni uuelleat thes forlatan uuiht,  
 mengithahteo, thes sia an iro muod spanit,  
 1355 letharo gilesteo. Than im that lon cumit,  
 uðil arðitsam, than sea is thena endi sculun  
 sorgondi gisehan. Than uuirðit im ser hugi  
 thes sea thesaro uueroldes so filo uuilleon fulgengun  
 man an iro muodsebon. Nu sculun gi im that men lahan,  
 1360 uuerian mid uuordon, all so ik iu nu giuuissean mag,  
 seggean suotlico, gisithos mina,  
 uuaron uuordon, that gi thesaro uueroldes nu forth  
 sculun salt uuesan sundigaro manno,  
 buotean iro baludadi, that sea an † betera thing  
 1365 folc farfahan endi forlatæn fiondes giuuerc,  
 diuðales gidadi endi suokean iro drohtines riki.  
 So sculun gi mid iuuuon leron liudfole manag  
 (40<sup>a</sup>) uuendan after minon uuilleon. Ef iuuuer than  
 auuirðit huilic,  
 forlatit thia lera thia hie lestian scal,  
 1370 than is imo so them salte them man bi seuues stæde  
 uuido teuuirpit: than it tē uuihti ni dog,  
 ac it firio barn fuotun spurnat

46 arbed 47 a<sup>n</sup> 59 mén 65 forlatean

47—59. *Tat. XXIII. L. 6, 24.* Verumtamen vae vobis diuitibus, quia habetis consolationem vestram. 6, 25. ... vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis. 59—68. *Tat. XXIV. L. 6, 27.* Sed vobis dico qui auditis: *Mt. 5, 13.* Vos estis sal terrae. *Hrab. zu Mt. 5, 13.* Allegorice autem hoc bene convenit doctrinae apostolicae, ut destructis adversariorum munitionibus et peccati regno deiecto sale sapien-

- lib an lustun, huuand iu that lon stendit  
 an godes rikia garu, godo gehuulikes, 15  
 1345 mikil endi managfald: that is iu te medu fargeben,  
 huuand gi her er biforan arbid tholodun,  
 uuiti an thesoro uueroldi. Vuirs is them odrun  
 — gibidat\* grimmora thing — them the her god egun,  
 uuidan uuerolduuelon: thie forslitat iro uunnia her;  
 1350 geniudot sie genoges: sculun eft narouuaro thing 20  
 aftar iro hinferdi helidos tholoian.  
 Than uuopiat thar uuanscefti thie her er an unnnion sind,  
 libbiad an † lustun, ne uuilliad thes farlatan uuiht,  
 mengithahtio, thes sie an iro mod spenit,  
 1355 ledoro gilestio. Than im that lon cumid,  
 ubil arbetsam, than sie isthane endi sculun  
 sorgondi gesehan. (21<sup>a</sup>) Than uuirðid im ser hugi 41,1  
 thes sie thesaro uueroldes so filu uuillean fulgengun  
 man an iro modsebon. Nu sculun gi im that men lahan,  
 1360 uuerean mid uuordon, al so ic giu nu geuuissean mag,  
 seggean sodlico, gesidos mine,  
 uuaron uuordon, that gi thesaro uueroldes nu ford 5  
 sculun salt uuesan sundigero manno,  
 betien iro baludadi, that sie an [that] betara thing  
 1365 folc farfahan endi forlatan fiundes giuuerk,  
 diubules gedadi, endi sokean iro drohtines riki.  
 So sculun gi mid iuuuon lerun liudfole manag  
 uuendean aftar minon uuilleon. Ef iuuuar than auuir-  
 did huilic,  
 farlatid thea lera thea he lestean scal, 10  
 1370 than is im so them salte the man bi sees stæde  
 uuido teuuirpit: than it te uuihti ni dog,  
 ac it firio barn fotun spurnat

52 sin 57 so.rgondi

tiae composcat ultra in carnis humanae terra saeculi luxum atque foeditatem germinare compescat. ... Ut humana natura ... illaesa servetur conditori suo per eius custodiam mandatorum. 68—80. *Mt. 5, 13.* Quodsi sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra nisi ut proiciatur foras et conculcetur ab hominibus. *Hrab. zu Mt. 5, 13.* Sicut ergo sal infatuatum ... nulli iam usui aptum erit ..., sic omnis qui post agni-

- gumon an greote. So uuirdit them the that godes uuord *scal*  
mannon marean: ef hie im than latit is muod tuehon,  
1375 that hie ni uellie mid hluttru hugiu te hebanrikie  
spanan mid is spracu endi seggian spel godes,  
ac uenkit thero uuordo, than uuirthit im uualdand gram,  
magti muodag, endi so samo manno barn;  
uuirthit allon them\* irminthiodon  
1380 liudeon alethid, of hie is lera ni dog.'

## XVII.

- So sprac hie *thuo* spahlico endi sagda spel godes,  
lerda thie landes uuard liudi sina  
mid hluttru hugiu. Helithos stuodun  
gumon umbi thena godes suno gerno suithuo,  
1385 uueros an uuilleon: uuas im thero uuordo niud,  
thahtun endi thagodun, gihordun thero thiedo drohtin  
seggean eu (40<sup>b</sup>) godes eldibarnon;  
gihiet im hebanriki endi ti them helithon sprak:  
'Oc mag ik iu seggean, gisithos mina,  
1390 uuarun uuordon, that gi thesaro uueroldes nu forth  
sculun liocht uuesan liudeo barnon  
fagar mid frihon oðar folc manag,  
uuliti endi uunsam: ni mugun iuuua uuerk mikil  
biholan uuerthan, mid huilicu gi sea hugiu cuthiat:  
1395 than mer the thiu burh ni mag thiu an berge stet,  
hoh holmclicu biholan uuerthan,  
uurisilic giuuerc, ni mugun iuuua uuord than mer  
an thesaro middilgard mannon uuerthan  
iuuua dadi bidernid. Duot so ik iu leriū:  
1400 latat iuuua leoht mikil leodeon scinan,  
manno barnon, that sia forstandan iuuuan muodsebon,  
iuuua uuerc endi iuuuan uuilleon, endi thes uualdand god  
mid hluttru hugiu himiliscan fader

1401 iu: | uuan, u *ausradiert*

tionem veritatis retro redierit neque ipse fructum boni operis ferre neque  
alios excolere valet. sed foras mittendus, hoc est ab ecclesiae est unitate  
secernendus. 89—99. *Tat. XXV. Mt. 5, 14.* Vos estis lux mundi.

- gumon an greote. So uuirdid them the that godes uuord *scal*  
mannum marean: ef he im than latid is mod tuehon,  
1375 that hi ne uuillea mid hluttru hugi te hebenrikea 15  
spanen mid is spracu endi seggean spel godes,  
ac uuenkid thero uuordo, than uuirdid im uualdand gram,  
mahtig modag, endi so samo manno barn;  
uuirdid allun than irminthiodun  
1380 liudun alethid, ef is lera ni dugun.'

## XVII.

- So sprac he tho spahlico endi sagda spel godes,  
lerde the landes uuard liudi sine 20  
mid hluttru hugi. Helidos stodun  
gumon umbi thana godes sunu gerno suido,  
1385 uueros an uuilleon: uuas im thero uuordo niut,  
thahtun endi thagodun, gihordun thesoro thiedo drohtin  
seggean eu godes eldibarnun;  
gihet im hebenriki endi te them helidun sprac:  
'Oc mag ic iu seggean, gesidos mina,  
1390 uuarun uuordon, (21<sup>b</sup>) that gi thesoro uueroldes nu forð 42,1  
sculun liocht uuesan liudio barnun  
fagar mid frihun obar folc manag,  
uulitig endi uunsam: ni mugun iuuua uuerk mikil  
biholan uuerðan, mid huilico gi sea hugi cudeat:  
1395 than mer the thiu burg ni mag thiu an berge stad,  
ho holmklibu biholen uuerden, 5  
uurisilic giuuerc, ni mugun iuuua uuord than mer  
an thesoro middilgard mannun uuerden  
iuuua dadi bidernit. Dot so ic iu leriū:  
1400 latad iuuua liocht mikil liudun skinan,  
manno barnun, that sie farstandan iuuuan modsebon,  
iuuua uuerc endi iuuuan uuilleon, endi thes uualdand god  
mid hluttru hugi himiliscan fader

80 alethid *aus d corr.*

Non potest civitas abscondi supra montem posita. *Hrab. zu Mt. 5, 14.*  
Hoc est apostolicae soliditas doctrinae. 99—1404. *Mt. 5, 16.* Sic luceat  
lux vestra coram hominibus ut videant vestra bona opera et glorificent

